

ADKOMANANTIT !
Réabonnez-vous !

ar brezhoneg evid

NIV 91-92/RUMMAD NEVEZ/1-16 A VIZ HERE/OCTOBRE/77/DIW WECH AR MIZ/1 F

Emvod Meur EAB e Langonned Assemblée Générale d'EAB à Langonned



Foto Maze

Dalc'het eo bet pevare Emvod-Meur «Evid Ar Brezhoneg» e Langonned, d'an 22 a viz Here diwezhañ. Nebeud tre a lennerien a oa deuet(?) med daoust da-se eo bet talvoudus e meur a geñver. Adaleg penn-kentañ an Emvod gant renta-kont an Aotrou Michel hon teñzorier ez eus bet gwelet n'eus kalz a arc'hant e-barzh keff EAB. Perag ? N'eo ket diaes da gompren : ouzhpenn 5 000 ko-

mananter e 1974, war-dro 3 500 e 1977. Daoust hag-eñ e talv ar boan kenderc'hel memestra ? Ya ! a respontomp rag ma ne vefe ket eus EAB e vefe red ijinañ anezhi, d'hor soñj ha da hini ur bern ac'hanoc'h, lennerien. Rag maz'eus kelaouennoù brezhoneg all e Breizh, n'eus hini ebed e stumm EAB. Hini ebed ken aes, ken liesdoare, ken berr da lenn hag EAB (ha ken marc'hadmadl)

EMVOD MEUR EAB E LANGONNED

Daoust da-se, eo digresket niver ar gomananterien. Med evid peseurt abeg ? Meur a hini. Da gentañ, stumm ar gazetenn, divalaw awalc'h a-wechoù ha d'an eil en diouer a vruderezh hag a skoazell evid an adkomanantoù. He stumm : graet hon eus kalz a strivoù abaoe Mae 77 pa'z eo bet kemmet he ment d'ar gazetenn ha dreist-holl abaoe m'emaomp skoazellet gant K. Boissière. Muioc'h a draoù a c'hellomp embann bremañ med siwazh eo aet priz ar paper hag al liw kalz war grech'h ha moulañ ar gazetennig diw wech ar miz a goust ker. Abalamour da-se eo, hon eus divizet embann un niverenn hebken evid miz Here ha lakaad priz ar c'homanant 5 lur kerroc'h. Hiviziken e vo 20 Lur evid 24 niverenn. Jedit hoc'h-unan: nebeutoc'h evid 10 kentim ar bajenn ! C'hoant hon eus reiñ an tu da beb brezhoneger lenn e yezh heb paeñ ker. C'hoant hon eus ober eus EAB ur gazetenn



bobi evid an holl.

Med n'hellimp ket dont a-benn heb ho skoazell deoc'h-c'hwi, lennerien. Setu perag e c'houlennomp gant peb hini da gentañ adkomanantiñ da EAB adaleg bremañ, evid 1978 ha klask lennerien nevez. Evid-se e pedomp an holl ac'hanoc'h c'hoant ganto adliñsañ EAB d'en em gavoud e Karaez, d'ar sadorn 26 a viz Du, da sikour ac'hanomp evid an adkomanantoù e Bro-Gerne, Bro-Wened, Bro-Leon, Bro-Dreger... A-bouez bras eo.

Un diviz all a-bouez a zo bet kemeret ivez (gw. pennad K. Henry) : dastum arc'hant da baeñ unan bennag a-hed ar bloaz d'ober war-dro EAB. N'eo nemed evel-se e vo tu gwellaad ar gazetenn, ho kazetenn, ha tizhoud adarre 5 000 ha goude 8 000, 10 000 komananter.

Warc'hoazh e vo sklaer an amzer evid EAB !

Skipaj EAB

DEUIT NIVERUS DA GARAEZ d'Ar 26 a viz Du !

(da 2e30 g.m. en ostaleri«Le Cheval Breton») Kasit ho skodenn da EAB ! Trugarez

VENEZ NOMBREUX A CARHAIX LE 26 NOVEMBRE (A 14 h 30, au «Cheval Breton») Envoyez votre souscription à EAB. Merci

Galv d'al lennerien

gant Claude HENRY

krouer Evid Ar Brezhoneg

Gant Emvod Meur eab a zo bet dalc'het d'an 22 a viz Here e Langonned, ez eus bet kemeret un disentez a-bouez : reiñ labour a-hed ar bloaz da unan bennag d'ober war-dro EVID AR BREZHONEG.

Perag kemer an diviz-se ?

Aes eo da respont. Braw eo labourad a youl vad med n'heller ket darc'hel evel-se. Ne vefe ket reizh, ne vefe ket poellig. Goude pevar bloaz e ranker bremañ dastum an arc'hant a servijo da baeñ al labour a zo ezhomm da gas war-raog ha da reiñ lañs da EAB.

Ul labour a-hed ar bloaz hag e-pad an deiz e vo. Jedit 'ta ped a gilometrad a ranker ober, ped eur a ranker tremen da ozañ ur bajenn eus EAB ? Ped evid elzh pajenn ? Red 'vez skrivañ, pellgomz, enrollañ ar pennadoù-kaez, adskrivañ anezho, treiñ anezho e galleg, ozañ an testennoù evid ar mouler ha divankañ, dibab an titloù hag al luc'hskeudennoù, brasaad homañ, bihanaad honnezha ha skrivañ en-dro, pellgomz ha reddeg dalc'had. An hini a zo karget d'ober war-dro abaoe blaevzhioù a vefe goust da gomz eus al labour tenn-se a bad betek diwezhad en noz a-wechoù.

A drugarez d'a volontez vad ha da hini un toulladig a reoù all, emae EAB o tastaad ouzh he c'hantved niverenn. Gant he mankoù hag he stoù. Daou dra 'zo sur, avad, an arreakadennoù a zo bet graet hag ar c'hoant d'ober gwellaoc'h.

Ha neuze, kendalc'het e vo ? Spi am eus e respontit «Ya». Rag al labour evid hor yezh hag hor pobl ne ra nemed kregñ.

Ne chomimp ket da dortal ! Red 'vo deomp dastum 6 milion a lurioù kozh da baeñ unan bennag e-pad ar bloaz en ur gantañ ar c'hargañ ha ferm ur burew. 6 milion a zo kalz a arc'hant. Med, d'am soñj, e c'hellimp dont a-benn. Setu penaos:

1 Lennar birlvidig ha brokus, a rola 1 000 L. da laread eo	1 000 L
10 Lennar kar ken pirlvidig, med birlvidig ha brokus, a rola 200 L. da laread eo	2 000 L
100 Lennar kar ken pirlvidig, med birlvidig ha brokus, a rola 100 L. da laread eo	10 000 L
200 Lennar kar ken pirlvidig, med birlvidig ha brokus, a rola 50 L. da laread eo	10 000 L
500 Lennar kar ken pirlvidig, med birlvidig ha brokus, a rola 20 L. da laread eo	10 000 L
1 000 Lennar kar ken pirlvidig, med birlvidig ha brokus, a rola 10 L. da laread eo	10 000 L
TOTAL	43 000 L

Kemer a reomp ar peurrest war hon choug. Un nebeud festoù-noz, hag an abadenñ an deus prometet Alan Stivel ober evidomp e-doug an hañv 78 ha mad ar jeu a drugarez deoc'h.

Digor eo al listennoù.

Trugarez deoc'h.

Appel aux lecteurs par Claude HENRY

fondateur de EVID AR BREZHONEG

Une décision importante vient d'être prise par l'Assemblée Générale de Langonned, ce 22 octobre : la création d'un emploi permanent pour assurer la rédaction de Evid ar Brezhoneg.

Pourquoi cette décision ?

La réponse est simple. Car le travail bénévole, c'est beau, mais ça ne peut pas durer. Ce serait injuste. Ce serait irréaliste. Après quatre ans d'existence, il faut maintenant réunir l'argent qui permettra de payer normalement le travail nécessaire à la survie et au développement d'EAB.

Il s'agit d'un emploi à temps plein. Essayez en effet de faire le calcul : combien de kilomètres faut-il parcourir, combien d'heures faut-il travailler pour réaliser une page d'EAB ? Combien pour huit pages ? Il faut écrire, téléphoner, prendre contact avec les gens, aller les voir, les revoir, enregistrer les entretiens, les écrire, les traduire, les préparer pour l'imprimeur, corriger les fautes, choisir les titres et les photos, agrandir ceci, diminuer cela, et

puis encore écrire, téléphoner, et toujours courir. Celui à qui EAB doit tant depuis ces dernières années, pourrait vous en parler, s'il en avait le temps, de ce travail qui se prolonge si souvent tard dans la nuit.

Et grâce à son dévouement, et à celui de quelques autres, EAB approche de son centième numéro. Avec ses lacunes et ses imperfections. Mais une chose est certaine : les progrès réalisés ; et une autre, non moins certaine : le désir de mieux faire.

Alors, faut-il continuer ? J'espère que votre réponse est «OUI». Car le travail pour la survie de notre langue et de notre peuple est à peine commencé.

Nous n'allons pas par quatre chemins. Il faut que nous réunissions les 6 millions (anciens) nécessaires à la création d'un emploi annuel à plein temps, avec charges sociales et location d'une petite permanence, 6 millions, c'est beaucoup. Mais je pense que nous y arriverons. Valet comment.

Assemblée Générale d'EAB à Langonned

La quatrième Assemblée Générale d'EVID AR BREZHONEG s'est tenue le 22 octobre dernier à Langonned. Peu de lecteurs sont venus (7). La réunion a été très profitable cependant, à plus d'un titre. Dès le début du compte-rendu de notre trésorier M. Michel, il est apparu qu'il n'y a pas beaucoup d'argent dans les caisses d'EAB. Pourquoi ? Cela n'est pas difficile à comprendre : plus de 5 000 abonnés en 1974, environ 3 500 en 1977. Est-ce que cela vaut le peine de continuer quand même ? Nous répondons OUI ! car si EAB n'existait pas, il faudrait l'inventer, tel est notre avis et celui de beaucoup d'entre vous, lecteurs. Car s'il existe d'autres journaux en breton en Bretagne, il n'y en a aucun dans le même genre qu'EAB. Aucun aussi facile, aussi varié, aussi court à lire qu'EAB (et aussi bon marché !).

Malgré cela, le nombre des abonnés a diminué. Pour quelle raison ? Il y en a plusieurs. D'abord, la présentation du journal, d'assez mauvaises qualités parfois, et ensuite le manque de publicité extérieure et d'aide pour la campagne de réabonnement. Sa présentation : nous avons fait beaucoup d'efforts depuis le mois de mai 77 en modifiant le format du journal et surtout depuis que nous avons la collaboration de Cl. Boissière. Nous pouvons à présent publier plus de choses mais, hélas, le prix du papier et de l'encre a beaucoup augmenté. Imprimer un petit journal de huit pages tous les quinze jours coûte cher. C'est pourquoi nous avons pris la décision de ne publier qu'un numéro pour le mois d'octobre et d'augmenter de 5 francs le prix de l'abonnement. Calculez vous-mêmes : moins de 10 centimes la page ! Nous voulons donner à chaque bretonnant la possibilité de lire sa langue. Nous voulons faire d'EAB un journal populaire accessible à tous.

Mais nous ne réussirons pas sans votre aide, à vous, lecteurs. Voilà pourquoi nous demandons à chacun d'abord de se réabonner pour 1978, dès maintenant et de collecter de nouveaux abonnements. Pour cela, nous invitons tous ceux qui parmi vous veulent relancer EAB à se retrouver à Carhaix le samedi 26 novembre. Objet : nous aider dans la campagne de réabonnement en Cornouaille, Léon, Trégor, Pays de Vannes (c'est très important).

Une autre décision importante (cf. article Cl. Henry) : collecte de l'argent pour payer un permanent pour EAB. Ce n'est qu'ainsi que nous pouvons améliorer le journal, votre journal, et atteindre à nouveau 5 000, puis 8 000, 10 000 abonnés.

Demain se lève un jour nouveau pour EAB ! L'équipe EAB

N.B. Ar chekennoù a zo da vezañ kaset da EAB, 30, rue Jean-Jaurès, Ploumagoar 22200 GWEN-GAMP.

N.B. Les chèques sont à envoyer à Evid ar Brezhoneg, 30, Rue Jean-Jaurès Ploumagoar 22200 Guingamp.

Pennad-kaoz gant Winona, Indianez Ojibway

Setu amañ da havi dibenn ar pennad-kaoz gant Winona, Indianez Ojibway, e so deuet da Vreizh gant Joe Lafferty ha Larry Red Shirt warlerc'h ennod Jenera (EAB Niv. 10).

Velc'h ci-devouz la fin de l'interview de Winona, Indianez Ojibway, qui était venue en Bretagne avec Joe Lafferty et Larry Red Shirt après la conférence de Genève (EAB N° 90).



Ezel eus Kuzul
Etrevroadel
ar Feur-Emglevioù
Indian

EAB — C'hoant hoc'h eus sevel stadoù indian dizalc'h pe ur c'hevredad evid an holl vroadennoù indian ?

W — Ya, ma'z eus 200 broad indian er Stadoù-Unanet, e fell deomp kaoud 200 gouarnamant indian ermen. Ar vroad Hopi pe Navaho n'h eus gwir ebed war ar vroad Ojibway hag ar vroad Ojibway n'h eus him ebed kennebeud war ur vroad all peogwir hon eus doareoù dishefvel, yezhoù dishefvel. N'hon eus ket c'hoant da gaoud kannede hermet. N'ou ne vouldes pas avoir des représentants e diabarzh ar Stadoù-Unanet pe Bro-Ganada. N'o deus gwir ebed warnomp, n'o deus ket da vezañ kirieg evidomp. Pezh a fell deomp eo sevel ur «forom» indian da vezañ pouezet da ren hon aferioù reus indian capable de diriger nos affaires.

deomp-ni en hor bro deomp-ni ha da zivizond hon à nous, dans notre pays à nous, et de déterminer notre amzer da zont. Peb broad he dije he flas med bez e vefe ur strollad-gouarn anvet gant an holl. aurait un groupe de direction élu par tous.

EAB — Ur seurt kevredad a vefe ?
Une espèce de fédération ce serait ?

W — Ya, ur c'hevredad savet gant ar bobl evel m'eo bet savet Kuzul Etrevroadel ar Feur-Emglevioù Indian (Savet eo bet ar c'huzul-se e 1974, en Dakota da geñver bodadeg vloaz an «American Indian Movement» gant dileuridi kaset gant 91 broad indian drag tri mil a dud, nations indiennes, devant trois mille personnes.



Ur vodadeg gant Lennuoz

kan, setu ne dale ket ar boan ken miroud a feur- emglevioù. Ober-se a oa kement ha diskleriañ e oa keodediz amerikan tud Bro-Mec'hiko pe lec'h all. N'o deus gwir ebed warnomp. Abalamour da-se eo en em santomp pe evel keodediz eus hor broadoù

indian nemedken pe evel keodediz amerikan ha keodediz indian med ne zilezimp ket hor gwir da vezañ indianez evid mad ar Stadoù-Unanet.

EAB — Pehini eo o soñj diwar-benn kudenn ar re Zu ?

W — N'eo ket an heveleb kudenn peogwir hon eus, ni, hon douar, hon douar deomp-ni hag ar Re-Zu a oa bet degaset da Vro-Amerika evid mad ekonomiezh ar re wenn. Ni ne glaskomp ket bezañ hefevelekaet. N'eo ket ar memes tra. Med daoust-da-se, e c'heller laroud e vezomp gwasket ha ma-c'homet en heveleb stumm. Hogen gwasket e vez an Indianed en un doare soutloc'h, hor c'hudennoù n'int ket ken anavezet. An darn vuiañ eus ar c'hazetennoù a zo rennet gant ar gouarnamant pe a-du gantañ ha gant pennoù bras an ijinerezh ha n'o deus interest ebed da gomz eus an Indianed pe neuze e reont en ur laroud omp tud feuls ha danje- reus med gwech ebed ne laront em a gwir ga- neomp hag eo reizh e vefemp fuloret.

Hervez ar C'huzul-mañ, ez eus bet lazhet ouzhpenn 300 a dud abaoe ar bloavezh 1973 e re- sivezomp Pine Ridge-Dakota.

EAB — Hag ar feurm-emglevioù, ne vez ket doujet outo gant ar gouarnamant amerikan ?

W — An Indianed o doa sinet feur-emgle- vioù gant ar Stadoù-Unanet ha Bro-Ganada, gant

ar rouanez med n'eus ket bet doujet outo gwech ebed. Torret int bet holl. Abaoe 1924, eo dreist- holl ez eus ur gudenn vras, abaoe ar «Citizenship Act» en deus graet ac'hanomp holl keodediz ameri- Red eo goùd e veze kasitiet ar vugale er skol, pa gomzent o yezh, an heveleb tra a zo c'hoarvezet amañ ivez me 'gav din. Kaset e vezent kuit eus o bro ha lakaet e-barzh skolioù-joañ. Ur gudenn vras e oa. Jedet eo bet e veze kaset 26 % eus an di- dianez yaouank da seurt skolioù. Evid ur bern bu- gale, e oa evel bezañ en un toull-bac'h. Ne oa ket tu dezho mont kuit ha pell e oant eus o familhoù. En un enklask eo bet diskouezet e vezent touellet gwallgaset. Tri bloaz 'zo o doa bet klasket daou baotr tec'houd kuit eus ar skol med en aner, rag en dro d'ar skol, e oa orjal-trean e peb lec'h. Dis- kouezet ez eus bet penaos e veze «laeret» un indian yaouank diwar bevar, kaset kuit eus o familh ha lakaet e-barzh tiez dalc'het gant reoù gwenn. Setu penaos e kemeront hor bugale, setu penaos e fa- zont ac'hanomp. Marteze awal'h e kresk ar bo- blañs e-touesk an Indianed med na tale'hont da gemer diganeomp ur bugel diwar bevar, ha kas ano zho da di ar re wenn, hag o skolioù...

Red eo goùd e veze kasitiet ar vugale er skol, pa gomzent o yezh, an heveleb tra a zo c'hoarvezet amañ ivez me 'gav din. Kaset e vezent kuit eus o bro ha lakaet e-barzh skolioù-joañ. Ur gudenn vras e oa. Jedet eo bet e veze kaset 26 % eus an di- dianez yaouank da seurt skolioù. Evid ur bern bu- gale, e oa evel bezañ en un toull-bac'h. Ne oa ket tu dezho mont kuit ha pell e oant eus o familhoù. En un enklask eo bet diskouezet e vezent touellet gwallgaset. Tri bloaz 'zo o doa bet klasket daou baotr tec'houd kuit eus ar skol med en aner, rag en dro d'ar skol, e oa orjal-trean e peb lec'h. Dis- kouezet ez eus bet penaos e veze «laeret» un indian yaouank diwar bevar, kaset kuit eus o familh ha lakaet e-barzh tiez dalc'het gant reoù gwenn. Setu penaos e kemeront hor bugale, setu penaos e fa- zont ac'hanomp. Marteze awal'h e kresk ar bo- blañs e-touesk an Indianed med na tale'hont da gemer diganeomp ur bugel diwar bevar, ha kas ano zho da di ar re wenn, hag o skolioù...

Ha n'eo ket e-kichen e vezont kaset, med pell- pell ! Setu amañ ur skwer eus pezh a zo c'hoarvez- zet. Bez e oa ur vaouez indian o vevañ gant un den du. Daou vugel indian a oa dezho hag e oa-hi o

APPEL AUX LECTEURS

1 Lecteur enthousiaste et généreux donnera 1 000 F, soit	1 000 F
10 Lecteurs un peu moins riches, mais enthousiastes et généreux, donneront 200 F, soit	2 000 F
100 Lecteurs un peu moins riches, mais enthousiastes et généreux, donneront 100 F, soit	10 000 F
300 Lecteurs, un peu moins riches, mais enthousiastes et généreux, donneront 50 F, soit	10 000 F
500 Lecteurs, un peu moins riches, mais enthousiastes et généreux, donneront 20 F, soit	10 000 F
800 Lecteurs, un peu moins riches, mais enthousiastes et généreux, donneront 10 F, soit	10 000 F
TOTAL	43 000 F

Nous nous chargeons du reste. Quelques fest-noz, et le concert que nous promet Alan Stivell pour l'été 78 : le compte y sera, grâce à vous.

La souscription est ouverte. Merci.

Claude HENRY

Entretien avec Winona

Indienne Ojibway Membre du Conseil International des Traités Indiens

WINONA

vont da gaoùd un trede. An daou yugel a voe lavret an trizadenn. Les deux enfants lui furent en- met diganto ha neuze e c'hanas he zrede krouadur. levis à eux et puis elle donna naissance à son troisième enfant. Hemañ a voe lamet diganto ivez ha neuze e voe Cetañ-triz-priñs/ eus anañ et puis fut difrouezhaet ar plac'h evid abegoù «sokio-ekono- mikel». N eblige ket dezho e vefe o vevañ gant un nommer. Ne plaiast pas à eux/soit à vivre avec un Du. Setu ar pezh a dalv kement-se. Noir. Voilà ce que cela signifie.

EAB — D'ho soñj em a gouarnamant amerik- rikan o klask...
A votre avis/est le gouvernement améri- ricain/cherché à...

W — ... lazhañ ac'hanomp ! Da lared eo, a beb seurt traoù a klevet digant a beb seurt tud. Jim Carter en deus laret e oa o vont da sinañ lod eus n'ho Carter a dit qu'il allait signer une partie des déclarations de l'O.N.U., mais il n'a pas signé la Diviz war al lazhañ-pobloù. Setu n'o deus ket da embann emaint o vont d'ober tra pe dra. Dikskleriet o deus e kredont e Gwirioù-Mabden hag e vo taolet muic'h a bled ouzimp. Kaoziou braw, prome- daoñ med ne reont morse netra. Ha n'eo ket o inte- rest o ekonomiezh d'ober un dra bennag evidomp. N'hell ket Jimmy Carter larout war un dro ema o vont d'ho skoazellañ ha mont a-du gant an «Energy Bill» e Ti an Deputeed. (An dan- t'Energy Bill à la Maison des Députés) Ce pro- jet de loi donne le droit à l'Armée américaine da denañ d'avezioù-nerzh diouzh douar an India (néed). Ne ra netra, n'en deus netra da c'hounid. diens). Il ne fait rien, il n'a rien à gagner.

Errollet eo bet ar pennoù-mañ e saozneg ha lakout e brezhoneg da c'houde gent EAB. Ar frazennoù etra kroazet a zo bet avet ganeomp diwar un nebeud livoù ha drollet-ha : «Broadoù Indian, Broadoù Emren» (Maspéro).

N'eo ket un ar pennoù-mañ ha harr e c'heller displeget dre ar munud para so holladenn an Indioù an amzer a-raok. Setu e c'heller avet, lare livoù ket embannet e saozneg pa a gollay. En e-aveat, mont gant :

- «Indianité et Luttes de Classes» (10/18)
- «De l'Éthnocide» gant Roger Justin (10/18)
- «Le Livre Blanc de l'Éthnocide en Amérique» (Payot)
- «Entre mon Cœur et Worlded Kook». Des Brown (Stock)

EAB — Penaos emañ h e soñj stourm ha dont a-benn ?
Comment pensez-vous lutter et réussir ?

W — Da gentañ holl e oump em a ar gwir ganeomp ha se eo an dra pouezusañ evidomp. avec nous et cela est la chose la plus importante pour nous.

EAB — Hag ho pobl, an Indianed, heuliañ a reont ac'hanoc'h ?
Et votre peuple, les Indiens, ils suivent-vous ?

W — Marteze awal'h he deus aon ar bobl evid pobl n'eus forzh peseurt bro. Aon rag ar gouar namant, aon rag paotred o fuzuilhoù. Med bremañ verement, peur des hommes armés de fusils. Mais maintenant, o deus armoù ivez. Skoazellet omp gant broadoù 'zo, gant ar broadoù afrikan, pezh a zo un dra a- nations, par les nations africaines, ce qui est une chose impor- bouez peogwir o deus gounezet kalz a draoù. tante puisqu'elles ont gagné beaucoup. Daoust da-se e vez start ar stourm. Red eo deomp diskouez n'int netra med «margodennou» an India mont/pe sont mis à la direction par le gouvernement améri- rikan. Indianed int med n'int ket Indianed a spe- diens qui sont mis à la direction par le gouvernement améri- red. Sentiñ a reont ouzh urzhioù ar gouarnamant. prit. Ils obéissent aux ordres du gouvernement. Hogen krog omp da ziskouez d'hor pobl pere a zo Mais nous avons commencé à montrer à notre peuple lesquels sont ganeomp ha pere n'int ket hag e c'hellomp gouid. avec nous et lesquels ne sont pas et que nous pouvons gagner. Gouest omp da vevañ drezomp ni hon unan. Med Nous pouvons vivre par nous-mêmes. Mais n'hon eus ket awal'h a armoù e'hoazh. Hor spere- pris et nos cœurs, voilà quelles sont nos armes/ meto. seules.

TRUGEREZ DEOCH, WINONA !
MERCI A VOUS, WINONA !

Cet interview a été enregistré en anglais, et traduit en breton ensuite par EAB. Les phrases entre parenthèses ont été rédigées par nous à partir de quelques livres et surtout de «Nations Indiennes: Nations Souveraines» (Maspéro).

Ca n'est pas un article et court que l'on peut exposer dans les détails les problèmes des Indiens à l'époque actuelle. On peut cependant lire des livres publiés en anglais ou en français. Parmi eux, mentionnons :

- «Piñá nu sur la Terre Sacrée» (Dionell)
- Ne DROG-THOLL :
- «Nations Indiennes, Nations Souveraines» (Maspéro)

Brezhoneg e Skol-Veur Paris VIII

Le Breton à l'Université PARIS VIII

Ar c'hentelioù a dalv evid kaoud 4 U.V. bre- Les cours valent pour obtenir 4 U.V. de bre- zhoneg anavezet gant Skol-Veur Vincennes evel ton, reconnu par l'Université de Vincennes comme «Yezh estren» evid ar studioù war an aotreegezhioù «langue étrangère» pour les études sur les licences. Live 01-02 : d'ar yaou da noz (7-10 eur g.m.) evid Niveau 01-02 : le jeudi soir (19-20 h), pour an deraouidi. Live 03-04 : d'ar merc'her da noz (7- 10 eur g.m.). Digor eo ar skol d'an holl ! Route de la Tourelle 75012 Paris (Sal 30 K 14).

Kentelioù evid prientiñ an arnodenn war ar brezhoneg er vachelouriezh a vez graet bremañ et breton au baccalauréat sont organisés maintenant au Lise J.B. Say, 11 bis, Ru d'Auteuil 75016 Paris (sal 48). Evid ar re a grog : d'ar gwener (5-7 eur g.m.) Evid ar re a oar un tamm : d'ar yaou (5-7 eur Pour ceux qui savent un peu : le jeudi (17-19 h).

GERIOU - KROAZ...

A-HED HORIZONTELEMENT

- A) Biskoazh n'em eus lavaret nann dirazi. Je n'ai jamais dit non devant elle.
- B) Gouzout a ra ; aet eo ma arc'hant gante. Il sait ; ils ont pris mon argent.
- K) Ger-mell ; stumm all «evitañ». Article ; autre forme de «evitañ».
- D) War-dro. Aux environs de.
- E) Pevar eveltañ vez kavet er c'hoari kartoù ; sou- Il y en a quatre comme lui dans le jeu de cartes ; recou- zañ. le.
- F) Labour skuziuz ha dispiljuz ; evid reif pouez, er frazenn. Travail furtif et désagréable ; pour sauter, er frazenn.
- G) Recevo. Recevoir.
- H) Ne vezont ket gwisket alies e-pad an haf. On ne les porte pas souvent l'été.
- I) Chouchenn ; heb den en deus unan, eme ar gris Hydromil ; chaque homme en a une, disent les chré- tienien. tiens.
- J) Teir lizherenn gwelet alies war ar c'hirri e Breizh ; e-toc'h «e-barzh da». Trois lettres que l'on voit souvent sur les voitures en Bretagne ; au lieu de «e-barzh da».

A-SONN VERTICALEMENT

- 1) Verb trist ; diw wech memes kensonenn. Verbe triste ; deux fois la même consonne.
- 2) N'eo ket «dindan» ; ger-mell ; pa vez gwelet Ca n'est pas «dindan» ; article ; quand on voit stered ha loar. étoiles et lune.
- 3) E-barzh ; evezh. Dans ; attention.
- 4) Liamm. Lien.
- 5) Kalz a vlew a zo war va hini ; e-pad an haf ne l'ai beaucoup de poil sur le mien ; l'été il n'en ra ket kalz. fait pas beaucoup.
- 6) Goude bezañ bet gwalc'het ; n'heller ket komz Après avoir été lavé ; on ne peut pas parler



- hebtañ. sans elle.
- 7) Mann ebred ; n'eo ket ar ger-se d'unan all. Rinn du tout ; ce mot-là n'est pas à quelqu'un d'autre.
- 8) Evel-se emañ toud an dud war va lerc'h ; gw- Ainsi tout le monde est après moi ; je- rizil. fouille.
- 9) Anw-gwan implijet alies evid ur pùns ; tid roet Adjectif qui qualifie souvent un pous ; titre donné d'ar plac'h dimezet. à une femme mariée.
- 10) Hemañ vez du, hafy-gofañ. Celui-ci est noir, été comme hiver.

KOMANANT

EVID AR BREZHONEG ; 35, rue Jean-Jacques, PLOUMAGUAR - 22200 GWENGAMP C.C.P. BENEUX 1878-86 X

KOMANANT BEZEL 20 F

KOMANANT SEGAZEL 20 F (pe nebeud)

KOMANANT BROGOU ESTREN 40 F

EVID PAREN : CHERKENNOU BANK DA EVID AR BREZHONEG CHERKENNOU POST DA EVID AR BREZHONEG

ARONNEMENT NORMAL 20 F

ARONNEMENT DE SOUTIEN 20 F

ARONNEMENT A L'ETRANGER 40 F

REGLEMENT : CHEQUE BANCAIRE A L'ORDRE DE EVID AR BREZHONEG CHEQUE POSTAL A L'ORDRE DE EVID AR BREZHONEG

M'hoc'h eus bet plijadur o lenn EAB 1977

M'hoc'h eus c'hoant
da sikour ac'hanomp da wellaad ho kazetenn

NEUZE, NA C'HORTOZIT KET !

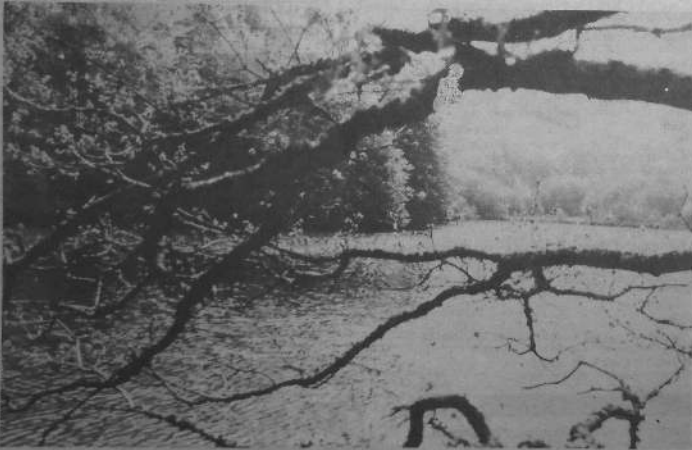
ev
ar brezhoneg

Grit evel miliadoù a dud all

ADKOMANANTIT DIOUZHTU !

KASIT DEOMP HIRIW HO PAPERENN ADKOMANANTIN

TRUGAREZ DEOC'H !



Si la lecture d'EAB vous a plu, Si vous avez envie de nous aider
à améliorer votre journal

ALORS, N'ATTENDEZ PAS Faites comme des milliers d'autres
REABONNEZ-VOUS TOUT DE SUITE

ENVOYEZ-NOUS AUJOURD'HUI VOTRE BULLETIN DE REABONNEMENT

FONDATEUR : CLAUDE HENRY - DIRECTEUR : ALAN STWELL - REDAC-
TION : EAB - BP 3 KAWAN ZEDW DEAN (SEGARD) - IMPRIMER : COPIE 22

8

PREMIER : MAQUETTE : KLAUD BOBBIERS - CVVAP 80 28 - TRAGE
4 800 01

ev ar brezhoneg

NIV 93/RUMMAD NEVEZ/1 A VIZ DU/NOVEMBRE/77/DIW WECH AR MIZ/1 F



Foto Jacques Tesson

**Brezhoneg,
yezh
hor bugale
vihan ?**

le breton,
la langue
de nos petits enfants ?

Izelded

Tugdual Kalvez

*Me 'zo unan eus ar re zisterañ
bet biskoazh deuet er bed
rag Breizh-Izelad astud on ganet
e Kerne Izel a fank
tamm ebed en ur vourc'h vras
mes en Erge-Vihan
Un den a renk izel on*

*ha gwashañ distervez
'komz a ran ur gozh yezh
na deurvezje ket ar brini ober ganti
Aotrounien digarezit ar c'humun
hag a gred komz c'hoazh anezhañ e un'
Mezh am eus — ne welit ket
beteg don ma izelegezh*

HUMILITE

*Je suis un des plus minables
que la terre ait jamais porté
car je suis vil Bas-Breton
et de Basse-Cornouaille boueuse
non pas même d'un gros bourg
mais du Petit-Erqué
Ma condition est un ne peut plus modeste*

*et comble de médiocrité
je parle une méchante langue
dont les corbeaux ne voudraient pas
Excusez Messieurs le vulgaire
qui ose encore parler de lui
J'ai honte — ne le voyez-vous pas
jusqu'au cœur de ma modestie*

MOGEDENN: un istor a vro wened une histoire du pays vannetais

Amat da houl a va tu deoc'h lenn un istor bet savet gant Loeiza er Meliner eus Lannegidig (Bro-Wened) hag embannet e 1938 gant «Dihunamb». Ganet e oa e 1887 hag net eo d'an ason d'an 8 a viz C'hwevrer 1977 an Oriant. Gwarz ar skrivagner Loeiza Herveau, rannar ar gwiadenn «Dihunamb», e oa. An istor-mañ hec'h tennet diouzh un dastumad kontadennoù embannet en ul levr : «Ar Sant ar Vellin», en titl anezhañ.

Martvez ne hifo ket seurt istor da dud 'zo a gavo betek ar c'hozh wened ha gwr so ne skriver ket e 1977 evel e penn kentañ ar c'hozhvad. Parag embann anezhañ reusa ? Paogwir a soñj deomp e vevado hint pe hint e chom e Bro-Wened da anvell pennoù-kont en e vro. Dre klouner a benned-kont ar c'hozhvad-se hec'h net divizat kinnig ar gontadennoù-mañ, ha war un dro, an savadur Loeiza er Meliner.

Ci après, vous pouvez lire une histoire composée par Loeiza er Meliner de Lannegidig (vannetais) et publiée en 1938 par la revue «Dihunamb». Elle était née en 1887 et elle est morte le 8 février 1977 à Lorient. Elle était la femme de l'écrivain Loeiza Herveau, directeur de «Dihunamb». Nous avons extrait cette histoire d'un recueil de contes publiés dans un livre intitulé «Ar Sant ar Vellin».

Une telle histoire ne plaira peut-être pas à certains qui lui trouveront un goût de vieux et c'est vrai qu'on n'écrit pas en 1977 comme au début du siècle. Pourquoi la publier alors ? Parce qu'il nous semble qu'elle incitera tel ou tel habitant du pays vannetais à faire des recueils dans son pays. C'est par manque d'intervistes dans cette région que nous avons décidé de vous proposer cette histoire et aussi en souvenir de Loeiza er Meliner.

Mogedenn a oa ur boufamig kozh, krosket ha
Mogedenn était une bonne femme/vieille, courbée et
kuihet rac'h. Diaes e oa goulet oad erbed dezhi,
raisonnable complètement. Difficile/avait/avait/age/avait/à elle,
ha keneve d'he daoulagad gwih hag a splanne (ev)
et si ce n'est/à ses yeux vifs qui brillaient com-
vel daou skod tan en he fas al liw ged ar moged, e
me deux tisons/dans son visage/la couleur/avec la fumée, on
vehe bet roet dezhi kant vlez (vloaz) pe ouzhpenn.
aurait donné/à elle/cent ans ou davantage.

Rag chomet e oa bouilh he sellou ha degas a (c'h)ra
soñj d'ar re n'her gouient ket e oa bet hi yaouank
saines/à ceux/le le savait pas/avait été/elle/jeune
ivez) un amzer bennak. Hag ur vraw e oa bet d'an
oad a ugent vlez (vloaz), plom (ev)el ur goarenn ha
Thé de vingt ans, devin comme un chat et
fresk a liw. N'eo ket Mogedenn a veze graet anezhi
tranche de couleur. Ce n'est pas Mogedenn/en fait/à elle
neuz : Koantenn ne laran ket.
alors : jolie fille, je ne dis pas.

Med setu, ar glac'har en devoa graet labour
Mais voilà, le chagrin/avait fait/du travail
divalaw (war he c'hroc'henn a-c'houde, hag ar go
affaurs sur sa peau depuis, et la vieil-
zho)ni en devoa sekouret mad getañ. Ne deus ket
l'eau l'avait aidé/bien. Il n'y a pas
par da arar ar gozho)ni a p'en deo klevet ged ar
parlé à la charrie de la vieillesse quand elle s'est entendue avec la
boan aved (ev)id krouizein antou don (war) dal ar
peut/pour croquer/des raves profondes sur le front de
plac'h koantañ.
la fille la plus jolie.

Trubuilhoù euzhus a oa kouezhet lerc'h ouzh
Afflictions atroces/étaient tombées/oups sur
lerc'h (war) ar gaezh Mogedenn ha gelloud a (c'h)-
coup sur la pauvre Mogedenn et pouvait-on
reer lared ne oa bet he buhez penn-da-benn nemed
peut dire/n'avait été sa vie d'un bout à l'autre qu'un
ur chapelet daerou.
chapelet de larmes.

Mivet hec'h eus un nebeud stummoù gwanedeg rik da chom tontoc'h
ouch antenn L. Ar Meliner (d.k. : vevado e dia, a (c'h)ra ev)id a re...)

A-vihanig he devoa ranket gounid he zammig
Toute petite/avait dû/gagner son morceau
kreun, taolet e-touez an dud en arbenn dezhi boud
de croire, jetée parmi les gens/à cause de la cile/avait
kollet he mamm yaouank flamm. He zad, n'he
perdu sa mère toute jeune. Son père, ne
devoa ket en anavezet, lonket ma oa bet d'ar mor
l'avait pas connu, englouti/avait été/par la mer/
bras kent ma oa hi deuet (war) an douar-mañ. D'ur
grande/avant qu'elle ne fût arrivée sur cette terre. A
blez (bloaz) (warn)u-geant, e timezas Mogedenn,
vingt ans/se maria Mogedenn
d'ur pesketour yaouank, ag an heveleb kër geti.
à un pêcheur jeune, du même village qu'elle.

C'hwec'h vlez e chomjont en ul lod, bec'h awalc'h
Six ans/ils restèrent ensemble/assez de points/
gete desav o zri krouadur : Kadeu, Karadeg ha le-
avec eux/élevé leurs trois enfants : Kadeu, Karadeg et le-
hann. Neozh en em gavent ervad, e pad ma oant
haut. Pourtant ils se trouvaient bien, pendant qu'ils étaient
chomet bew ha yac'h an cil ged egile. Ne fal ket
restés, vivants et en bonne santé. L'un avec l'autre. Il n'est pas besoin de
kalz a dra d'ar geizh evid bouid eurus.
beaucoup aux pauvres pour être heureux.

Med un noz, e tihunas Mogedenn ged an avel
Mais une nuit, se réveilla Mogedenn/avec le vent
o c'hwitellad, ar gurun o strakal hag al luc'hed o re
sifflant, le tonnerre craquant et les éclairs dé-
gein tohvalded an noz, ken stank, ma (c'h)raent
chirraient/obscuris de la nuit, si domes, qu'ils faisaient/
dezhi serrein he daoulagad divare'het ged ar spont.
à elle/fermer ses yeux/écrouillés par la peur.

Klaved a (c'h)rae an houlennoù en aod o fardain
Elle entendait les vagues sur le rivage se précipiter
(war) ar reier, ged kement a safar ma seblante geti
sur les rochers, avec tant de bruit que paraissait avec elle/
e horelle he c'hozh ti edan o zaolou, hag e teuent
rassiler/la vieille maison sous leurs coups, et venaient/
warn'ezhi. Faoutein a (c'h)rae kalon Mogedenn ged
sur elle. Pendre/faisait/ceur/Mogedenn/avec
sur elle.

Nous avons conservé certaines formes typiquement vannetaises afin de
rimer plus proche du texte de L. Ar Meliner (à : les verbes en on, a (c'h)ra
pour a re...)

ged Loeiza er meliner



an trouz hirisus-se ha ged ar soñj e oa tad he zri
/avait effrayant/se et avec la pensée/était/père/ou trois
krouadur (war) ar mor e-kreiz un taolad seurt-se.
enfants sur la mer au milieu d'un coup de la sortie.
Nag un novezh drist eviti ! N'he devoa ket serret
Quelle nuit triste pour elle ! Elle n'avait pas fermé
he daoulagad a tro an noz, hag an deiz (war)lerc'h
ses yeux de toute la nuit et le jour suivant/
vintin deuet da zegas dezhi an doare a zouje ke-
main venue apporter/à elle la nouvelle qu'elle redoutait tant :
ment : brevet e oa bet ar Redour-Mor, hag he gwaz
Bret/avait été le «Cœur de Mer», bateau son mari/
(war) ur garreg, hag ar re a oa aet da esae(af) so-
sur une roche et ceux qui étaient allés essayer diouzh
vein he zud a zegouezhe just evid spiein diouzh
dormaient si bien, dans leur lit, en danger du malheur
splannid al luc'hed, penn ar paotr-bag ha dorn ar
ver ses gens arrivaient juste pour voir à la
mestr o voned d'ar sol.
maître allant au fond.

Diaes e vehe bet, lared, glac'har ar vaouez
Difficile/aurait été/dire/chagrin/la femme/
gaezh, kollet geti he gwellañ konfort, gouarnou ha
pauvre petite/avec elle/la meilleure consolation, pardon et
harpour he zieghez. Nag ar geizh bugaligoù-se hag
support de sa famille. Et ces pauvres petites enfants qui
a gouske ken dous en o gwele, en arvar ag ar gwall
dormaient si bien, dans leur lit, en danger du malheur
kouezhet (war)neze ? Med nerzh-kalon en devoa
tombé sur eux ? Mais du courage avait
an intañvez yaouank ha bras e oa he c'hredenn e
la jeune/jeune et grande était sa foi en
madelezh an Aotrou Doue. /Ged e sikour, e soñje-
bonté de Notre-Seigneur. /Avec son aide, pensait-
hi, e-pad ma vo staget ma divrec'h diouzhin, n'o
elle, tant que seront attachés mes bras à moi, ils
devo ket naon ataw'. Hag an intañvez da sec'hein
n'aurais pas dû en tout/soin'. Et la jeune de s'écher
he daerou ha da voned d'he devezhioù evid darbar
ses larmes et d'aller à ses travaux pour préparer
boued ha dilhad d'he ziad.
nourriture et vêtements à sa maisonnée.

Ur sul d'enderw-noz, (war) greiz an hanv, en
Un dimanche après-midi, au milieu de l'été, dans
ur porzhig ag ar Arvor, lec'h ma oa un tammig
un petit port de l'Arvor, où il y avait un petit
pardon, ur paotr yaouank a arrestas grons da sel-
pardon, un garçon/jeune/à l'arche tout à coup pour regar-
peder, un paron/jeune/à l'arche tout à coup pour regar-
led diouzh ur vaouez gozh a wele daoulinet (war) ur
der une femme âgée/il voyait approchée sur une
bez, er vered, tal an iliz. /Souezhet-bras a vehe,
tombe, dans le timbre, devant l'église. /Étonné/grandement/la serait,
eme-ef d'ar c'hensort a oa getañ, ma ne deo ket
dit-il à son compagnon/était avec lui, si ce n'est pas
mamm lehan, ma c'hile-skol, ur vaouez gozh-se a
mère/lehan, mon camarade d'école, cette femme/vieille!



Loeiza Er Meliner A Lannegidig

a welan aze. Mar deo hi eo, ema koshaet mad a
je vois là. Si c'est elle, elle est vieille/troucoup
c'houde n'em eus ket ha gwelet. Ez an d'az leuskol
depuis/je ne l'ai vue. Je suis le bateau
un herradig, evid moned da gomz/dilantañ. Hag ed
un petit moment/pour aller parler avec elle. Et lui
ha moned.
d'aller.

Degouezhet e-skoaz geti : med an hini gozh
Arrivé à côté d'elle : mais la vieille
ne (c'h)ra van ebed anezhañ. Amzer en deus d'he
ne fait cas/aucun/de lui. Temps/à de la
c'hompren, da weled a dost he fas groud'hennet
compréhends, voir de près son visage ridé/
rac'h, he blew ken gweñ ma vehe laret ne deo ha
complètement, ses cheveux si blancs qu'on aurait dit du gris
c'hoef nemed lod ag he fennad lew. He daoulagad
quo/parle de sa chevelure. Ses yeux
bervant ha divare'het un nebeud a sell pell trema
brillants et écarquillés un peu regardant au loin vers
ar mor. (ev)el pa spurmantehent du-hent un dra
la mer, comme/à la, approchant/à-bas quelque
bennak ha ne wel ket an dud arall.
chose que ne voient pas les gens autres.

An den yaouank a laka e zorn war he skoaz.
Le jeune homme met sa main sur son épaule.
Hi a (c'h)ra ur sañh, a zistro, a vouc'hoarzh hag a
Elle dit un mot, se retourne, sourit et



**NA RIT KET EVELTAN
NA ZISONJIT KET
ADKOMANANTIN
DA EAB EVID 1978**

20 lur evid 24 niverenn, 20 lur evid 192 pajenn
VREZHONEG nemedken

NE FAITES PAS COMME LUI

N'OUBLIEZ PAS DE VOUS REABONNER A EAB

POUR 1978

20 F pour 24 numéros, 20 F pour 192 pages de breton seulement

evid ar brezhoneg

NIV 94/RUMMAD NEVEZ/16 A VIZ DU/NOVEMBRE/77/DIV WECH AR MIZ 1 F

PENNAD-STUR

galv eab Tost da 7 000 lur dija !

Pa oa bet embannet ganeomp hor «Galv d'al lennerien» (EAB, niv. 92), ne soñje ket deomp e vijec'h bet ken niverus o respont dezhañ. Ken niverus na ken brokus ! Dindan pemzegtez hor boa degemeret tost da 700 000 lur kozh dija ! Ma talc'hfe an traoù da vont e-giz-se, a-benn 5 miz ac'han eo e vefe dastumet ar 6 milion a lurioù kozh hon eus ezhomm a-benn bezañ gouest da baeañ unan bennak d'ober war-dro EAB e-pad ar bloaz !

Goùd a reomp ervad ne vo ket tizhet ar chifr-se ken fonnus all med ur burzhud a vefe ! Hogen diouzh gweled ar chekennoù-adkomanantiñ hoc'h eus kaset da EAB e c'hellomp kaoud fiziañs, fiziañs bras memes en amzer-da-zont. Ouzhpenn 50 ac'hanoc'h o deus graet chekennoù 50 lur nevez ha chekennoù 100 lur nevez gant tost da 20 ac'hanoc'h Hag un nebeud o deus roet en tu-hont da-se c'hoazh. Trugarez bras deoc'h holl ! Ha trugarez ivez d'ar c'hantadoù a lennerien hag a lennerezed graet ganto komanantoù-skoazell 30 lur.

Trugarez ivez d'an holl re o deus kaset deomp lizhiri, hir pe verr, a ro kalon deomp da vont pelloc'h c'hoazh war an

hent bet dibabet ganeomp : reiñ an tu da lenn da neb a garo, brezhoneger(ez) a-vihanig pe nevez-vrezhonegerien—(ezed) un tamm brezhoneg aes ha tost ouzh ar yezh komzet peb pemzegtez.

Hogen a-benn tizhoud muioc'h c'hoazh a vrezhonegerien hon eus ezhomm ac'hanoc'h holl. Skoazellit EAB dre gas ur profig arc'hant ma n'hoc'h eus bet graet c'hoazh, dre glask komanantoù nevez en dro deoc'h, dre ginnig pennadoù-kaoz, kontadennoù, tresadennoù, luc'hskeudennoù...

Ganeoc'h evid ar brezhoneg !

Skipailh EAB

PENNAD-KAOZ

Ar Breudeur Morvan



entretien avec les Frères Morvan

evid ar brezhoneg

entretien avec les Frères Morvan

pennad-kaoz gant ar breudeur Morvan

Hag anezou e rit Yves, François, Henri hag Yvan MORVAN a chom e Sadoù, Sant-Nigoulañ ? Ne rit ket sur evañ h ha koulzoude ma'z oc'h d'edont tamme-gadenn gant ar «Festôù-Nez» hag, ar «Chan-ha-Disk» hec'h eus bet tro da glavaod pe da welaod o enw skrivet war ur skitell lannkad. Rag pliv n'en deus ket bet klavet koms aus er «Breudeur Morvan» a lak barnioù tud da zivadeg kerant pe vesant o kanoù e festôù-Nez ar vro ?

Cheñt hon aus bet goad hiroc'h diwar o lann, diwar ar festôù-Nez gwechall, ar c'hanaouennoù, ar sonerezh e-vremañ, ar vro m'emalet o chom ont hag un heñvel o dezoù all. Hag asantet o deus respont d'un nebeud goulennoù evid lennerien(esse) EAB.

Connaissiez-vous Yves, François, Henri et Yvan MORVAN, habitant Sadoù et Saint-Nicodème ? Non, sans doute, et pourtant si vous êtes intéressés plus ou moins par les «Festôù-Nez» et la «Chan-ha-Disk», vous avez eu l'occasion d'entendre ou de voir leur nom écrit sur une affiche. Car qui n'a pas entendu parler des «Frères Morvan» qui font accourir des tas de gens aussitôt quand ils chantent dans les festôù-Nez du pays ?

Nous avons voulu en savoir plus à leur sujet, et au sujet des festôù-Nez d'autrefois, des chants, de la musique moderne, du pays où ils vivent, et bien d'autres choses. Ils ont accepté de répondre à quelques questions pour les lecteurs(trices) d'EAB.

PENNAD-STUR L'appel d'EAB : près de 7.000 Francs déjà !

Lorsque nous avons publié notre «Appel aux Lecteurs» (EAB, n° 32), nous ne pensions pas que vous auriez été si nombreux à y répondre. Si nombreux ni si généreux. En moins de quinze jours nous avons déjà reçu près de 700 000 Anciens Francs déjà ! Si cela continuait ainsi, c'est dans cinq mois que nous aurions réuni les 6 millions d'anciens francs dont nous avons besoin pour être en mesure de payer quelqu'un(e) qui travaillerait en permanence pour EAB !

Nous sommes bien sûrs que nous n'atteindrons pas ce chiffre aussi rapidement que cela ou ce serait un miracle ! Cependant à en juger par les chèques de réabonnement que vous avez adressés à EAB nous pouvons avoir confiance, beaucoup de confiance même en l'avenir. Plus de 50 d'entre vous ont fait des chèques de 50 Nouveaux Francs et près de 20 ont fait des chèques de 100 Nouveaux Francs. Et quelques-uns ont même donné plus que ça encore. Soyez-en tous remerciés ! Et merci aussi aux centaines de lecteurs et de lectrices qui se sont abonné(e)s pour 30 F.

Merci aussi à tous ceux qui nous ont adressé des lettres, longues ou courtes, qui nous encouragent à aller encore plus de l'avant sur la route que nous nous sommes tracée ; donner la possibilité à tout un chacun, bretonnant(e) de naissance ou néo-bretonnant(e) de lire un peu de breton facile et proche de la langue parlée, et cela tous les quinze jours.

Mais pour attendre encore plus de bretonnants nous avons besoin de vous tous. Aidez EAB en nous envoyant une aide financière (même petite) si vous ne l'avez déjà fait, en faisant de nouveaux abonnements dans votre entourage, en nous proposant des interviews, histoires, dessins, photos...

Avec vous pour le breton.

L'équipe d'EAB

EAB — Er vro, amañ, oc'h bet ganet ?
Dans le pays, ici/vous êtes né ?

BM — Amañ omp ganet, ya. Bro-fisel ha bro-
leu/sommes né, oui. La pays fisel et le pays
plin eo ya o-daou. Ha bet dalc'hmad o chom amañ
plin/c'est/oui les deux. Et toujours/ayant vécu ici
koulz eus an tad hag eus tu ar vamm. Pevar breur
autant du côté du père que du côté de la mère. Quatre frères
hag ur c'hoar omp.
et une sœur/sommes.

EAB — Ha penaos ho peus desket kanañ ?
Et comment avez-vous appris à chanter ?

Abaoc pegoulz ?
Depuis quand ?



BM — O, abaoe meump (=hon eus) soñj.
Oh, depuis que nous nous souvenons,
abaoe omp kad d'ober mann ebed. Dre forzh kle-
depuis que nous sommes capables de ne rien faire. A force d'en-
ved ane(zhe) gant hon zud arakomp. Ne veze ket
rendre (les) avec nos parents avant nous. On n'écrivait
skrivet tamm ebed nann. Me n'em eus gwelet skrivid
pas du tout, non. Je n'ai vu écrit/

ebed.
accus.

EAB — Ha kanaouennoù kozh int d'ho soñj ?
Et/chansons/anciennes/sont à votre avis ?

BM — O ya, kozh-tre. Me n'on ket kad da la-
Oh, oui, très sérieux. Je ne suis pas capable de di-
red.
re.



Foto: Michel Viole

eab
evid ar brezhoneg
30, ru Jean Jaurès
ploumagoar
22 200 GWENGAMP
CCP-RENNES 1076-86 X

Ur prof Nedeleg talvoudus ha marc'hadmad
D'ur mignon, d'un amezeg,
d'un den-kar deoc'h ?
KOMANANTIT ANEZHAN(ZHI) da EAB
20 Lur hebken evid 1978

Un rezead utile et bon marché
A un ami, un voisin,
ou à un parent à vous ?
ABONNEZ-LE (LA) à EAB
20 F seulement pour 1978 !

**ADKOMANANT
REABONNEMENT**

ANW
(Nom)

ANW-BIHAN
(Prénoms)

CHOMLEC'H
(Adresse)

Niverenn Bost
(Code Postal)

CHOMLEC'H KOZH
(Ancienne adresse)

KOMANANT NEDELEG

ANW
(Nom)

ANW BIHAN
(Prénoms)

CHOMLEC'H
(Adresse)

Niverenn Bost
(Code Postal)



galv eab

Setu amañ ul listennad tud, an 240 kentañ pe war dro, bet kaset gante o adkomanant da EAB, kerment ha diskouez pegen brokus oc'h bet ha pegen niverus o respont d'hor galv. 6.821,60 Lur en ur ober pemzegtez ! Hag abaoe ez eus bet kantadoù ha kantadoù all oc'h adkomanantñ.

Ma n'hoc'h eus ket graet c'hoazh, kasit diouzhus ou chekenn da EAB. Ra vefet holl trugarekaet.

EAB

Appel d'EAB (Première liste)

Voici la liste des gens, les 240 premiers environ qui ont envoyé leur réabonnement à EAB, qui montre combien vous avez été généreux et nombreux à répondre à notre appel, 6.821,60 Francs en quinze jours ! Et depuis il y en a eu des centaines et des centaines d'autres à se réabonner.

Si vous ne l'avez déjà fait, envoyez vite votre chèque à EAB. Soyez-en tous remerciés.

EAB



Tost da 7 000 lur d'ja !

eab

Listennad kentañ

L.D. E. Bénédicte	10,00	H.O. Assolène	30,00	P.B. Cl. Ferand	10,00
C.D. Palissau	10,00	Ch.S. Barthélémy	30,00	T.R. La Rhuu	10,00
E.M. Nantes	20,00	L.J. Gravelle	30,00	L.S.E. Maréchal	10,00
Annieux, Brest	300,00	G.J. Lorient	40,00	C.P. Lorient	30,00
B.M. Penmarc'h	30,00	ni Oueded	30,00	france	30,00
R.M. Rennes	30,00	L.B. Fontenelle	100,00	france 134	30,00
M.G. Nantes	20,00	D.R.P. Paris 44	10,00	L.P. Nantes	10,00
M.Y. Brest	10,00	R.M. Angers-VN	30,00	L.L. Normand	20,00
L.S. Rennes	10,00	R.M. Le Bosc	10,00	R.M. Angers	10,00
S.V.B. Caen	10,00	A.V. Rouzic	10,00	M.C.J. Sanglein	10,00
G.J. Lacombe	200,00	B.M. Couarnéven	10,00	se Melanet	30,00
L.G.V. Paris-AL	10,00	P.M. Brest	10,00	B. J. H. H. H.	10,00
Ch. Villemot	10,00	Isa Lera	10,00	C. G. G. G.	10,00
L.C. G. G. G.	10,00	K.S. Carho	10,00	L.E. Fontenay/S	30,00
L.L.L. S. Harbin	10,00	L.D. St-Pol	80,00	L.P. S. Menet	80,00
T.M. M. M. M.	10,00	L.F. Lorient	10,00	L.P. S. Menet	80,00
C.A. Kergrist-M.	10,00	A.H. Nantes	10,00	L.B.J. Guimier	30,00
L.P. P. P. P.	10,00	B.A. Paris 136	20,00	M.A.M. S. Goussier	30,00
C.L. Paris (17e)	30,00	L.C. Rennes	10,00	K.J.L. S. Ranao	10,00
R.J. Paris (6e)	10,00	L.C. Rennes	10,00	K.G. Rennes-G.	10,00
L.N. Trew	30,00	L.P. Brest	10,00	L.P. S. Brest	10,00
A. H. V. V. V.	10,00	K.D. Lorient	10,00	L.P. V. V. V.	10,00
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. Ponschet	10,00	Cogent	80,00
Ch. Mouton	10,00	M.G. G. G. G.	10,00	R.H. Juy	40,00
B.R. Fontenay/S	10,00	G.H. Bangeron	10,00	A.H.Y.V. Kasetin	5,00
C.A. Kergrist-M.	10,00	F.M. Combar	10,00	J.M. Lacombe	80,00
L.P. P. P. P.	10,00	T.D. Lacombe-J.	10,00	L.H.Y. Chas Paço	10,00
C.L. Paris (17e)	30,00	L.D. Rennes-G.	80,00	H.G. S. Brest	10,00
R.J. Paris (6e)	10,00	J.D. Sanglein	10,00	K.A. S. G. G.	10,00
L.N. Trew	30,00	L.B. Dinard	110,00	S.G. Columbes	10,00
A. H. V. V. V.	10,00	L.N.J. Rennes	30,00	G.A. Sarzeau	10,00
R.J. V. V. V.	10,00	C.M. Rouzic	30,00	P. J. Chabron	10,00
Ch. Mouton	10,00	D.J.J. Orval	30,00	D.M. Rennes	10,00
B.R. Fontenay/S	10,00	J.P. Mayennais	30,00	S.M.R. Rennes	10,00
C.A. Kergrist-M.	10,00	S.A. Paris 17e	10,00	H.J.L. Paris 6e	10,00
L.P. P. P. P.	10,00	C.Y. Ste Adresse	10,00	C.Y. La Trinité	10,00
C.L. Paris (17e)	30,00	M.J.S. Rennes	10,00	C.D. Chateaubriant	10,00
R.J. Paris (6e)	10,00	E.Y. P. P. P.	10,00	S.A. Orelais	10,00
L.N. Trew	30,00	L.M.P. Brest	10,00	P.N. Nantes	80,00
A. H. V. V. V.	10,00	intep	10,00	H.M. Sanglein	10,00
R.J. V. V. V.	10,00	P.J. Tappes	10,00	L.G. S. Brest	10,00
Ch. Mouton	10,00	L.S. C. Brest	10,00	T.G. La Trinité	80,00
B.R. Fontenay/S	10,00	J.C. Flourens	10,00	R.M. Puzos	80,00
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.T.A. Padstoc	30,00	L.A. Lorient	10,00
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. Brest	10,00	C.P. Brest	30,00
C.L. Paris (17e)	30,00	R.O. Guimier	80,00	M. H. M. H.	10,00
R.J. Paris (6e)	10,00	C.L. S. Brest	10,00	G.Y. Brest	80,00
L.N. Trew	30,00	V. V. V. V.	40,00	C.A. Quélébec	10,00
A. H. V. V. V.	10,00	C.L. S. Brest	10,00	M.Y. Lorient	10,00
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00	G.J. S. Rennes	30,00
Ch. Mouton	10,00	S. St-Malo	30,00	A.G. S. Rennes	10,00
B.R. Fontenay/S	10,00	L.B. Penmarc'h	30,00	K.R. L. Espar-Ville	10,00
C.A. Kergrist-M.	10,00	M. S. Brest	10,00	M.P. S. Rennes	10,00
L.P. P. P. P.	10,00	B. Adair	10,00	D. S. Caen	30,00
C.L. Paris (17e)	30,00	N.G. Dinan	10,00	D.L. Paris 19e	10,00
R.J. Paris (6e)	10,00	L.D. Lorient	10,00	F.F. Couarnéven	10,00
L.N. Trew	30,00	H.E.Z. Pecher	30,00	F.J.J. Lorient	10,00
A. H. V. V. V.	10,00	L.G. La Trinité	10,00	M.V. Quélébec	10,00
R.J. V. V. V.	10,00	L.S. C. Brest	10,00	B.M. Nantes	80,00
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00	J.A. Brest	10,00
B.R. Fontenay/S	10,00	D.M. Tavenay	10,00	K. H. H. H.	80,00
C.A. Kergrist-M.	10,00	C. S. Brest	10,00	R.P. Brest	10,00
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00	C.P. Sanglein	80,00
C.L. Paris (17e)	30,00	P. de M.A. Paço	30,00	L.M. M. M. M.	30,00
R.J. Paris (6e)	10,00	O. D. Villemot	10,00	L.J. B. Brest	10,00
L.N. Trew	30,00	L.S. M. Orelais	10,00	L.J. B. Brest	10,00
A. H. V. V. V.	10,00	L.R. V. E. Antony	30,00	C.E. Caen	10,00
R.J. V. V. V.	10,00	M.M. Guingamp	30,00	S.M. Rennes	10,00
Ch. Mouton	10,00	R.B. Naulay/S	10,00	T.N. Caen	10,00
B.R. Fontenay/S	10,00	B.P. Chateaubriant	20,00	S.M. Rennes	10,00
C.A. Kergrist-M.	10,00	A.G. Rennes	10,00	D.J. Sanglein	10,00
L.P. P. P. P.	10,00	R.M. Penmarc'h	10,00	P.V. Sanglein	80,00
C.L. Paris (17e)	30,00	L.R. S. Guimier	30,00	K.J. P. Brest	10,00
R.J. Paris (6e)	10,00	D. V. V. V.	30,00	M. S. M. S.	10,00
L.N. Trew	30,00	Audy	5,00	Montargis	10,00
A. H. V. V. V.	10,00	S. K. Auzan	10,00	S.B. Auzan	10,00
R.J. V. V. V.	10,00	R.P. Rennes	10,00	S.U.V. Angers	10,00
Ch. Mouton	10,00	C.E. Orelais	10,00	L.D.C. Lorient	30,00
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00	G.M. Puzos	10,00
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.P. S. Brest	10,00	L.D. Lacombe	10,00
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00	L.T.M. Paris	80,00
C.L. Paris (17e)	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. Paris (6e)	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.N. Trew	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
A. H. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.L. Paris (17e)	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. Paris (6e)	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.N. Trew	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
A. H. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.L. Paris (17e)	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. Paris (6e)	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.N. Trew	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
A. H. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.L. Paris (17e)	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. Paris (6e)	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.N. Trew	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
A. H. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.L. Paris (17e)	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. Paris (6e)	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.N. Trew	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
A. H. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.L. Paris (17e)	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. Paris (6e)	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.N. Trew	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
A. H. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.L. Paris (17e)	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. Paris (6e)	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.N. Trew	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
A. H. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.L. Paris (17e)	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. Paris (6e)	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.N. Trew	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
A. H. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.L. Paris (17e)	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. Paris (6e)	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.N. Trew	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
A. H. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.A. Kergrist-M.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.P. P. P. P.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.L. Paris (17e)	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. Paris (6e)	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
L.N. Trew	30,00	L.P. S. Brest	10,00		
A. H. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
R.J. V. V. V.	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
Ch. Mouton	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
B.R. Fontenay/S	10,00	L.P. S. Brest	10,00		
C.A. Kergrist-M.	10,00</				

EAB — Penaos e veze kanet gwechall ?
Commeni chantant-on autrefois ?

BM — Evel bremañ. Unan a gane hag unan
all a ziskane. Ur c'hener hag un diskaner. An hini
war-lerc'h a responte da bezh a lare an hini kentañ
d'après répondait à ce que disait le premier.
Kalz a ganerien 'oa, kalz muioç'h evid n'ez eus
Beaucoup de chanteurs/Il y avait/beaucoup plus qu'il n'y en a
bremañ, sur. Tud kozh. Ya, ar re gozh o devoa des-
maintenant, évidemment. Les vieux, oui, les vieux avaient ap-
pris avec les vieux arag.

EAB — Ne vezent ket laket da zont eus pell ?
On ne les faisait pas venir de loin ?

BM — Ha nann. Tu ar vro 'oa. Benn 'veze an
noz, e veze laret : «Ale, c'hwi' gano ! c'hwi' gano !
nall' on elzot - Allez, vous vous chantez ! Vous chantez !»
Kalz a ganerien 'oa. Muioç'h an eil evid un all
Beaucoup de chanteurs/Il y avait. Plus l'un que l'autre
ha gwelloc'h kaner an eil evid egile. Neuze, ne oa
ket med-se goñd a rit. Ne oa ket med kanerien,
pour ainsi dire. Oh, si, une dizaine quelconque, mais
a-hend-all ne veze ket. E-barzh ar festoù-noz ten-
nastrenn, il n'y en avait pas. Dans les festoù-noz d'arache-
nastrenn-patato pe patatez ne veze ket an drujenn-gaol.
charge de pommes de terre. Il n'y avait pas de charniers.

EAB — Ne veze nag ar vombard nag ar bi-
niou ?
Il n'y avait ni la bombe ni le bi-
niou ?

BM — Ha nann. Pas d'ar c'houlz-se. Gwellet
'm'us memestra e-pad ar brezel ar vombard o se-
nif gant an curedoù.
avant pour les nois.

Anevalet 'evidomp n'inf ket stummet da vont d'an «Olympia» !

EAB — Larit deomp 'ta eus petra ez eus kaoz
e-barzh ho kanaouennoù.
Dites-nous donc de quel il est question
dans vos chansons.

BM — Fe, sur awalc'h n'eo ket braw derc'hel
soñj eus toud. Bez'ez eus a beb seurt, sur. Istorioù
de tout. Il y a de toute sorte, évidemment. Des histoires
ya. Bez' o kanerien a zistroe e brezhoneg pezh a ve-
ze skrivet en galleg e-barzh ar c'hazetennoù. Bu-
hez an dud pe un torfed bras bennaket. Pezh 'oa o
tremen e-barzh ar vro ha memes eus pell mad! Tud
bet lazhet, soudarded o vont da guitaad o bro, oc'h
n'eo, soldats allant quitter leur pays, oui.

ober o c'himiadoù evid mont d'ober o servij, evid
tant leurs adieux pour aller faire leur service, pour
mont d'ar brezel.

EAB — Ne oant ket hirroc'h gwechall ?
Elles n'étaient pas plus longues, autrefois ?

BM — Pezh a zo bet arriet : n'eo ket bet ka-
net dalc'hmad na kazimant gwech ebed ar ga-
naouenn beteg ar penn diwezhañ ha setu penaos
ez eus bet kollet kalz a draou. Kalz hirroc'h evid
na vezont kanet ken e oant. Med ankouet int bet,
ce sont chantées/étaient. Mais on les a oubliées.

EAB — Ped koublad oc'h kap da zerc'hel
soñj ?
Bombien de couplets êtes-vous capables de vous
rappeler ?

BM — O, kalz. Evel ez eus bet desket din.
Diouzh 'vez ar ganaouenn «Metig» ? O ne oaran
ket hag-eñ ez eus den ebed e Breizh-Izel a zo kad
da ganañ «Metig» war he hod. Ne gredan ket lared
ez eus. Pezh en em gave : ar re gozh a oare ar c'ha-
naouenn hirroc'h evid ar re yaouank bremañ.
Ne ganomp ket war o hed toud ar c'hanaouennoù.
rag re hir 'vefe en dañs, re skuizh 'vefe an dud.
caz/trop long/serait la danse, trop fatigués/les gens.

EAB — Pegouloz ho peus kemeret perzh en ur
Fest-noz evid ar wech kentañ ?
Quand avez-vous pris part à un
Fest-noz pour la première fois.



ar Breudeur Morvan

BM — Er bloavezh 1958. E-kichen amañ, e
Sant-Servez. Med ni 'oa anavezet gant tud Sant-
Servez evid bezañ kanerien arag-se. Tamm-ha-
tamm omp aet pelloc'h, kuit da vont re bell.
N'omp ket e-maez ar vro betegoù e yafemp re
bell ha ne deufemp ket war hon c'hiz !
loin et que nous ne revenions pas !

EAB — Beteg An Naoned oc'h bet ?
Jusqu'à Nantes/vous avez été.

BM — Ha n'omp ket aet e-barzh An Naoned.
Bet omp bet tost med med pas tre. E Roazon omp
bet diw pe teir gwech. O, pell awalc'h eo.
allés deux ou trois fois. Oh, assez loin/c'est.

EAB — N'oc'h ket e soñj mont d'an Olympia
un devezh bennak ?
Oh, non, dès votre venue comme nous ne sont
pas faits pour aller à l'Olympia. Beaucoup trop de tra-
vail et de ces jours ?

BM — O nann, anevaled 'evidomp-ni n'int
ket stummet da vont d'an «Olympia». Kalz re a la-
bour 'zo e-barzh ar vro.
N'avez pas l'intention d'aller à l'Olympia
un de ces jours ?

EAB — N'eo ket bet cheffchet ar mod da zañ-
sal gant ar re yaouank ?
N'a pas été changé/la façon de dan-
ser/avec les jeunes ?

BM — Peb hini a gav dezhañ eo mad evel 'ra.
Toud ar stummoù 'zo mad med ar startañ ema eo
gweldec pelec'h ema an hini gwellañ, peogwir e la-
ront toud e reont mad hervez o soñj.
Chacun trouve bien comme il faut.
Toutes les façons sont bien, mais la plus difficile est
de voir où est le meilleur, car ils di-
sent tous/ils font bien, à leur avis.

EAB — Ha d'ho soñj deoc'h n'eo ket...
Et à votre avis à vous, ce n'est pas...

BM — ... O, n'omp ket barreg war ar gudenn
... Oh, nous ne sommes pas experts en la matière

EAB — Petra 'soñjit eus an traoù elektrig (tre
danel) a vez graet gante bremañ ?
Que pensez-vous des choses électriques
qu'on utilise maintenant ?

BM — 'Meump (n'hon eus) netra da lared di-
war-benn an traoù-se. Da galz a dud e plija na po-
subl ne blijfe ket dimp !
Nous n'avons rien à dire au so-
us-bil ne blijfe ket dimp !
ne nous plébait pas !

EAB — Ne blij ket deoc'h n'neuze ?
Ce ne vous plaît pas alors ?

BM — O, gra ! Me 'wel bepred 'vez tud dal-
Oh, si ! Je suis convaincu qu'il y a du monde tout



mad, marteze e plija dezhe. Kalz a drouz a vez gan-
te med dañsal a ra an dud bepred.
mais d'autant les gens toujours.

EAB — C'hwi 'gav normal (reizh) 'vefe som-
gant-se ?
Vous trouvez normal qu'on som-
me comme ça ?

BM — Ya, med peogwir n'eo ket se memestra
ar festoù-noz a veze gwechall. Gwechall ne oa ket a
voaien da lakaad ar gitar elektrig peogwir ne oa
ket kourant (tredan) ! Traktourien ne oa ket ha
pas de courant ! Des trousseurs il n'y avait pas et

EAB — D'ho soñj, n'eo ket mad cheffchet ar
stum da ganañ ?
À votre avis ce n'est pas bon de changer la
façon de chanter ?

BM — Ha, cheffchet ar stum da ganañ da gas
an traoù en dro n'eo ket braw ober. Brezoc'h eo
cheffchet instrument (beveg) da seniñ evid cheffchet
ar stum-kanañ evid lakad an dud da zañsal. Pa
vezet skuizh c'hoari gant ar gitar, tapout an akor-
deon ha memes an bepred ! Kleben, ur c'hener,
p'en deus kanet e-barzh ar vro war un ton, petra
'ray ken ? Ar stum-se 'oa gwechall e-barzh ar vro
deux de plus. C'est la façon la mieux adaptée dans le pays.

EAB — Ne vefe ket moaien da sevel dafisoù
On ne pourrait pas inviter des danseuses ?

BM — Ha ! m'eus ket laret nann. Se 'zo tra
Ab ! Je n'ai pas dit. C'est chose possible. Posubl eo med se 'zo un dra all.
C'est possible mais c'est autre chose.

EAB — Peogwir dafis-fisel ha dafis-plin a zo
Parce que les danses fises et plin ont
bet savet ur wech bennag gant un den bennag ?
été créées un jour par quelqu'un ?

BM — Ya, sur. Med ni n'omp ket kad d'ober
Oui, sûr. Mais nous, nous ne sommes pas capables
Márteze ez eus moaien d'ober med...
de faire. Peut-être il y a moyen de faire mais...

EAB — Mad eo evel m'ema ?
C'est bien comme ça ?

BM — Petra 'raimp ken ? Me n'on ket evid
Que ferons-nous de plus ? Moi je ne peux
ober nemed evel 'm'eus gwelet. Klask stummoù
faire que comme j'ai vu. Chercher des façons
dafisal all n'omp ket kad d'ober.
de danser autrement nous ne sommes pas capables de faire.

Ni a ra se evid ar vro

EAB — Ne 'gav ket deoc'h hoc'h eus cheñch
Vous ne pensez pas que vous avez chan-
chet tamm pe damm abaoe m'emaoc'h o kanañ ?
gé plus ou moins depuis que vous chantez ?

BM — Ne meump ket (n'hon eus ket) soñjet
Nous n'avons pas pensé cela
se gwech ebet. Cheñch a reomp sur. Koshada a
jamais. Nous changeons sûrement. Nous vieillissons
reomp sur peogwir e tremenomp ! Gwelet meump
être peogwir nous passons ? Nous avons vu beaucoup de
kalz a dud, laket d'ober un tamm a gonverzh e-
gens, mis à faire un peu du commerce dans
barzh ar vro.
le pays.

EAB — Pegement a c'houlennit evid kanañ
Combien demandez-vous pour chanter
en ur fest-Noz ?

BM — Evel 'vez roet dimp. Ni 'vez kontant
Comme ont donné dimp ? Nous sommes contents
dale' hmad. Priz ebet. Ne meump ket bet graet na
heures. Aucun prix. Nous ne l'avons pas fait et
ne raimp ket.
nous ne le faisons pas.

EAB — Kanañ a rit evid mann ebet memes ?
Vous chantez pour rien même ?

BM — Be 'meump graet alies. Aliesoc'h evid
Nous l'avons fait souvent. Plus souvent que
paet memes, o ya. N'omp ket oc'h ober se evid an
pour même, oh oui. Nous ne faisons pas ça pour
arc'hant. Ni 'ra se evid ar vro, evid dere' hel stummoù
l'argent. Nous le faisons pour le pays, pour conserver les traditions

ar vro, pezh 'oa gwechall. Ar re yaouank a deuy
du pays, ce qu'il y avait autrefois. Les jeunes viendront
war hon lerc'h hag a ray evel e karfont.
après nous et feront comme ils voudront.

EAB — Kanerien nevez 'zo bremañ ?
Chanteurs nouveaux il y a maintenant ?

BM — O, gwelet 'vez kalz, o kanañ mad, sur.
Oh, on en voit beaucoup, chantant bien, sûrement.
Med dre amañ n'eus ket kalz c'hoazh.
Mais par ici, il n'y en a pas beaucoup encore.

EAB — Petra 'daly kanañ e brezhoneg bre-
mañ ?
Qu'est-ce ce que veut dire chanter en breton main-
tenant ?

BM — Yezh hon bro eo, hon langach desket
C'est la langue de notre pays, notre langue apprise
da gentañ toud. Un tamm galleg bennak da
d'abord. Un peu de français/quelque après
c'houde med ar galleg-se a zo ankoupet heb bezañ
mais ce français a été oublié sans avoir
bet desket mad gwech ebet.
été appris/bien, aucune fois.



EAB — C'hwi 'gav deoc'h e talv ar boan des-
Vous pensez que c'est utile d'appren-
kiñ brezhoneg e-barzh ar skol ?
dre le breton à l'école ?

BM — Me 'gred ya... Deskif breped langach
Je crois, oui. Apprendre toujours la langue
ar vro peotramant n'eo ket ur Breizhad evel ma ne
du pays, ou bien n'est pas Breton, s'il ne
oar ket langach ar vro. Mad eo deskif galleg ivez, o
sans pas la langue du pays. C'est bien d'apprendre le français aussi, oh
ya !
oui !

EAB — Ne vefe ket moaien tremen heb ar gal-
On ne pourrait pas se passer du fran-
leg evid bevañ amañ ?
çais pour vivre ici ?

BM — Evid an dud n'eo ket braw tremen heb
Pour les gens, ce n'est pas facile de se passer
ar galleg. Ni ne vez ket med brezhoneg ganimp dal
du français. Nous il n'y a que du breton/avec nous/tou-
c'hmad. N'eus ket med pa vez unan bennak da ar
jours. Il n'y a que lorsque il y a quelqu'un qui sere-
ru ha ne oar ket brezhoneg, setu, 'vez red lared ur
ve et ne sait pas le breton, alors, il faut dire un
poz galleg ha setu toud. Gant ar paperioù ha
mot de français mais voilà tout. Avec les papiers et
toud evel ez eus bremañ 'vez red gouvezoud un
tout ce qu'il y a maintenant, il faut savoir un
tamm galleg.
peu de français.

EAB — Ne vefe ket moaien da gaoud ar pape-
rioù-se e brezhoneg d'ho soñj ?
On ne pourrait pas avoir ces pa-
piers-là en breton, à votre avis ?

BM — Moaien awalch marteze da serten tu-
Il y aurait moyen/assez/peut-être/pour certains
doù (tud 'zo), med pas da doud. Ya, med un den
mais pas pour tout. Oui, mais quelqu'un
p'ema yaouank n'eo ket start dezhañ deskif bre-
quant il est jeune n'est pas difficile à lui/apprendre le bre-
zhoneg goude ne oar ket med galleg. Me 'soñj eo
son, même s'il ne sait pas bien le français. Je pense c'est
un dra vad, ya, sur.
une bonne chose, oui, sûrement.

Ar re yaouank a ya kuit da glask labour lec'h all

EAB — Hag amañ tro-war-dro e vez savet
Et ici, dans les environs/on bâtit
c'hoazh ar vugale e brezhoneg ?
encore les enfants en breton ?

BM — O, peogwir bremañ, ar vugale a zo ka-
Oh, puisque maintenant les enfants sont so-
set d'ar skol pa vezont ar ru tri-pevar bloaz da zes-
viés à l'école quand ils ont eu trois, quatre ans pour appren-
kiñ ar galleg ma n'emaint ket e-barzh ar gêr da
dre le français et bien qu'ils ne sont plus à la maison pour
gomz brezhoneg gant o zud. Bez ez eus c'hoazh,
parler breton avec leurs parents. Il y en a encore
med pas kalz ken. N'eus ket a vugale viana dre a-
mais plus beaucoup. Il n'y a pas de petits enfants/par
mañ kalz. Ar re yaouank a ya kuit da glask o bara
là/beaucoup. Les jeunes partent chercher leur pain
lec'h all.
ailleurs.

EAB — N'eus ket labour dre amañ ?
Il n'y a pas de travail par ici ?

BM — Labour awalch a zo, med ne vez ket
De travail/assez il y a, mais on ne veut pas
goulennet ober anezhañ. Me 'gav labour bemdez,
le faire. Moi, je trouve du travail tous les jours,
kalz re ya.
beaucoup trop, oui.

EAB — Ar re yaouank ne blij ket dezho ken
Les jeunes n'aiment plus
labourad war ar maez ?
travailler à la campagne ?

BM — Nann, e-mesk ar pri n'eo ket ken braw
Non, dans le bon, ce n'est pas si agréable que ça.
Start 'vez. Ha gant an amner fall, yen hag avel n'eo
C'est dur. Et avec le temps/mauvais, froid et le vent ce n'est
pas pour vivre ici ?

ket braw bezañ er park o labourad sur. Peb hini en
pas agréable au champ/à travailler, etc. Chacun a
deus e vicher. Gwazh-a-se dimp ma meump (hon
son métier. Tant pas pour nous si nous avons
eus) ul labour re boummer.
un travail trop lourd.

EAB — Gwechall e veze muioch a dud o ve-
Autrefois, il y avait plus de gens vi-
vañ amañ ?
vant ici ?

BM — O, ya, kalz muioch a dud.
Oh, oui, beaucoup plus de gens.

EAB — A-benn ar fin, ne vo ket den ebet ken
Oh, ils ne partent pas tous.

BM — O n'ont ket toud.
Oh, ils n'ont rien.

EAB — Petra 'soñjit eus an douristed a vez
Qu'est-ce que vous pensez des touristes ?
gwelet o tont muioch h-mui dre amañ ?
voir venir de plus en plus par ici ?

BM — Bez e vez graet un tamm arc'hant gan-
On fait un peu d'argent avec
te toud. Med dre amañ ez eus re a c'hwerc'h fall
eux/tous. Mais par ici il y a trop de mauvais idées
gant ar fank, gant ar saout ! Geo, tremen war an
avec la boue, avec les vaches ! Si, passer par les
hentoù bras gouderenn fonnus gant ur weur gaer
grandes routes/goudrennes remplissent avec une voiture/voiture
bennak !
quelques !

EAB — Da betra 'servij ar festoù-noz bremañ
A quoi servent les festoù-noz maintenant ?
Se 'zo traod a veze graet gwechall pa veze keneg
C'était des choses qu'on faisait autrefois, quand il y avait des chanteurs
hag all. N'eo ket gwelloc'h mont d'ar bal ?
et tout. Ce ne sont pas mieux d'aller au bal ?

BM — N'ouson ket petra eo peogwir n'an ket
Je ne sais pas ce que c'est peogwir je ne sais pas
d'ar bal. Bet e oa un amner e oa kazi kollat ar c'ho-
au bal. Il y a une époque où était presque perdus les chan-
naouennoù brezhoneg, tro mare ar brezel.
sauts bretonnes, vers la guerre.

(DA VESAN KEMBALECH)
(A suivre)

komanant

EVID AR BREZHONEG : 30, rue Jean-Jacques,
PLOUMAGOAR - 22200 OWENKAMP
C.C.P. BNNES 975-86 X

KOMANANT BEIZH 20 EUR
KOMANANT SIOAZELL 30 EUR
(pe mailheven)

KOMANANT BRODU ESTREN 40 EUR

EVID PABAN :
CHEKENNOU BANK DA EVID AR BREZHONEG
CHEKENNOU POST DA EVID AR BREZHONEG

ABONNEMENT NORMAL 20 F
ABONNEMENT DE SIXIEN 30 F
un peu plus

ABONNEMENT A L'ETRANGER 40 F

RÈGLEMENT :
CHÈQUE BANCAIRE A L'ORDRE DE EVID AR BREZHONEG
CHÈQUE POSTAL A L'ORDRE DE EVID AR BREZHONEG

LIZHURI!

1. (...) Lannet em aus lves gely C. Henry : so zo mad ma kavet 6 million kosh mad so zo ur gudenn all. Arabad fellgeloñ ma ne distit ket ar pal-se. Red eo kenderc'hel mamestra. Komz a ran gent skiant-prenet : setu 10 vloaz ma ran war-dro ar gelaouenn Brezh evit ur Gelaouenn-Doue. Gwir so ne sou ar-maez 'med ur wech beb miz. Hogan 32 pajenn a zo e-barzh, ha faherennoù kelt bihanoc'h. An dre-se a ziskouez ar dalvez a ranhon diastum beb miz. Ne gontan ket an eurioù a dremanen, souzhet a vefec'h.

An dre-mañ evid lavarod deoc'h so eo red mont war-raog, memes ma ne gavit ket an arc'hant.

Gant nerzh-kalon a teur da-benn. Kendalc'ht.

P. Roy, 35000 Roazhon

2. Bravo pour votre journal. Il faut beaucoup de foi en la langue bretonne et en la Bretagne, pour, dans des conditions difficiles, réaliser un journal aussi intéressant.

Il faut continuer, et à votre équipe je dis : Truguez deoc'h !

M.P., 74000 Annecy

3. (...) J. Komanantist ou abaoe penn-kentañ ar gelaouenn, med abaoe ur bloaz pe zasu ne linnen ket ar gelaouenn gant ar memes pajard. Pout 'oa cheñch an traoù, mod all m'bie laosket E.A.B. a gontez marteze. Spj am eus e yelo war vevlec'h ar gelaouenn, ar pezh o pezh gant abaoe m'eo cheñchet mont E.A.B. a luj din.

Breder a du ganeoc'h. Gant va gwellañ soñjoù brezhoneg.

...X, Bagnoux

4. D'ex-abonnés, fort déçus par votre ancien E.A.B., vous félicitent chaleureusement pour la qualité des articles et de la présentation du nouveau E.A.B.

Bonne continuation !

J. et J.P. J. (Mayenne)

5. (...) Kasit din roll komananterien departamant ar C'helvedes, mar plij, evit m'ho pos gant warfenn. Mont a rin da vevlec'h anezho (ar re a zo o chom e Ceen, da nebeutañ). Ar wech-mañ, a vo diasooc'h, a gav din, lakaad an dud da sikomanantist. N'eo ket deuet ar maez E.A.B. div wech ar miz (gouzoud a ran n'eo ket deo ho fact) hag ez eus re a fatioù-mouledur a pennadoù zo. N'eo ket plijus staw lenn E.A.B. abalamour de so. Harvezh pezh am eus klevet, eo bet kevot diater awalc'h, danvez ar gelaouenn abaoe miz Mae (mesed an niverennoù diwar-benn Sant Klida hag an Indianed).

Ne skirvañ ket seurt traoù evid digalonekad skipailh renaden E.A.B. I pretet an staw de sikour ar-banoc'h en ur ober brederzh hag an ur glask lannerien nevez !

Ganeoc'h evid ar brezhoneg.

E.C. 14000 Ceen

6. Ce n'est pas l'aspect de votre journal qui est en cause, ni sa taille, c'est que je persiste à ne pas aimer cette façon que vous avez de traduire (et on peut appeler cela traduire !) mot à mot en interligne. La lecture de textes en devient appante, vous brisez, me semble-t-il, la lecture de la phrase bretonne, vous en rompez l'harmonie par des mots en interligne placés inopportunistement en guise de traduction. Une franche traduction, en français, pas un petit nègre, vaudrait mieux à mon avis, en v'la-vi du texte. Du reste, comme le faisait un périodique franco-anglais, il y a de cela 65 ans, l'explication en fin d'article (ou de page), des termes ou expressions difficiles.

Je regrette aussi personnellement les articles sur les Indiens, les peuplades perdues et où là. Non pas que je les indiens et veuille les ignorer, mais si je me suis mis à apprendre le breton, c'est que c'est le Breton qui m'intéresse, sa langue, ses coutumes variées, son histoire (il vous s'écrit dans le bon chemin), la vie de ses marins, de ses courtiers, de ses enseignants... ses aspirations actuelles, sans dénigrer les systèmes politiques de ce que fait un gouvernement qui n'a pas vos idées.

L.H. Paris

7. Je vous prie de trouver ci-joint un chèque de 80 F pour, d'une part me réabonner pour l'année prochaine et d'autre part, pour épauler la revue qui doit continuer à mon avis.

Je pense en effet, qu'elle est unique en son genre, et doit rester proche du débutant, donc même si vous envisagez de l'améliorer dans le contenu, pensez toujours à réserver une bonne part à ceux qui en sont à leurs premiers pas.

P.L.R. Kemper

8. Avant de me réabonner, je voudrais vous dire que votre journal s'améliore de plus en plus tant par les progrès qu'il permet dans la pratique du breton que par les sujets étudiés, notamment la situation du gallois en Ecosse, l'île de Saint-Kilda et aussi le tout dernier numéro d'E.A.B. qui m'a beaucoup intéressé. Ce qui prouve une fois de plus que ce ne sont pas les langues ou les coutumes différentes qui sont responsables de la séparation entre les hommes mais bien le contraire, à savoir l'uniformité, le colonialisme qu'il soit intérieur ou extérieur (les deux se retrouvant au bout du compte). Donc bravo pour l'interview réalisé auprès des Indiens lors de leur visite en Bretagne, dont j'attends le suite avec impatience.

Mis à part ceci, je vous règle mon abonnement par le chèque de 20 F ci-joint, avec la lettre, et longue vie à E.A.B.

C.C. Aulnay-sous-Bois

Petra 'lar' paotr e boutou koad da baotr e boutou ler ?

(Gw. EAB 85/86)

— En velle un qui n'est pas content parce qu'il n'a pas été interviewé dans EAB !

Truguez d'an holl re a deus kavet kintegoù all. Merc'h à touz saou qui ont proposé autre chose.

FOUNDATEUR : ELAÏDI HENN/DIRIETREUR : ALAN STIVILL
 SECRETARIAT : 16 RUE JEAN-JALOUX 91010 MARGARIE 2280 CHARENTAIS
 IMPRIMERIE : COPIE 12 PIERREUX, MAQUETTE : BLAÏD RUMBERG
 1774P - 10 202 - TIRAGE : 1 000 EX.

MAKADA DEVID evid ar brezhoneg

NIV 95/RUMMAD NEVEZ/1 A VIZ KERZU/DECEMBRE/77/DIV WECH AR MIZ/1 F

D'an 3 a viz Kerzu 1977 e voe interet e Mur ar skrivagner brudet Ernest ar Barzhig. Ganet e oa bet e Kaouenneg (Bro-Dreger) e 1917. Deuet e oa da chom e Ker Roc'h gant e dad, un is-ofiser war vor anezhañ. E skol Sant Josef Lannuon eo en devoa graet e studioù ha da c'houde e oa bet skolaer e Mur e-pad 20 vloaz. Ha neuze er «Charentes Maritimes», e Quedillac hag e Roazhon a-benn ar fin. O vevañ war e leve e Mur e oa abaoe 1974.

Ur skrivagner eus an dibab e oa, kouz e galleg hag e brezhoneg. E galleg en devoa savet dreist-holl studiadennoù

istorel hag en o zouez *Istor ar Roc'h* hag *Istor Mur*. Hogen e brezhoneg eo en devoa savet ar peb brasañ hag ar peb gwellañ eus e oberennoù, en ur yezh vev, saourus ha pinvidig, warni blaz an Tregerieg, yezh e vugaleaj a zeue ken braw gantañ : «*Kaoziou Tintin Mari*» (1964), «*Kalonou Tregeriad*» (1965), «*Loeiz Lezongar*» (1968), «*Buhez ha Faktazi*» (1971) a dalvezas dezhañ da c'hounid «*Priz Breizh*» 1972. Ouzhpenn-se en devoa kenlabouret gant un toullad kelaouennoù brezhoneg : «*Brud*», «*Bar-Heol*», «*Breizh*», «*Al Liamm*», «*Hor Yezh*».



PIW 'OA ERNEST AR BARZHIG ?

En tu-hont da-se c'hoazh, e oa en em ziskouezet bezañ un troer ampart. Mennegomp troidigezh «*Ti Vatronic*» digant Solzenitsin (1976) hag oberennoù an Alaman Hauff hag an Izelvroad Depauw. Gant Per Danez e oa krog da lakaad unan aus romantou Po Faval e brezhoneg.

Kollet en deus ar brezhoneg unan eus e velleh mignoned ha difennourien. Kollet hon eus unan hor brasañ skrivagnerien. Piw a savo da gomer e bias ?

E.A.B.

UR GONTADENN EUS KER ROC'H (DRO DREGER) GANT ERNEST AR BARZHIG

Aozet eo bet e brashonag kontadenn «Loutig Kac'ha gant Ernest Ar Barzhig, diver ur gontadenn c'hellig diarbann, bet skrivet gant an Aotrou Gildred L. MAHE. Kavet 'vo de benn ur gontadenn ur roll gerioù, implijet er Roc'h.

Miae'ls 865 an breton, l'histoire de «Loutig Kac'ha» par Ernest Ar Barzhig, d'après une histoire en français, inédite, écrite par le Charolais L. MAHE. On trouvera à la suite de l'histoire une liste de mots employés à la Roche-Derrien.

ARCHED LOUTIG KAC'HA

Loutig a oa ur paotr yaouank-kozh eus Penn-
Ar-Penn, karter izelañ ar Vilaj, e-lec'h ma veze o
chom gwechall ar beorien, pilhaouerien, toerien ha
habitaint atretfez les pauvres chiffonniers, couvreurs et
mengleuzerien. Loutig a diefe bezañ bet graet
unan eus ar micherioù-se, med ne blijje hini ebed.
Un de ses métiers-là, mais ne plaisait aucun d'être
anezhe dezhañ : ar bilhaouerien hag an doerien a
mae à lui : les chiffonniers et les couvreurs.
veze dalc'hmad o redeg war ar maez, ha Loutig a
devez red dezhañ ordinal kaoud dirag e selloù tour
devez toujours avoir devant les yeux le clochard
Santez Katell ha chapel wenn Itron Varia Druetz,
de Sainte Catherine et la chapelle blanche de N. D. de Pitié
ha klevet peb mintin ha peb noz Anjelus ar C'hal-
var. Mengleuzier ? Dêz ! N'houlle ket tremen e vu-
hez en un toull teñval bennag o kañchad mein-
dans un trou sombre quelconque à taille de ar-
glas.
Sombres.

Pesurt micher en doa dibabet neuze ? Ma,
Quel métier avait-il choisi, alors ? Ma
feiz l hini ebed kouz lared : set e oa, pichôns, da
ha l Anjelus, pour ainsi dire ; il était docteur, peiron,
Fañch Ar Moan, da jalod, kaoud a rae peadra d'e
c'housañ, rag kontant e veze da rentañ servij d'ar
gammmed, d'ar paour-kaezh maouezed o-unan
en o zi evel o c'henned-all a benn-ki. Terrifi a rae
koad ha dougen anezhañ beteg an oaled, dreist-
dans sa peur, jusqu'à l'été.

holl pa ouie e veze an ostantez o vont d'ober letez.
tout quand il savait que la maîtresse de maison allait faire des crêpes.
— Un dormad ez an da ledañ, paour, chom
Quelques crêpes, je vais étaler, mon pauvre reste
gant da dalar-kreiz.
manger ton déjeuner.
Hastañ a rae kerc'had dour dezhi da fantenn
Il se dépêchait d'aller chercher de l'eau à la fontaine
Plas-Kêr, sikour a rae ur gannerez bennag da zou-
de la Place, il aidait une lavreuse quelconque à por-
gen he bervadenn, mont a rae beteg ar menajoù da
sa lessive, il allait jusqu'aux fermes pour
bourchas plouz evid lapined God Koc'hu pe Janig'r
chercher de la paille pour les lapins de G.K. ou J. ar
Bombellou, ha me 'oar... Evel ma veze bepred en
B. et que sais-je encore... Comme il était toujours de
imor vad, e plije d'an holl gweled e lukan ruz-
bonne humeur, il plaisait à tous de voir sa trogne rouge
poazh o tegouezhous e toull an nor.
arrivée dans l'embrasure de la porte.
— Aze emu ho chez ? a huc'ha diwar dreuzoù
Vous êtes là ? cria-t-il du seuil
an ti.
de la maison.
c'houez
— Goje, minsoner, deus e-barzh ar c'houez ha
Où, mon gars, entre dans sa maison et
taol da bouez war ar bank. T'eus ket granig paour
épand ton pain (accorde-toi sur le banc. Tu n'as pas faim, mon pauvre ?
Tremen a rae ar peurrest eus e amzer en osta-
Il passait le reste de son temps dans les ca-
lerioù Plas-Kêr, e ti Jan ar C'hignol, Tortex Pipo,
de la place, chez J. ar C., Tortex Pipo
ha dreist-holl e ti Merc'h ar Bloñ, e Tavarn ar Post
et surtout chez M. ar Bl., au café de la Poste
Daoust ma veze toull bepred e yalc'h, evel ma oa
Bien qu'il était toujours sa bonne, comme il était
erru mad gant an dud, ha kenkouz latennet hag
bien vu par les gens, et aussi bavard qu'un
ur person-kanton, ne vanke ket bannac'hoù a heb
mot de sauterie. Il ne manquait pas de coups à boire de l'autre

seurt dezhañ :
sortes à lui :
— Loutig, deus da glakañ ur vlevenn gant ma
Loutig, viens boire un verre avec
jez.
moi.
Ped gwech bem'ez e veze pedet evel-se ? Ke-
Combien de fois par jour était-il invité comme cela ? Tant
ment ha ken bihan ma veze teuteu e jez peb taol
et si bien qu'il était saoué chaque fois
ma'z ae Huonig da guzh a-dreg tosenn Peniti...
que le soleil se cachait derrière la colline de Peniti...
Poan en deveze o kaoud e loehenn, ur c'hozh
Il avait du mal à trouver sa maison, une pauvre
krsoù-moc'h digor d'an aveloù ha d'ar yenijenn,
pêcherie ouverte à tous vents et au froid,
e-touez tammoù lojeiz dirapar Traoñ-Ar-Pont,
parmi les maisons délabrées de T. A. P.
War ar gwiskad plouz ha foenn en doa ur c'hoic'he
Sur une couche de paille et de foin, il avait une courte
dad-pell evid astenn e zili ha truilhoù da c'hoic'he
e de bañ d'arzoñ pour étendre ses membres et des chiffons pour couvrir son
gorf. Plijoud a rae dezhañ kaoud war ur planken a-
corps. Il lui plaisait d'avoir sur une planche, au-
us d'e benn ur jekenn-vara, un drañhenn gig-sal
dans de sa tête une tranchée de pain, un morceau de lard.
hag ur bannac'h zoursilh bennag. A-hend-all, ne
et un peu de boisson quelconque. Autrement dit, il ne
rae tamm forzh ebed eus netra, foeltr Douc seurt.
faisait aucun cas de rien, foutez Dieu rien.
Derc'hell a rae da hejañ e vrasñig heb em em
Il continuait à faire aller sa balançoire sans se
c'houlenn na penaos, na pegouiz, e torfe ar gor-
demander ni comment ni quand se leverait la cor-
denn ; evel-se eo an hini a vez evurus, n'eo ket gwir
de. Ainsi est celui qui vit heureux, c'est pas vrai ?

Un deiz a viz Genver, ne voe ket gwelet e
Un jour de janvier, il ne fut pas vu dans
c'houezioù-zoursilh Plas-Kêr gant e vignoned, Ma-
les caillots de la Place, par ses amis, Ma-
nuel, J. ar C. K. et le Coq.
An deiz war-lerc'h ar beure, e voe gwelet Ma-
Le lendemain matin, on vit Ma-
nuel oc'h erruout e Tavarn-ar-Post, pa oa paotred-
nuel arriver au café de la Poste, quand étaient les fac-
al-lizherioù o lipañ o bannac'h kafe ha rom plouz...
teurs à brasser leur café et leurs
Dont-tre a reas eta Manuel, strujet fall awalc'h, aet
Rentra donc Manuel, d'aspect maussade même, devenu
da gen gwenn ha raz ar voger, nemed e fri a oa cho-
aussi blanc que la cendre du mur, sauf son nez qui était rou-
met liw ar gwin ruz warnan, hag an holl a welas
de la couleur du vin rouge, et tous virent
diouzh tu e oa trefnet-bras :
aussière qu'il était boulevé.

— Gouvoud a rit ar pezh a zo c'hoarvezet ?
Savez-vous ce qu'il est passé ?
Mud an dud... Ar C'hog a voe an hini kentañ o ka-
Muets les gens... Le Coq fut le premier à chan-
nañ, evel-just :
ter, bien sûr :
— A' Manuel, te 'zo charre ganit, hast buan
A' Manuel... Tu es fait de bois, dépêchons de
disachañ da...
sortir de là !
— Ac'hanta' tudoù gaezh, Loutig Kac'ha en
Eh bien ! traversons vite, Loutig Kac'ha et
deus arvenn e harpiz !
traversez vite et harpiz !



Ur c'heioù a-bouez e oa ; setu mantret an holl
Une nouvelle importante, c'était ; voilà accablés tout le monde.
Felloud a rae d'an evertin gouzoud ar penaos hag
Voulaient les bavards savoir le comment et
ar perag...
le pourquoi...
— Kavet em eus anezhañ ken reut hag ur
J'ai trouvé le mieux rendu que une
planken e-barzh e gastell... Tortet eo un tamm 'zo
planche dans son château... Il est mort depuis quelque temps.
emichañs. Ya, pichôns, darbet eo bet din tapoud
sans doute. Oui, j'ai failli m'étr-
ur fullaenn.
nuire.

— Ar pezh a ouzon, eme Merc'h ar Bloñ, e vo
Ce que je sais, dit M. ar Bl., est
ur picherad spontus gantañ a vont d'e doull, deuz-
qu'il avait une cuir étonnante, on s'en allant à la maison pour
arrog-dec'h.
huer.

— Paour-kaezh Loutig ! a adkrogas Manuel.
Pauvre Loutig, reprit Manuel.
Hennez, klev, a oa un ambreilion gour... Bremañ
C'était la cravate de... C'est un homme fort... Maintenant,
e vo red interin anezhañ, med penaos an diaoul ha
il finira ? meurtre, mais comment diable et
gant petra, peogwir n'en doa ket ur gwenneg toull.
avec quel, puisque il n'avait pas un seul trou
ha me n'em eus ket ul liard didoull.
et moi, je n'ai pas un liard dans mes poches.

Unan bennag a bedas Manuel da evañ ur ban-
Quelqu'un tenta Manuel à boire un ban-
nac'h piz gant ur veradenn vad a zoursilh-danez e-
caff avec une bonne goutte de vin de-
barzh. Awalc'h e oa evid lakaad Manuel en e blien
dans. C'était pour pour remettre Manuel d'aplomb.
ha sklaerad e spered, rag pell e oa e benn diouzh
en déshabillé son esprit, car loin était sa tête
bezañ un irvinenn gleuz. Kompren a reas e oa red
d'être un brave homme, et comprit qu'il fallait
da unan bennag zoursial ouzh inerra mant e vignon
que quelqu'un s'occupe de l'entretien de son nez
a oa tmoec'h dezhañ e gog d'e vreat Fañch Kac'ha
qui était quelquefois pendant trois ou quatre jours à chercher des
a veze a-wechoù a-hed tri pe par devezh o pil-
qui était quelquefois pendant trois ou quatre jours à chercher des
haoua war ar maez hag a oa tost d'e wensien, ha
chiffons à la campagne, et qui était près de ses yeux, et
kras e revr. Eh eta, da lavarañ d'ar jaloused all
sur ses dents. Et donc, et dire sans aucun doute.

pourchas un arched evid lakaad ar paour-kaezh de chercher un cerceuil pour mettre le paour

Loutig.
Loutig.

— **Ma, feiz, eme Job ar Chek, goulennomp di-**
Ma fol, dit-il, ar C., demandont à
gant an amunuzer unan sapr graet prim-ha-prim,
un menziñer un fait en zepin fait en vrosse
ha ne vo martez da reiñ dezhañ evid ar c'hoad ne-
et il n'y aura peut-être à lui donner pour le bois que
med ar priz en do paet eh anezhañ...
le prix qu'il t'aura payé, lui...

— **Ar priz en doa paet eh anezhañ! Sapre lo-**
Le prix qu'il t'aurait payé, lui! Sapre! amé-
kard! se a zo c'hoazh kalc re ger evidomp: piw a
silo! (se a'z est encore beaucoup trop cher pour nous, qui
vihleuzo? Red eo bezañ an tri c'hard Lorañs hag
payera? Il faut être les 3/4 imbécile et
ar c'hard all lezeven. Ha, neuze, miñsoner, soñj
l'autre quart idiot. Et, alors, mon gars, pense
'ta, lakaad Loutig da sunañ rouzin ac'han mac'h
d'ici, mettre Loutig à sucer de la résine de maind'œuvre
adsavo a varv da vev... Chesuz, paour-kaezh Ka-
jusqu'à ce qu'il se ressucce... Hélas, pauvre Ka-
c'ha!
c'ha!

Holl jaloded ar Vilaj a oa bremañ e ti Merc'h
Tous les clochards du Village étaient maintenant chez M.
ar Bloñ a klask lost d'ar gudenn. Manuel en doa
ar Bl. à chercher une solution au problème. Manuel
klozet e veg, med e benn avad a labour... A-daol-
trumm, e kanas e seurkaezh en ur skeif ur mell taol-
soñj coup, il chanta son seurkaezh en donnant un grand coup de
dorm war an daol.

— **Miñsonerien, serrit ho klank, ha klenkit ho**
Les gars, fermez-la et rangez votre
ribod, me am eus kavet un dra bennag, eus am eus
brevette! J'ai trouvé quelque chose
Tave 'zo, c'hwil 'oar toud eskennañ koad ha der-
avec deux sacs de bois et
c'hel krog en ur rolig, n'ouzoc'h ket 'ta? Ac'hanta
un marteau, n'est-ce pas? Bien!
Ni a yelo da di an amunuzer da ober al labour.
Nous irons chez le menuisier faire le travail.

— **Ya, med ar c'hoad? a c'houlennas Vikig.**
Oui, mais le bois? demanda Vikig.

— **Soñjet em eus e peb tra, a respontas Ma-**
J'ai pensé à tout, répondit Ma-
nuel gant uheder, troit ho picher da gâd amañ, ha
nost avec hauteur, j'aurais votre nez
peoc'h war ar jeu, pa laran.
le jeu, j'ai dit.

Kleved a raed bremañ greffer Merc'h ar Bloñ
On attendait maintenant le chat de M. ar Bl.
o paterad.

— **Daoust hag-eh, eme Manuel, n'eus ket er**
Est-ce que, dit Manuel, il n'y a pas un
Vilaj marc'hadourien vras zoursiñhoù a beb seurt?
Village marchand, grands magasins de toutes sortes?
Tri a zo anezhe. Ac'hanta, ar rapud-se a reav ber-
Il y en a trois. Et hant! Ces riches-là respontent des tas
nioù kasedoù a beb ment, hag a laok ar
de sacs de toutes tailles et de laines de
c'hoad da goll...
laine et de jupes...

— **Ya, eme Kovig pe Gonmlak, n'em eus ket**
Oui, dit K., dit G., je ne me
soñj pihini anezhe, ya... ya, med traou a vez mer-
souffrir de ça, oui, mais il y a des choses mar-

TUNODO(u) AR ROC'H (TREFOEDACH AR ROC'H)

Ambreilhon : paotr, den
Bilhez : plac'h yaouank
Bilheoz : gwenneñ, arc'hant
Bilheozad, **bilheozad** : paeñ
Bilheoz : gwenneñ
Biklio : bragoù
Bugale Mar-Robin : archerien
Taradenn (gg) : sigaretenn
Ar c'hoaz : an ti
Chouez'n doug : liiz (tuig; ofe
renn)
Chouez-sourzilh : tavarn, ostar-
leri
Chwell : labour
Chouañ : debriñ
Dêz : geo moarvad (yê, yê da)
Un dormad : un toullad kram-
pouzh
Doverg : loen-kezeg
Eltre, **estrel**, **hff**: bara
Falch ar Mañ: paour
Fanteuz : feunteun
Reñt ar flu : reiñ koad, reiñ ba-
zhad
Frouez, **vreuz** : kaoc'h, kaoc'h
Fronzñ en e vilko : ober en e
vragoù
Gant : mad
Gajc, **gaj** : ya
Greñd : naon
Greñter : kadh
Grifin : ki; e grifin (hep kem-
madur); e gi
Groegon : kaoc'h-kezeg
Gwelen : paotr, ma faotr
Gwemmal : maouez, gwreg
Il-dant : (Tregerieg) : iriz speru
du
Hoang : an heol
Jalez : laezh
Jaled : s'clochard
Kellen : tud
Kellen leter (pe let) : tud sod
Kellen miltig : bugale
Klaka : evañ
Klankouez, **klank** : genou, beg
Kulig (s'clochard) : kig-sall
Koukou : kontell
Letez : krampouzh
Letezenn, **lokard**, **lorad** : go-
maoeg
Lagad-egon : ur pezh ugent real
(5 liz)
Lagnad : sellad, selloud
Luskan : dramma, blaz
Luristrato : daoulagad

Ma Jez : me
Ma Jez : te
E Jez : eñ
Han Jez : ni
Ho Jez : c'hwil
O Jez : int

Diplegadur ar rapag-gour
Ma Jez : me
Ma Jez : te
E Jez : eñ
Han Jez : ni
Ho Jez : c'hwil
O Jez : int

Ret eo e vefe tremenet MA JEZ
bus Kabiner; Ret eo e vefe
bet kollet ma fenn gant

kaet ar «Byrrh», se a vo un dorchenn blod ha douz
ho le «Byrrh», ça sera un coctail mou et doux
evid perier Kac'ha... A-gleiz, «Cinzano», a-zehou,
pour le... de K. A gauche, «Cinzano», à droite.
«Nolli», fidambie, ne rae ket fae warnañ 'p eus ket
«Nolli», je te dis, il ne te dégoûte pas, tout ce que
soñj? En-dro d'e dreid an «Dubonnet», ne gawe
souffrir que pour l'amour de son pinot. Le Dubonnet, ça ne t'empê-
mad nemed evid gwemmal ha bilhezad. A-us
heur que pour les femmes et les jeunes filles. Au-dessus

ARCHED LOUTIG KAC'HA

d'e benn, kogneg, mar plij, a rae kement a vad de-
de sa tête, du Cognac, s'il vous plaît, qui lui faisait tant de bien
ket war ar c'hasedoù-se gant pikoloù lizherennoù
quels sur ces caisses-là avec de grandes lettres

du...
noire...

— **Justamant, a respontas Manuel, Loutig, pi-**
Justement, répondit Manuel/Loutig/contre-
choñs, a ouie lenn; ne gav ket deoc'h e vo evurus!
mes yeux, j'avais lire, ne trouvez-vous pas qu'il vous leurre? /
Setu penaos em eus soñjet ober... dindanañ e vo lu-
multimètre, autour de sa tête? Eh bien! pour courre
zhañ hag a lakae war e vuzelloù ur minc'hoazh ken
et qui mettait sur ses lèvres un sourire si
evurus... Evel-se e vo stered a-us d'e lumirato... Ha
heureux... Comme cela il y aura des étoiles au-dessus de ses yeux... Et
bremañ, en-dro d'e benn? Ac'hanta! evid kuri-
multimètre, autour de sa tête? Eh bien! pour courre
nennañ e dammig penn, e vo miret an hini a blije
sur sa pauvre tête, on gardera celui qui pleurait!
dezhañ ar muiñ c'hoazh, ar «Pernod» Lavarit din
à lui le plus, le Pernod. Dites-moi
'ta, petra eo posubl ober ouzhpenn evid Loutig...
donc, qu'est-ce qui est possible de plus pour Loutig?

Ur pennadig e chomas an eil da sellad ouzh
Un moment, resta l'un à regarder
egile, hag en un taol e tarzhas ur sklokerzh spon-
l'autre et d'un seul coup décala un glissement formi-
tus, ur c'hoazh homereg, e-pad ma kouezhe palva
table, un rit homérique, tandis que tombaient des mains
doù ponter war ziskoaz Manuel: «Ho chez, miñso
lourdes sur les épaules de Manuel: «Vous, mon gars,
ner, a zo ur sapre ambreilhon, n'eo ket un hanter-
vous êtes un sacre ambreilhon, ce n'est pas la moitié
hini...
d'un...

Kement a blijadur a voe evid kavf Loutig Ka-
Tant de plaisir il y eut pour le douil de Loutig Ka-
c'ha ma tiskennas Merc'h ar Bloñ ur vlewenn da
que servit M. ar Bl. un verre à
beb hini, ha koulskoude, ne oa ket toched da rega-
chacun et pourtant elle n'était pas portée à s'ag-
liff he fratikoù. En ur glakañ e werennad, en doe
sur ses clients. En avançant son verre, est
peb Roc'h hard ur soñj evid an hini aet da Anaon.
chaque Rochois une pensée pour le mort.

— **Ha bremañ, eme Manuel, deomp d'ober**
Et maintenant, dit Manuel, allons nous
war-dro arched Loutig Kac'ha. Doue d'e bardono!
occupper du cercueil de Loutig Kac'ha. Dieu lui pardonne!

Enchantañ eo ket ar gantadenn-mañ a-bec'h ar gantadenn
d'heur Manuel (M. ar Bl. 1870). Rannet eo ar gantadenn «Ha bremañ gant ar
Arrouz Klaz, person Ruzan (M. ar Bl. 1870).
Kernanant arched: 18 Lut. R.R.P. 246 462 Ruzan.

Comme toujours le sacre gantadenn-mañ a-bec'h ar gantadenn
d'heur Manuel (M. ar Bl. 1870). Rannet eo ar gantadenn «Ha bremañ gant ar
Arrouz Klaz, person Ruzan (M. ar Bl. 1870).
Kernanant arched: 18 Lut. R.R.P. 246 462 Ruzan.

PENNAD-KAOZ GANT AR BREUDEUR MORVAN (DIBENN)

En niv. 95 a omp krog de gontig deoc'h ur pennad-kaoz gant ar paour
breur Morvan, kemberio vrudal Sant Nigoulenn. Setu unan en c'hoad
d'wezhañ. Dol'het hon eus d'ober gant B.M. evid ar paour breur, gab
huel a vevañ heñ kemeret perzh er gantadenn.

Dont le N° 95, nous avions commencé à vous proposer un entretien
avec les quatre frères Morvan, les célèbres chômeurs de Saint
Nicodème. Voici le chômeur marocain. Nous avons continué à déglaiser
les quatre frères par B.M. étant donné que chacun a pris part à la
conversation.

EAB — Ar festoù-noz ne veze ket ken, beteg
Les festoù-noz, il n'y en avait plus, jusqu'à
fin ar bloavezhioù 50?
la fin des années 50?

BM — Geo, (nimp) 'rae gant hon zud, gant
Si nous faisons avec nos parents, avec
hon c'herent nesañ ha mignoned.
nos parents proches et amis.

EAB — Mont a rit da ganañ evid n'eus forzh
Vous allez chanter pour n'importe
piw?
quel?

BM — O ya. Nemed un dra. Bremañ 'vezer
Oh, oui. Seul une chose. Maintenant un
krog da lakad war gont ar «partioù politiko» (strol-
commence à mettre sur le concept des partis politiques
laddoù politikel). Se ne gavan ket eo gwall vad.
C'est je ne trouve pas que ce soit très bien.

Nann.
Non.

AR FESTOU-NOZ NE OANT KET SANSET DA VEZAN POLITIK

EAB — Abalamour da betra?
A cause de quoi?

BM — Ar pezh meump (hon eus) bet dalc'het
Ce que nous avons gagné
beteg bremañ a oa stumma ar vro hag ar stumma poli-
jusqu'à maintenant c'était style de pays et le stumma poli-
litik, politikach, ne oa ket gant ar re gorh gwechall
litique, politique, n'était pas avec les gens, surtout
e-barzh ar festoù-noz dre amañ. Ne veze ket, ne oa
dans les festoù-noz par ici. Il n'y avait pas, il n'y avait
ket se. Evid toud an dud e oa graet.
pas ça. Pour tout ce monde, c'était fait.

EAB — Gant peseurt «partioù» (strolad)!
Par quelle(s)
ez eus bet gouennet ganeoc'h dant da ganañ?
avez-vous été encouragés à chanter?

BM — Un tamm a beb seurt. Mont a reomp
Un peu de toutes sortes. Nous allons
partoad (e heb lec'h), lec'h ma vez posubl. Med ar
parties, où c'est possible. Mais de

festoù-noz ne oant ket sanset da vezañ politik(ell).
festoù-noz n'étaient pas sensés être politiques.

EAB — Gwechall ne veze ket (dastumerien)
Autrefois il n'y avait pas de chanteurs
e-giz-se ?
comme ça ?

BM — Nann, ne oa ket. War al lamp petrol
Non, il n'y en avait pas. Sur la lampe à pétrole.
ne dale ket ar boan «branchif» (lugañ) anezhañ !
ça ne valait pas la peine de le brancher !
Un dastumer 'veze da heul peb den dre e ziskouarn
Un micro il y avait à suivre chacun par ses oreilles.
Ha c'hoazh 'veze kanet ha danset asamblez !
Et encore on chantait et dansait ensemble !

EAB — Ne veze ket ar ganerien en ur c'horn
N'étaient pas les chanteurs dans un coin
eus ar sal ?
de la salle ?

BM — Ha nann, nann. E-barzh an dañs.
Ah non, non. Dans la danse.

EAB — Pegoulz ho peus kroget gant ar
Quand avez-vous commencé avec la
stumm nevez ?
manière nouvelle ?

BM — Pa oa deuet ar festoù-noz e-barzh ar
Quand étaient venues les festoù-noz dans le
bourk, er bloavezh 1958 e Sant-Servez (Klok, klok,
bourg, dans l'année 1958, à Saint-Servais (Klok, klok,
klok, Klakennih a ra ar voutilh).
Klok. Bavarde la bouteille).

— Mad eo ! Mad eo ! Merc'i ! (Trugarez).
C'est bon ! C'est bon ! Merci !
Chistr mad 'vez graet dre amañ ?
Du bon cidre/on fait par ici ?

— O, n'eo ket gwall vad. Chistr kozh eo. An
Oh, il n'est pas très bon. Du cidre vieux/c'est
hini all n'eo ket poazh.
l'autre n'est pas cut.

NE VEZE KLEVET NEMED TROUZ AR BOTEIER-KOAD !

Da gentañ, e oamp komañset (krog) da ganañ
Au début, nous avions commencé à chanter
a-hend-all med ne veze ket klevet. Re a dud 'oa.
autrement. Mais on n'entendait pas. Trop de monde il y avait.

Gwechall ne veze ket kalz a dud e-barzh ar festoù-
Autrefois, il n'y avait pas beaucoup de monde dans les festoù-
noz war ar maez. O, ma veze 'daou ugent hanter-
Oh, il y avait quarante, cin-
kant betek tri-ugent... Pa veze un nozvezh eured, e
quatre-vingt à soixante... Quand il y avait une nuit de noces, il
veze kalz tud. Ya med aze e veze an drujenn-gaol
y avait beaucoup de monde. Oui mais là il y avait le clarinette

gant an eured. Ha neuze ne veze ket trouz gant an
avec la noce. Et alors il n'y avait pas de bruit/avec les
dud. An dud ne vezent ket o komañ na mann ebet.
gens. Les gens ne parlaient pas ni rien du tout.

Gwechall ne veze ket ar stumm-se. Ne veze ket kle-
Autrefois, ce n'était pas comme ça. On n'enten-
vet med trouz ar boteier-koad ! Ha pa veze war an
dait que le bruit des sabots ! Et quand c'était sur la
douar, war leurenn an ti ne veze ket kalz trouz
terre, sur le sol de la salle il n'y avait pas beaucoup de bruit

c'hoazh peogwir war al leurenn n'eo ket koad, na
non plus, puisque sur le sol on n'était pas du bois et
nann a oa didann.
pas pavés il y avait dessous.

EAB — Hag an holl dud a zañse ?
Et tous les gens dansaient ?

EAB — O, pas toud, nann.
Oh, pas tout, non.

EAB — Petra 'rae ar re all neuze ?
Que faisaient les autres alors ?

BM — Selled didrouz. O selled piw a zañse ar
Regarder en silence. Regardant qui dansait le
gwellañ. Ar re gozn a veze e-tal an tan o lakad tan
mieux. Les vieux étaient auprès du feu allumant
war o c'horn, ur c'horn-pri pe ur c'horn-koad, pe
leur pipe, une pipe en terre ou une pipe en bois ou
evel ma veze. Hag e vezent o komañ etreze : «Sell
comme il y en avait. Et ils parlaient entre eux : «Regarde
henezh 'zo ar c'hener mad. selaou !», Hag ouzh
celui-là est un bon chanteur. Acoute !», Et puis
an danserien, memes tra. Ha koulskoude ar goulou
les danseurs, idem. Et pourtant, la lumière

ne veze ket gwall sklaer. Alies 'veze un tamm gou-
n'était pas très clair. Souvent, il y avait une petite lan-
lou rouñsin gant ar re gozh pe ul lamp petrol.
pe de résine avec les vieux ou une lampe à pétrole.

EAB — Ha bremañ, 'vez re a drouz gant an
Et maintenant, il y a trop de bruit avec les
dud ?
gens ?



Foto Nadeh

BM — Ha med lec'h ez eus kantou a dud eo
Ah, mais là où il y a des centaines de gens, c'est
obligé da vezañ trouz. Gwechall e veze nebeud lon-
obligé qu'il y ait du bruit. Autrefois, il y avait peu de chose à
kach. Ur chopinaid chistr veze roet d'ar ganerien.
boire. Une boîte de cidre, on donnait aux chanteurs.

EAB — Ne veze ket debret e-pad ar fest-noz ?
On ne mangait pas pendant les fest-noz ?

BM — Nann, nann. O, bez ez eus bet graet,
Non, non. Oh, en a eu fait,
marteze, med ni(m)p) meump ket gwelet. Geo, gant
peut-être mais nous, nous n'avons pas vu. Si, pour
deiz kentañ ar bloaz e veze festoù etre ar familhoù
le jour de l'an. Il y avait des fêtes entre les familles,
se 'veze graet kalz dre amañ, hag un tamm fest-noz
on le faisait beaucoup par ici, et un petit fest-noz
neuze, betek un eur hanter, diw eur.

N'EO KET CHOM DA GOUSKED BETEG KREISTEIZ

EAB — Hag an deiz war-lerc'h e veze red-se
Et le lendemain, il fallait se le-
vel adarre !
ver à nouveau !

BM — A, ya. N'eo ket chom da gousked be-
Ah, oui. Ce n'est pas rester dormir jus-
teg kreisteiz. 'Veze ar vuoc'h kozh o vlejall e-barzh
qu'à midi. Etait la vache/vieux bœuf dans
ar c'hraou o klask he zamm boued ! Peb hini en
la crèche/cherchant sa nourriture ! Chacun a
deus e vicher.
son métier.

EAB — N'oc'h ket skuizh d'ar sul beure ?
Vous n'êtes pas fatigués le dimanche matin ?

BM — Ni(m)p) 'zo skuizh dalc'hmad !
Nous sommes fatigués/toujours !

EAB — Peogwir a wechoù e yit pell awalc'h ?
Parce que, parfois, vous allez loin/loin ?

BM — O, un eurvezh, un eurvezh hanter hent
Oh, une heure, un heure et demi de route.

EAB — N'ho peus ket soñj e peb fest-noz
Vous ne vous rappelez pas dans combien de fest-noz
oc'h bet ?
vous avez été ?

BM — Nann, ne glaskomp ket derc'hel soñj.
Non, nous ne cherchons pas à nous souvenir.

EAB — Abaoe pegoulz e konit evel-se peb si-
Depuis quand chantez-vous ainsi chaque se-
zhun ?
maine ?

BM — O, n'eus ket deg vloaz 'zo. Nann, nann
Oh, il n'y a pas dix ans. Non, non
Deg vloaz 'zo e oa nebeutoc'h a festoù-noz. Kalz ne
Il y a dix ans, il y avait moins de festoù-noz. Beaucoup
beutoc'h. E-barzh an hañv ne veze ket kalz. Festoù
moins. Pendant l'été il n'y avait pas beaucoup. Les festoù-
noz goañv a veze peurvuiañ. E-barzh ar mizioù Du
nois d'hiver il y avait le plus souvent. Pendant les mois noirs

e komansem (krogemp), miz Genver, miz C'hw-
nos commencent, janvier, fé-
vrer, betek miz Meurzh. Miz Ebrel unan bennak,
vriar, jusqu'au mois de mars. Au mois d'avril, un quelconque,
med pas kalz. Ha goude-se neuze d'ar sul da noz
mais pas beaucoup. Et après cela, alors, le dimanche soir
gant ar pardonioù. Ha bremañ 'vez peb sadorn da
pour les pardons. Et maintenant il y en a chaque samedi

noz. Hed o hed ar bloaz, kouz d'ar hanf euid ar
soir. Tout au long de l'année, autant été comme
goañv.
hiver.

EAB — Ne vez ket re ?
Il n'y en a pas trop ?

BM — Pa vo skuizh an dud e oarint (ouzint)
Quand seront fatigués les gens, ils sauront
petra o deus (int) d'ober. Chom e-barzh ar gêr, surl
ou qu'ils auront à faire. Rester à la maison, sûr !
Ma vezont skuizh !
S'ils sont fatigués.

Tu a-veze bet chom e-pad ar peñnad mañ d'ober gant Yves,
François, Henry hag Yves Marec an deiz d'ar voutilh ebet med er-
reuz ar peñnad ha pouez 'veze med da gousked. Trugarez a tarzomp dezho
n'eo ket chom da gousked ni trugarez a tarzomp dezho !

**— On aurait pu rester pendant un long moment encore à parler avec
Yves, François, Henry et Yves Marec, le jour de l'an, mais il n'y avait pas de
bois à brûler, c'était l'époque d'aller au travail. Merci les camarades
pour nous avoir permis de rester à la maison !**

LIZHURI

... Continuez votre lutte, n'hésitez pas à nous communiquer des
textes de chansons, de débats, de dictionnaires, de légendes, de contes.

Brevi E.A.B !
Félicitation à toute l'équipe-journal formidable formule
facile, française-breton et par ailleurs très intéressante par son
contenu. J'ai été bouleversé par l'interview de Winnie, ne
somme-nous pas comme ces indiens ? Gageons que cette
civilisation indienne qui nous a été imposée, serve bientôt de
fumier pour une nouvelle génération de Bretons, fière de leur
pays.

J.L.G., Antony

Setu komanantoù druz d'ho kalzouenn : 2 x 200 Lur.
Pijedur ar-mez ouzh he fado, d'ar-foñt-holl a lenn ar-
Pannmarc'h, e oar o klask pell a-
Na gav ket d'oc'h a vefe un dra vad -- a bab all
lakaomp -- embenn evel-se unan eus hon gwarzhioù
l'brudet-h ?
Ar le, lakaomp, he kate e ra all. Pa c'hoarvez da gontañ ar re a
pennadoù anavez war pledeñ pe bliedenn (evel gwarz
Pannmarc'h) ha ne gaver neblec'h ar werz en he fado.
A greiz kalon.

P.B. Gouarn

Setu ve sikomanant da E.A.B. euid ur bloaz all c'hoazh !
Pijez re eo din lenn dez div zoken ar gwezenn-se. Red eo d'an
holl vrezhonegerien (pe skoliad war ar brezhoneg) lenn a-giz-se
brezhoneg bev...
Med a-giz-se a vefe marteze adsavoud e-barzh E.A.B. kentelioù
brezhoneg evel gwechall gant Per DENEZ da skouer ! N'eo ket pouz
bremañ !...

J.C.

D'am mano e vefe red trañ e galleg ar gerioù diava hebken,
pe un tamm diava evel gwechall. Ma z eus ur pennad klok e
galleg a vo lennet bremañ, ha dalc'het ar brezhoneg gant ar dud...
War ar brezhoneg... pennadoù brezhoneg gant ar dud...
Per DENEZ a-
gant ve goude-hemennou.

J.C.

Kendeic'h ! Gwelloc'h gwelloc'h eo euid ar Brezhoneg, ur
brezhoneg eus an dibab 'zo anñ, didro he darded war un dra.
Piers Cayeux

komanant

EVID AR BREZHONEG : 30, rue Jean-Jaurès,
PLOUMAGOAR - 22200 GWENAMP
C.C.P. RENNES 1076-88 X

KOMANANT REIZH 20 LUR
KOMANANT SKOAZELL 30 LUR
(pe ouzlipenn)

KOMANANT BROIOU ESTERN 40 LUR
EVID PAEAN :
CHEKENNOU BANK DA EVID AR BREZHONEG
CHEKENNOU POST DA EVID AR BREZHONEG

ABONNEMENT NORMAL 20 F
ABONNEMENT DE SOUTIEN 30 F
ABONNEMENT A L'ETRANGER 40 F

RÈGLEMENT :
CHEQUE BANCAIRE A L'ORDRE DE EVID AR BREZHONEG
CHEQUE POSTAL A L'ORDRE DE EVID AR BREZHONEG

FONDATEUR : CLAUDE HENRY BIRETTER ; 21, rue ST-PIERRE
RESPONSABLE : M. YVES LE GALLER PLAN NÉLIGER 1000 LANTOUC
REDACTEURS : M. YVES LE GALLER PLAN NÉLIGER 1000 LANTOUC
REDACTEURS : M. YVES LE GALLER PLAN NÉLIGER 1000 LANTOUC
REDACTEURS : M. YVES LE GALLER PLAN NÉLIGER 1000 LANTOUC

LE 1987 - 11 rue Jean-Jaurès - 35000 RENNES

GALV EAB

Setu amañ da heul un eil listennad lennerien bet kavet gante o zamm skoazell da E.A.B.

En Niv. 95, e oa bet embannet ganeomp hor boa degemeret tost da 7 000 Lur nevez.

Ar wech-mañ eo c'hoazh tost da 7 000 Lur hon eus bet, 'pezh a ra dre holl ouzhpenn 13 000 Lur.

Al listennadou-se n'int ket roll ar gomananterien, med hini al lennerien o deus roet un «dra bennag» en tu-hont da briz o c'homanant. Beteg 1 000 Lur zoken !

Trugarez d'ar holl evid ar pezh a c'hellit ober.

Voici une deuxième liste de lecteurs qui ont envoyé leur participation de soutien à E.A.B.

Dans le N° 95, nous avons publié que nous avions reçu près de 7 000 Francs nouveaux. Cette fois, c'est encore près de 7 000 Francs que nous avons eu, ce qui fait en tout plus de 13 000 Francs.

Ces listes ne sont pas celles des abonnés, mais celles des lecteurs qui ont donné un quelque chose en plus du prix de leur abonnement. Jusqu'à 1 000 Lur même !

Merci à tous pour ce que vous faites.

EL LISTENNAD

A.M.T. Tonnac	10,00	M.C. St-Erion	10,00	R. Belle-Ide-an	10,00
L.J. Pogoniec	10,00	L.P.J. Moutpe	10,00	Terre	10,00
T.M.A. Pagan	10,00	ter	10,00	C.B. Rannec	10,00
S.J.F. Paris 11 ^e	10,00	M.L. Lannec	30,00	M.R. Rannec	10,00
G.S. B. Belle	20,00	E.B.M.M. Lan	10,00	R.P. Rannec	20,00
S.D. La Roche	10,00	gonnal	10,00	M. Rannec	20,00
P.M. Pannec	10,00	L.F.A. Guimard	10,00	P.A. Rannec	20,00
L.P. P. L'Abbe	10,00	M.C. Moutpe	10,00	B.A. Pannec	10,00
F.P. P. L'Abbe	10,00	Mme L.F.E. St-	10,00	P. Rannec	20,00
M.J.Y. Lan	10,00	Erveg	10,00	L.C. Rannec	20,00
M.V. Roch-Dar	10,00	L.R.A. Rannec	10,00	N.J. Cozic	10,00
de	10,00	B. J. Rannec	10,00	L.M.P. Pannec	10,00
L.D.M.T. Chate-	10,00	C.J.L. Loudec	10,00	S.G. Paris 7 ^e	100,00
au-	10,00	F.P. P. L'Abbe	30,00	F.O. Paris 10 ^e	30,00
au-	10,00	B.D. L'Annoe	10,00	L.Y. Erveg	10,00
F.L.N. Harnburg	10,00	Rage	10,00	B.M. St-Gerret	10,00
R.V. A.I.	20,00	C.H. Pannec	10,00	verdes-Bale	10,00
S.A. Veres	10,00	L.S.F. Paris 11 ^e	10,00	B.M. St-Gerret	10,00
J.P. J. Vadey	10,00	L'Abbe	10,00	P.K. St-J. M.	10,00
M.M. Pannec	10,00	C.R.L. La Gulliv	20,00	L.M. Lannec	10,00
H.P. Gouin	30,00	rac	20,00	Kemper	10,00
M.A. Toulouze	10,00	K.T. Rannec	20,00	L. Lohouan	30,00
G.P. P. L'Abbe	10,00	L.C. La Palais	10,00	L.P. Duchesne	10,00
R.M. Goude	10,00	M.J. Chereau	10,00	P. J. Yagant	10,00
ver	10,00	L.G. Rannec	10,00	D. J. Yagant	10,00
H.L. Nanneg	10,00	J.Y. Lesnevin	10,00	D.D. Dol	10,00
L.J. J. L'Abbe	10,00	L.T. Le Fay	20,00	N.C. St-Vincent	10,00
P.M. Goude	10,00	E.L. St-Malo	10,00	L.C.J. Guimard	10,00
M.P. T'Annoe	10,00	M.B. Pogoniec	10,00	de	10,00
Rage	10,00	R.L. Paris 10 ^e	10,00		

HAG ADKOMANANTET OCH'EVID 1978 ?

Ma n'oc'h ket kastet bi-un ur vandenn-chomlec'h (hag ho chomlec'h ket bi-hoc'h eus dilodet).

ETES-VOUS REASONNES POUR 1978 ? Non ? alors envoyez-nous vite une bande-adresse (et votre ancienne adresse si vous avez déménagé).

B. J. Moutpe	30,00	A. Oudet Abh-	10,00	L.P. A. Taden	10,00
P.E. l'Etang-le-	20,00	St-Breac	10,00	L.P.M. Goude	10,00
G.L.G. Chateau	10,00	D.T.C. Rannec	40,00	L.F. Rannec	10,00
de-la-Fauz	10,00	G.J. Guimard	10,00	L.B.S. St-Fry	10,00
L.V. Ruel-Mat	10,00	L.C.P. Pannec	10,00	de-Lyon	10,00
evien	10,00	L.C.P. Pannec	10,00	J.F. Puybar-Ch	10,00
C.D. Gogry	30,00	G.S. St-Gerret	10,00	L.B.L.P. Vay-	10,00
G.J.J. Oussart	20,00	A.Y.L. Plozre-	30,00	aux-Liges	10,00
M.J. Guingamp	20,00	L.F. Vannes	10,00	G. Kampo	10,00
L.B.S. Lannec	10,00	K.Y. Le Rannec	10,00	L.G. Vannec	10,00
P.M. Bataig	10,00	Mme Mme F.E.	10,00	L.F. Vannec	10,00
H.T.A. Fougl	10,00	T.D. Matic	10,00	L.F. Vannec	10,00
L.T. Trégat	10,00	R.R. Le Rouet	10,00	R.B. Miant-e	10,00
M.M. Pannec	10,00	J.M.D. S-Her-	80,00	ve	10,00
A.P. Lozeur	10,00	K.J.J. Chate	10,00	C.A. Chambray	10,00
L.H.	10,00	G.E. Port	10,00	de-Gours	30,00
G.A. Brest	10,00	H.Yves	80,00	G.Ch. Brest	10,00
H.P. La Conquet	10,00	S. St-Breac	10,00	S.A. Vannec	10,00
F.F. Gouine	10,00	J.L. Poudal	10,00	L.J. Se Adresse	4,00
A.J.Y. St-Ger	10,00	L. Pannec	10,00	A.P. Brest	20,00
may-en-Live	10,00	L.H.J. Paris 13 ^e	10,00	Montmorancy	10,00
G.K. Ouzell	10,00	J.M. Rannec	10,00	A.P. Brest	20,00
C.A.M. Clohars	10,00	S.J.B. Anray	10,00	K.J. P. L'Abbe	80,00
Canuel	10,00	R.R. La Roche	10,00	T.D. Brest	80,00
T.L. Paris 13 ^e	10,00	te-Siegne	80,00	K.Y. Plozre	80,00
H.J. Nannec	10,00	D.M. Plozre	10,00	M. Goude	30,00
X. Mur-de-Ber	10,00	lanec	10,00	M.J.P. Paris 20 ^e	10,00
L.C.N. Egnat	10,00	M.B. Villeciff	10,00	G.C. Le Hars	20,00
au-Sane	20,00	G.N. Adary-Be	10,00	L.B.J. Lannec	80,00
C.J.J. Le Chonay	10,00	M.J.Y. Rannec	30,00	L.V.H. Langon-	10,00
L.C.H. St-Joe	10,00	P.H. Lannec	10,00	ned	10,00
sh	10,00	J.N. Rannec	10,00	N.A. Brest	10,00
A.J. Perros-G.	10,00	L.A. Loudec	10,00	V.F. Mait'cahe	10,00
A.P. Tebeurden	10,00	M.S. Tregom	10,00	V.F. Paris 5 ^e	10,00
W.D. St-Breac	10,00	L.B.S. St-Her	10,00	J.Y. Moutpe	10,00
L.H.A.M. Brest	10,00	B.Y. Paris 19 ^e	10,00	Man	10,00
F.S. Sclannec	10,00	D.M. Paris 19 ^e	10,00	L.F. Paris 19 ^e	10,00
sur-Loire	10,00	N.R. Bar/Sana	10,00	Poulsen	30,00
G.V. Brouha	10,00	L.P. Paris 19 ^e	10,00	L.J. Paris	10,00
K.A. Brest	10,00	S.H. Rannec	30,00	L.P. Brest	200,00
P.M. Eouyev-sur	10,00	Ch. J. Rannec	10,00	L.F. Paris 19 ^e	10,00
Orge	10,00	L.P. G. Rannec	10,00	deh	10,00
L.P. Paris 19 ^e	10,00	St-en-Terre	10,00	A. Vannec	10,00
L.B.A. Chate	10,00	A.R. Paris 19 ^e	10,00	C.M. Th. Pannec	10,00
E.M. Brest	10,00	Ch.Ch. St-Her	10,00	Abel P.P.	10,00
F.A.M. et Y.	10,00	L.M.C. La Ra-	10,00	J.A. Noyat-St	10,00
L.C.H. Loudec	10,00	noire	10,00	Sache	20,00
A.J. St-Her	10,00	P.H. Nannec	10,00	Rx. Rannec	10,00
Q.L. Brest	10,00	G.H. Bannec	20,00	L.G.J.P. Jem-	30,00
L.C.H. Harnec	10,00	L.L. Pannec	10,00	Navy/Goude	30,00
P.O. Langonnet	10,00	G.G. Lannec	10,00	L.T.M. P. Paris	10,00
R.J.J. Bon-Co-	10,00	C.M. Bannec	5,00	P. Moutpe	10,00
st	20,00	A.J. Brest	10,00	D.A. Paris 15 ^e	10,00
L.B.J.P. La Ma-	110,00	A.A. Lannec	10,00	A.A. Lannec	10,00
G.M.S. Brest	10,00	R.C. Paris 12 ^e	10,00	S.A.G. Marnec	10,00
S.S. Brest	60,00	A.A. Lannec	10,00	de-Cousta	15,00
L.D.F.Y. Her-	15,00	A.B. Harnec	30,00	A.G.Y. Lannec	30,00
mitage	15,00	A.A. Lannec	10,00	de	10,00
L.Y. Pannec	30,00	L.G.J. Anony	10,00	T.R. Paris 19 ^e	20,00
P.M.T. St-Malo	10,00	M.F. Brest	10,00	M.Y. Pannec	10,00
R.J. An-Pou	10,00	L.F. Paris 17 ^e	30,00	L.V.C. Josselin	10,00
mapar	40,00	L.M.C. Brest	10,00	L.G.T. Tregat	10,00
C.B. Lannec	10,00	L.M.C. Evrial	10,00	S.M. Ch. Ron	10,00
H.C. Pannec	10,00	M.L. Paris 7 ^e	20,00	S.F. Allet-Prov	20,00
gou	30,00	L.D.Y. Harnec	10,00	L.G.F. Sarg	10,00
S.P. et S.B.	230,00	L.D.M. Brest	10,00	de-Magnac	10,00
L.T.L. (Goude)	160,00	A.J.Y. Paris 19 ^e	30,00	de-Magnac	10,00
L.F. Sclannec	10,00	L.C.R. Paris 19 ^e	10,00	M.M. Goude	10,00
T.B. St-Ber-Liz	30,00	R.M. Scab	10,00	J.A. Champel	10,00
L.R. Colomnes	110,00	L.P.J.Y. Gou-	10,00	de	10,00
R.J. Brest	30,00	de	10,00	L.B. Brest	10,00
A.P. Pannec	10,00	V.J.Y. Equive	10,00	P.P. Paris 13 ^e	10,00
André	10,00	L.R. Brest	10,00	A.A. Moutpe	10,00
		M.E. St-Breac	10,00	L.J. Paris 19 ^e	10,00
		A.R. Harnec	10,00	total	6.294,00 Lur !
		U. Ch. Rohan	10,00	Dre Brest	125,60 Lur

PAJENNUNAN QUI ETAIT E. AR DARZHIG ?

Le 3 décembre 1978 fut entré à Mur l'écrivain connu Ernst Ar Barzhig. Il était né à Kouenneg (Tregor) en 1917. Il était venu habiter à la Roche-Derrien avec son père sous-officier de marine. Il avait fait ses études à l'Ecole Saint-Joseph à Lannion. Il avait été instituteur à Mur pendant 20 ans puis en Charentes Maritimes, à Quédillac et à Rennes enfin. En 1974, il vint en retraite à Mur.

C'était un écrivain, tant en français qu'en breton. En français, il avait rédigé des études historiques, telles que l'histoire de la Roche et l'histoire de Mur de Bretagne. C'est en breton cependant qu'il a composé le plus gros et le meilleur de son œuvre, dans une langue vivante, savoureuse, et riche, influencée par le Tregorrois, langue de son enfance qu'il pratiquait si bien : «Ce que disait Tante Marnes» (1964), «Canure Tregorrois» (1965), «Loez Lezongars» (1966), «Vie et Fantaosies» (1971), qui lui valut le Prix Bretagne 1972. Il avait en outre collaboré à plusieurs revues bretonnes : «Brest», «Barzaz», «Breizh», «Al Lannec», «Hor Yezha».

Il s'était révélé, de plus, comme un traducteur de talent. Mentionnons la traduction de «La Maison de Marnes» de Solennette (1976) et les œuvres de l'écrivain allemand Hauf et du néerlandais Repaux. Il avait commencé avec Per Denez la traduction d'un roman de Paul Féval.

Le breton a perdu l'un de ses meilleurs amis et défenseurs. Nous avons perdu l'un de nos plus grands écrivains. Qui se lèvera pour prendre sa place ?

evid ar brezhoneg

NIV 96/RUMMAD NEVEZ/16 A VIZ KERZU/DECEMBRE/77/DIW WECH AR MIZ/1 P

A FER RENE RICHARD

BET KELAOUENNER BREZHONEG E RADIO BREST

Selouerien abadennoù brezhoneg ar radio (skingomz) a vez skignet bamdez nemed ar sul da 7 e 20 ha 12 e 30 a oa krog da vezañ kustum ouz moutez Rene Richard a gase anezho en dro abaoe un toullad mizioù gant Fañch Broudig ha Mari Kermarog. Un delz avd e vez klevet anezhañ o larout e oa o paouez echuiñ gant e abaden zivwezhañ. Hag abaoe n'eo ket hini al abed o kemer e blas dirag an dastumer.

C'hoant hon eus bet goude ar perag hag ar penaos eus kement-se hag aet omp beteg e di e Lanruan (Kerne-Uhel). Asantet en deus respont d'un nebeud gouennañ evid lennerien E.A.B.

(P. 2 - 8)



L'AFFAIRE RENE RICHARD

EX-JOURNALISTE EN BRETON A RADIO-BREST

Les meilleurs des Antilles en breton de la radio qui sont tous les jours sur la dimanche à 7 h 20 et 12 h 30 commencent à s'habiller à la suite de René Richard qui les entretient depuis quelques mois avec F. Broudig et M. Kermarog. Un jour pourtant en l'antenne il déclare qu'il veut d'en finir avec sa dernière Antilles. Et depuis, personne n'a pu le faire.

Nous avons voulu savoir le comment et le pourquoi de cette affaire et nous sommes allés jusqu'à sa maison de Lannion. Il a accepté de répondre à quelques questions avec les lecteurs d'E.A.B.

a oa d'ober peogwir Fañch en devoa labour d'ober, qu'il y avait à faire, puisque Fañch avait du travail à faire, eñ ivez, hag ar pezh ne oa ket evid ober 'veze roet lui aussi, et ce qu'il ne pouvait pas faire était donné à moi.

EAB — Hag al labour-se 'oa diouzh ar beure,
Et ce travail-là était important.
pe da greisteiz, pe an daou ?
ou à midi, ou les deux ?

R — An daou a-wechoù, ya.
Les deux quelquefois, oui.

R — Ha penaos 'vez savet un abadenn da
Et comment est faite une émission à
7 eur 20 da skwer ?
7 h 20, par exemple ?

R — Ya, bon, 'vid 7 eur 20, ma c'han (maz
Oui, bon, pour 7 h 20, si je vais
an) da labourad 'benn arc'hoazh, diouzh ar beure,
travailler demain, le matin,

e vo red din kuitaad ar gêr fenoa evid boud prest je devrai quitter la maison ce soir pour être prêt
'barzh Brest da sevel 'tro peder eur eus ar mintin à Brest à me lever vers 4 heures du matin
ha neuze mont sag (etreze) ar studio, tapoud jour- et alors aller vers le studio, prendre les jour-
naliou 'barzh ar voest, lenn anezhe buan awalc'h, naut dans la boîte, lire/les vite/assez
ha sevel ur roll eus ar pezh a zo a-bouez 'barzh ar et faire une liste de ce qui est important dans la
vro ha neuze goude, telefonit (pellgomz) d'ar jan- papa et alors, après, téléphoner aux gou-
darned, d'ar bomperien (paotred an tan), ha toud darmes, aux pompier et tout
da c'houzoud hag-eñ 'zo bet un dra bennag e-pad pour savoir s'il y a eu quelque chose pendant
an noz. la nuit.

EAB — Jandarmed Brest, pe...
Les gendarmes de Brest, ou...

R — Kemper ha...
Quimper et...

EAB — Ha se 'vez graet e galleg pe e brezhoneg ? An daou ?
Quelques fois ? Les deux ?
Et cela est fait en français ou en bre-

R — A, nann, en galleg. Ha goude-se 'vez red
Ah ! non, en français. Et après cela, il faut
skriavañ an traoù buan-awalc'h 'vid boud prest écrire les choses vite/assez pour être prêt
'benn 7 e 20.
pour 7 h 20.

EAB — Se a bad pegeid, prientin un abadenn
Cela dure combien de temps, préparez l'émission.

R — Etre 5 eur ha 7 eur, e-pad diw eurvezh,
Entre 5 h et 7 eur, pendant 2 heures,
diouzh beure ha goude e-pad peder eurvezh etre le matin et après pendant 4 heures entre
'ur ha kreisteiz ugent.
'à midi vingt.

EAB — Evid pesurt-re neuze ?
Pour lesquels, alors ?

R — Evid abadenn kreisteiz.
Pour l'émission de midi.

EAB — Hini kreisteiz hag hini ar beure, n'int ket memestra ?
Celle de midi et celle du matin, ce n'est pas la même chose ?

R — A, nann, tamm ebed. A-wechoù 'vez ad
Ah ! non ! pas du tout ! Quelques fois sont re-
tapet traoù hag a vez a-bouez diouzh ar beure med priés des choses qui sont importantes le matin, mais
a-wechoù 'zo traoù nevez a-benn kreisteiz, pe neu- quelquefois il y a des choses nouvelles pour midi, ou alors
ze traoù ispisial, erfin, me 'vez savet an traoù ga- choses spéciales, enfin, moi j'étais faites/les choses avec
nin stase (e-giz-se) traoù muioc'h a-bouez evid la- mais j'ai mis des choses plus importantes pour midi-
kaad an dud da soñjal muioc'h.
tre les gens à réfléchir plus.

TAMM HA TAMM ON DEUET A BENN DA ZIFLIPAN UR GER



RENE RICHARD GANT E VUGALE

red din : « Ar ger-mañ-ger n'eo ket mad da lared, re » 'T'et ce tel mot n'est pas bon à dire,
peogwir an abadennoù 'vez klevet dreist-toud parce que les émissions sont entendues partout
'barzh Bro Leon ha me 'm eus ankou(nac'ha)et en Léon et j'ai oublié
ma brezhoneg Treger, me gav din ez eo gwelloc'h mon breton du Trégor, je crois qu'il vaut mieux
lared « mintin », da skwer evid lared « beure », rag, dire émissio par exemple au lieu de dire « beure », car
'beure n'eo ket komprenet 'med 'barzh Bro Dre- « beure » n'est compris que dans le Tré-
ger, sañset, erfin, an traoù-se n'eo ket bet posubl- gor, parait-il. Enfin, ces choses-là (il) ne m'a pas été possible
din cheñch. Tamm-ha-tamm on deut a-benn me- de les changer. Peu à peu j'ai réussi quand
mestra da ziflipañ ur ger. même à sortir un mot.

EAB — Ya, me 'gav din ha reoù all 'm eus kle
Oui, je crois, et d'autres s'enten-
vet o lared memestra, hoc'h eus klasket lakaad de dire la même chose, que vous avez cherché à mettre
muioc'h a c'herioù brezhoneg. Aze eo bet stard plus de mots bretons ? Là, cela a été difficile
ivez, nann ? aussi, non ?

R — Ya, stard eo bet rag n'em eus ket soñj pe
Oui, difficile a été, car je ne me souviens plus quels
gerioù, erfin, red 'vije din sevel ur roll eus ar pezh mots, enfin, il me faudrait faire une liste de ce qui
oa bet laret din gant Fañch : « Ar ger-se 'vo ket avait été dit à moi par Fañch : « Ce mot-là ne sera pas
komprenet gant an dud, gwelloc'h eo lared ur ger, compris par les gens. Il vaut mieux dire un mot
stumm galleg, français. »

EAB — Pesurt-re, da skwer ?
Laquelle, par exemple ?

R — Kirri-nij, ar c'harr-nij, pe ar c'harr-
Arrière, l'arrière, ou le ca-
samm, ne oant ket deut mad gantañ. Ha koulskou- mion, n'étaient pas bien vas par lui. Et cepen-
de, em eus bet klevet goude, pa oa bet laret ganin e dant j'ai entendu après, quand cela avait été dit par moi, cela

teue gantañ ivez a-wechoù.
venait avec lui aussi quelquefois.

EAB — A-wechoù e soñj dezhañ e oar an dud
Quelques fois il pense que j'entend les gens/
nebeutoc'h c'hoazh evid... ? moins/encore que... ?

R — Ya, se 'zo kemer an dud evid muioc'h di
Oui, cela c'est prendre les gens pour plus igno-
zsek evid ma'z int.
rants qu'ils le sont.

EAB — Ne oac'h ket gwech ebed hoc'h unan
Vous n'êtes jamais seul
dirag ar mikro ? devant le micro ?

R — A, geo, geo. Er penn-kentañ toud, 'vez
Ah là, si. Au tout début, était
graet an abadenn ganeomp hon-daou asamblez, faite l'émission par nous deux ensemble
hag ar pezh ne blijte ket din er penn-kentañ toud et ce qui ne me plaisait pas au tout début
ivez, pa veze graet an abadenn hon daou asamblez, aussi, quand était faite l'émission nous deux ensemble,
arag an abadenn 'veze taolet ur sell gantañ war avant l'émission était jeté un coup d'œil par lui sur

ma faperioù ha neuze 'vije adskrivet traoù gantañ, mes papiers et alors des choses étaient écrites par lui,
ha pa vijen me o lenn goude 'vijen tapet a-wechoù et quand j'étais en train de lire après, j'étais attrapé quelquefois,
o weled e skritur ha 'vije red selled mad petra en de ou voyant son écriture et il fallait regarder bien ce qu'il
voa skrivet 'barzh ma flas ; rag se 'oa muioc'h avait écrit à mes côtés ; car ça, c'était plus
'barzh spered ar «journalisme» (kazetennerezh), dans l'esprit du journalisme,
m'ho peus c'hoant, rag eñ 'zo o klask ober «journa- lisme» kentic'h evid ober brezhoneg. Un dro-lavar
hag a zo kaer a vo laotek a-gostez evid ober qui est belle para l'air de côté pour faire
muioc'h an traoù 'barzh spered ar «journalisme», plus les choses dans l'esprit du journalisme.

EAB — Petra, da skwer ?
Quoi, par exemple ?

R — Ur wech em boa lakaet un tamm buhez
Une fois j'avais mis un peu de vie
e-barzh ma c'haoz o lared «biskoaz kemend-all» ha dans mon propos en faisant «biskoaz kemend-all» et
traoù e-giz-se hag en devoa laret din : «Arabad ober des choses comme cela et il m'avait dit : «Arabad ober
braw, red eo boud ur c'hazetenn». Me 'lars : beau, il faut être un journaliste. Moi, je dis :
'Red eo boud ken kompez hag ar galleg, lazhañ ar Il faut être aussi prêt que le français, mar le
brezhoneg evid boud ken kompez hag ar galleg b breton pour être aussi prêt que le français. »

EAB — Setu 'oa un nebeud diestaerioù evid-
Il y avait quelques difficultés comme
se gant Fañch Broudig med n'eus ket bet talud ? cela avec F. B. mais il n'y a pas eu de dispute ?

R — A, nann, tamm ebed. Erfin, degemeret
Oh, non, pas du tout. Enfin, accepté
'oa an traoù-se aezet awalc'h ganin peogwir me 'oa étaient ces choses assez facilement par moi, puisque j'étais
sañset da zeskñ ar vicher gantañ ha neuze, ober censé apprendre le métier avec lui et alors faire
an traoù-se 'oa a-bouez evidon memestra hag eñ ces choses-là étaient importantes pour moi quand même et lui
'zo ur c'hazetenn mad, labourer en deus e-barzh est un journaliste bon à travailler à
'Ouest-France' a gav din. War dachenn ar «journa- Ouest-France, je crois. Sur le plan du journa-
lisme», eñ a zo un den a vicher hag an traoù-se 'm lisme, lui, c'est un homme de métier, et ces choses-là, je
eus disket gantañ memestra med, me 'gav din, l'ai appris avec lui quand même, mais, je crois,
'barzh ar stad m'emañ ar brezhoneg er radio n'eus dans l'état où est le breton à la radio, il n'y a
ket d'ober «journalisme» arag ober brezhoneg. Ur pas à faire du journalisme avant de faire du breton. Beau-
bern brezhoneg a zo da zeskñ d'an dud ha me 'gav coup de breton est à apprendre aux gens et moi je pré-
gwelloc'h konn brezhoneg ma vijadur kentoc'h être parler breton sans plaisir plus
evid ober «journalisme» evid ma 'vez graet en galleg que faire du journalisme comme l'on fait en français.

EAB — Ya, reiñ keleier nemedken ?
Oui, donner des nouvelles seulement ?

R — Ya, ar c'heleier-se vez klevet gant an dud
Oui, ces nouvelles-là sont entendues par les gens

EAB — Klevet ho poa an abadennoù arag ?
Entendu/vous avec les émissions bretonnes ?
R — Gwechall, ya.
Ailleurs, oui.
EAB — Hag-eñ hoc'h eus cheñchet traoù 'zo ?
Est-ce que vous avez changé des choses ?
R — Stard eo bet d'ober peogwir Fañch 'veze
Difficile a été à faire puisque Fañch était
dalc'hmad war ma c'hein, e penn-kentañ toud o la- toujours sur mon dos, au tout début, à mon é-

R — Ne oaran ket, erfin, L'homme 'oa deut
Je ne sais pas, enfin, L'homme était venu
 d'ober un droiad 'barzh Brest, evid gweloud ha me
faire un tour à Brest pour voir et moi
 'oan ket 'barzh Brest an deiz-se, hag hervez Brou-
je n'étais pas à Brest ce jour-là et d'après Brou-
 dig, en deus klasket kaoud digantañ muioc'h a
il a cherché à avoir de lui plus de
 draoù evid an abadennoù brezhoneg hag en deus
choisé pour les émissions en breton et il a
 komzet eus afer Richard un tamm ha degemeret
parlé de l'affaire Richard un peu et il a accepté
 en deus an dra-se ma vo dalc'hed d'ober gant Rene
ceci, que l'on continuera de faire avec René
 Richard, med an hanter hebeken, Erfin, 'se en deus
Richard, mais la moitié seulement. Enfin, c'est ce qu'il m'a
 laret din med pa'm eus goulennet digant Keineg,
mais quand j'ai demandé à Keineg,
 da skwer, breur Paol Keineg, a zo teknisian 'barzh
par exemple, le frère de Paol Keineg, qui est technicien à
 Brest hag a oa ivez gant L'homme, en deus laret din
Brest et qui était aussi avec L'homme, il m'a dit
 'L'homme 'zo deus, komzoù flour 'zo bet gantañ,
si l'homme est venu, des paroles douces ont été dites par lui,
 med Broudig 'n deus laret mann ebet war sujed an
mais Broudig n'a rien dit au sujet de cette
 afer-se. Erfin, piv da gredañ ? An traoù-se 'zo bet
affaire-là. Enfin, qui croire ? Ces choses-là se sont

paset dalc'hmad etre Broudig ha pennoù-bras
passés toujours entre Broudig et les chefs de
 Roazhon ha stase, ne oaran ket tamm ebet 'petra
Rennes et ainsi, je ne sais pas du tout ce qu'il
 'zo bet etreze.
y a eu entre eux.

EAB — Ha piv en deus kemeret ho plas gou-
Et qui a pris votre place, après ?
 de, neuze ?
alors ?

R — N'eus ket den ebet, erfin, 'm eus ket goa
Il n'y a personne, enfin, je n'ai pas eu
 ret (gouezet).

EAB — Penaos 'vez graet neuze ?
Comment fait-on alors ?

R — Broudig 'ra muioc'h a labour, Ha kouls-
Broudig fait plus de travail. Et pour-
 koude gantañ e vije dleet memestra laret da Roa-
tant par lui il devrait quand même être dit à Roa-
 zhon 'N'on ket evid ober ma labour bremañ peo-
nes s'il ne peut pas faire mon travail maintenant, puis-
 gwir 'n eus den ebet ganin. Se 'vije d'ober memes-
qu'il n'y a personne avec moi. Cela serait à faire quand
 tra.
même.

(DA VEZAN KENDALC'HET)



Foto P. Meunier

komanant

EVID AR BREZHONEG : 30, rue Jean-Jaurès,
 PLOUMAGOAR - 22200 GWENGAMP
 C.C.P. RENNES 1076-86 X

KOMANANT REIZH 20 LUR
 KOMANANT SKOAZELL 30 LUR
(pe ouzhpenn)

KOMANANT BROIOU ESTREN 40 LUR

EVID PAEAN :
 CHEKENNOU BANK DA EVID AR BREZHONEG
 CHEKENNOU POST DA EVID AR BREZHONEG

ABONNEMENT NORMAL 20 F
 ABONNEMENT DE SOUTIEN 30 F
(ou plus)
 ABONNEMENT A L'ETRANGER 40 F

RÈGLEMENT :
 CHEQUE BANCAIRE A L'ORDRE DE EVID AR BREZHONEG
 CHEQUE POSTAL A L'ORDRE DE EVID AR BREZHONEG

FONDATEUR : CLAUDE HENRY / DIRECTEUR : ALAN STIVELL
 SECRETARIAT : 30, RUE JEAN-JAURES PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP
 IMPRIMEUR : COPIE 22 FEDERNEC/MAQUETTE : KLAOD BOISSIERE ;
 CPPAP : 85 265 ; TIRAGE : 4 000 EX.

evid ar brezhoneg

niv 97 / rùmmad nevez / 1-16 a viz genver / janvier / 78 / diw wech ar miz 1f

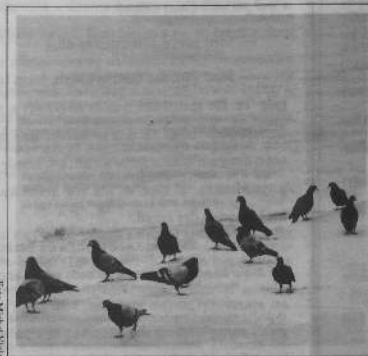


Foto Michel Villa



DONT A RA AR VUGALE DU-MAN

Dont a ra ar vugale du-man
 E tro an noz digor
 Hag e c'houlennont diganin anw
 Ar plant ar bleunv an evned
 Hag evito an holl vleuniou
 A zo pakred bouton dor o anw
 Evito an holl evned
 A zo filiped
 Gouenn a reont ar maen-tan ar greun
 C'hwezhan a reont war gloglor ar c'houmoul
 Ha me o patouilhade teil ar re varw
 Ha me va-unan o kompren
 Ar vugale hag ar re varw

Les enfants viennent me voir
 A la tombée de la nuit
 Et ils me demandent le nom
 Des plantes des fleurs des oiseaux
 eux pour qui toutes les fleurs
 s'appellent pâquerette bouton d'or
 Pour qui tous les oiseaux sont des moineaux
 Ils questionnent sur les bulles des nuages
 Ils potage dans le fumier des morts
 Et moi je suis seul à les comprendre
 Les enfants et les morts.

Paol Keineg
 Mojennoù Gwir
 (Oswald 1974)

MOGEDENN GANT LOEIZA AR MILINER

En hon niverenn 93, e sump krog gant ur gontadenn bet savet gant Loizez ar Miliner ar Langidig (Bro-Wened). Enni e oa lez ar c'hontadenn, ur vevrez bet kollet gant he gwiz hag e si mad. Korli, ur peiz yezhañ e oa mignon dezha e sau de veled «Mogedenn» en he si.

Dans notre numéro 93, nous avions commencé une histoire écrite par Loizez ar Miliner de Langidig (Vannetais). Il y est question de «Mogedenn», une femme ayant perdu son mari et ses trois fils. Korli, un jeune homme qui était l'un de leurs amis, vient rendre visite à Mogedenn chez elle.

E oa o selled dioute a pa zeas Mogedenn en ti.
Ti izañ/ten regardant quand entra Mogedenn dans la maison.

— Hennoz o gweleet, eme-hi, en ur deurel en
«Ce soir, vous les verrez, dit-elle en priant dans le
toul kenneud ur vrec'had kozh planch deit (deut)
trou à bois une brasse de vieilles planches venues
ag ar mor. Hag ar vaouez gozh da dapoud he bleud
de la mer. Et la vieille femme de prendre sa farine de
gwinizh, d'ober bras, de c'wezhein un tan, da la-
fronnet, de s'affaier, de souffler sur le feu, de met-
kad ar baclon-isteg (war an trebez, ha d'ober
tre la poule à queue sur le tripied et de faire
krampouezh e-pad ma chome Korli, bezivet mad,
des crêpes pendant que restait Korli stupéfié/trés
diouzh he c'ompren hag o soñjal en he c'homzou:
en la comprenant et pensant à ses paroles:
«Hennoz o gweleet». Mechal a biv e venn hi komz?
«Ce soir vous les verrez. Je me demande de qui elle veut parler?»

He gweled a c'h'ra o treit tu d'ar c'hram-
La voit retournant les crê-
pouezh, ker braw, oc'h ober dezhe sañh en avel ;
diouzh o lakad (war an asied, ken melen ha ken
mettant sur une assiette, si jaunes et si
druz, o strimpain sukr malet (w)arneze.
grasses, saupiquant/sucre moulu/sur elles.

— Kemerit ma faotr, a lare Mogedenn, vad a
Prenez, mon gars, disait Mogedenn, bien/elles
raint deoc'h. Hag hi a lake an asied dirak (war
Ennui à vous. Et elle mettait l'assiette devant lui sur
an daol. Ha Korli a zebre, heb sannein grik ha heb
la table. Et Korli mangait, sans dire un mot et sans
gellou lemel e soñj d'i(w)ar ar pezh en devoa klevet
pouvoir être de son esprit ce qu'il avait entendu.

— Moarvad emma chefechet un tamm bennag
Sans doute, est changé un petit peu
(w)arnezi, a soñje-efi. Kadeu ha Karadeg azomarw
sur elle, pensait-il. Kadeu et Karadeg sont morts
pell 'zo, lienet er bezhin (ev)el o zad, ha lehamm ma
depuis longtemps enseveli dans le goémon comme leur père et lehamm
c'henseurt a zo astennet er vered parrez. Bet on bet
ami et alloué dans la cimetièr de la paroisse. J'ai été
(w)ar e vez tuchant...

A pa oa achu da Vagedenn ober he c'hram-
Quand fut terminée par Mogedenn de faire ses crê-
pouezh, e(c'h) azzras diouzh taol, a-dal d'an den
pe, elle s'assit à table, face au jeune
yaouank.
jeune.

— Tuchant e(c'h) erruint, a zalc'h-hi ataw.
Toué à l'honneur, les arrivées, continuait-elle toujours.

Ar wezh (wech-mañ), Korli n'hellas ket der-
Cette fois-ci, Korli ne put pas se rete-

c'h'hel pelloc'h (w)ar e deod.
tir plus longtemps sa langue.

— Med piw, a c'houlennas-efi ?
Mais qui, demanda-t-il ?

— Med geo, ma faotrig kaezh, mem (ma) bu-
Mais si, mon pauvre petit gars, mes en-
gale 'ta. Na gredit ket o deus ankouet o mamm,
daoust dezhe boud aet pell ac'honon. Rag ma c'hui-
bient qu'ils soient partis loin de moi. Car ils m'ont quit-
aet o deus a-c'houde meur a vlez; a-c'houde un noz
té depuis plusieurs années ; depuis une nuit
a viz Meurzh, ar bez-se, ma vo kollet kement a
de mars, cette nuit où furent perdus tout de
besketaerion dre amañ.
de pêcheurs par ici.

Aet e oa an daou ar re goshañ da besketa, (ev)
Allés/étaient les deux plus grands, pêcheur, com-
vel ma(c'h) aent bemnoz a pa veze adre ar mor hag
me ils le faisaient chaque nuit que la mer était calme et
an amzer. (W)ar dro kreiznoz, setu savet un taol-
Je temps. Vers le milieu de la nuit, voilà un coup de
gwall amzer diharag deit (deut) ag ar c'holern (gwa
temps mauvais/dur, venu du Nord-
larn), fasipl (ev)el an hini en devoa dispartiet diou-
Ouest comme ordi' avant départ de
zhin ma faourkaezh den (Doue hen pardone !). A-
moi mon pauvre mari (Dieu lui pardonne !).
c'houde an noz-se ne d'zeuont ket mui d'ar gêr ne-
Depuis, cette nuit-là/ne viennent plus à la maison,
med pa vez kouezht an noz. Deit (deut) e oa arvrud
sauf quand ils tombaient la nuit. Venait/était la nouvelle
er voure'h e(c'h) oant bezivet, med ne gredan ket,
au boug/étaient noyés, mais je ne crois pas,
peogwir e teuont amañ bemnoz da zere'hel mad
puisque'ils viennent ici chaque soir me récon-
dein (din).
forter.

Ar 'gourig eñ, a yeas (w)ar ar studi. Beleg e
Le petit lui, alla étudier. Prêtre/
venne boud, ha ne oan ket souezhet, rag douget e
voulait être et je ne lui pas demandé, car prêt?
oa ataw da bedin. Peb m'intin e(c'h) ac da respont an
était toujours à prêt. Chaque matin/allait répondre
oferenn d'an Aotrou Person. Hennezh en devoa
la messe à M. le Curé. Celui-ci avait
paet e studi dezhañ : rag re baour e oan-me evid
payé ses études à lui ; est trop pauvre j'étais, moi, pour
paein evitañ. Iehann a oa heb arvar ar gwellañ a
payer pour lui, Iehann était sans lui doute le meilleur de
mem (ma) bugale. Daoust d'an dianez am boa bet
mes enfants. Malgré le mal que j'avais eu
diouzh her gweled o kuitaad ul levezez vras a oa bet
de voir paréir, une joie immense avait été
evidon a pa oa bet beleg.
pour moi quand il avait été ordonné.

(ISTOR A VRO WENED)

(W)ar dro miz Eost e teuas d'am gweled, en ar
Vers le mois d'août, il vint me voir, à
arbenñ ag e oferenñ-bred getañ. Aet e oa (w)ar an
cause de sa première messe. Allé/était sur la
aod da lare e vrevier (w)arlerc'h merenn, hag e te-
greve pour dire son bréviaire après déjeuner et arri-
gouezhas ged un nasad havrelaodet o c'hoari (war
vas avec une troupe de gamins jouant sur

ar Roc'h-Kromm. En un taol, unan anezhe a ris-
le Roc'h-Kromm. D'un coup, l'un d'eux gis-
klas hag a gouezhas, e benn kentañ, er mor.
sa et tomba, la tête la première, dans la mer.

Iehannig a daolas a herr e soutanenn hag a
Iehannig jeta en vitesse sa soutane et
sailhas (w)arnezañ. Deit (deut) e oa da benn a den-
saute sur lui. Il avait réussi à reti-
nein ar c'hrouadur ag ar mor. Lakat en devoa eñ
ter l'enfant de la mer. Mia'il avait lui/
memp (war ur roc'h, hag e teue eñ ivez er maez, a
même sur un rocher et venait lui aussi dehors,
pa semplas edan ur pikol houlenñ hag her stejas
il tomba en grompe sous une énorme vague qui le charria,
geti pelloc'h. A pa vo kavet (w)ar ar jibl an deiz
plus loin. Et quand/fut trouvé sur la rive le jour
(w)arlerc'h vintin, e(c'h) oa gwenn kann, yen ha di-
après/au matin, il était blanc/rouge, froid et sans
vivez.
vie.

An dispartiet a-ziouzh an daou arall a oa bet un
La séparation des deux autres avait été un
taol kriz evidon. Da hennet e(c'h) oan bet diskaret
coup dur pour moi. A celui-ci, j'avais été aban-
a-grenn. Gouelein n'heller mui : hañval a vehe
tue tout à fait. Pleurer, je ne pouvais plus ; il semblait
e(c'h) oa hesket ma holl daerod ged ar gwallou a-
qu'étaient parties toutes mes larmes avec les malheurs an-
rall. Ma c'halon en devoa emstardet. Debrein be-
rais. Mon cœur/était refermé. Manger bou-
gad ehed n'hellen mui. Ne oa ket mui a goussed ha
chêe assurée, je ne pouvais plus. Il n'y avait plus de sommeil et
burzhud eo n'em eus ket kollet ma fenn an taol-se.
c'est miracle que je n'ai pas perdu ma tête ce coup-là.

Un eizh d'reiz bennag goude, neoazh, setu
Une huitaine de jours après, pourtant, voilà
mammenn ma daerod o tigor (o tigerif). Gouelein,
la source de mes larmes qui s'ouvre. Pleurer,
gouelein a c'h'raen deiz ha noz ken ne oa deuit mien
pleurer, je faisais jour et nuit tellement que mes
(ma) daoulagad da vout ruz blaoszh. Mem (ma)
yeux étaient devenus rouges débouillant. Mes
bougennoù paour en em dennas (ev)el daou aval,
jeux pauvres disparaissant comme deux pommes
goenvel ha mem (ma) blew, ken melen bete-neuze,
filées et mes cheveux, si blancs jusque là,
a zeas da vout gwenn (ev)el an c'roc'h, e korf ur ber-
devenant blancs comme neige, en l'espace de
rig amzer.
très peu de temps.

Penaos neuze em behc bet me plijadur: ma-
Comment alors surais-je en lui plaisir: tout
unan (w)ar an douar-mañ ? Bendez e c'houlennet
seule sur cette terre ? Chaque jour, je demandais
ged an Aotrou Doue doned d'am c'h'lasik. Kemer a
à Dieu de venir me chercher. Il prit
(c'h)hreas truez diouzhin ember, med e-lec'h ma
pied de mal peu après, mais au lieu de
c'has getañ d'e Varadoz, (ev)el ma c'houlennet, e
m'emmener avec lui dans son Paradis, comme je le demandais, il
kassas ma zri mad da zere'hel mad dein (din) bem-
m'envoya mes trois fils sur reconforter chaque
noz. A c'houde e vezan joaluz adarre.
soir. Et après je fus joyeux à nouveau.

A pa vez teñval an noz, me 'lak ma c'hantolor
Et quand la nuit est sombre, je mets ma bougie
er fenestir evid ma welfent ar goulou ha ma kavfent
à la fenêtr pour qu'ils voient la lumière et qu'ils trouvent
aesoc'h an ti. Iehannig a zegouezh kentañ: eñ eo an
plus facilement la maison. Iehannig arrive le premier: c'est lui le
hini tostañ ivez: med bepred e vez herr (w)arnezañ.
plus proche aussi: mais il est toujours pressé.
Ne chom ket pell gegin (ganin). An daou arall a
il ne reste pas longtemps avec moi. Les deux autres
chom e-pad an noz. Ober a c'h'bran ur gozhad tan
restent pendant la nuit. Je fais un feu
evid o sec'hein, rag dalbec'h e vezont gleb-d'tour
pour les sécher, car tout le temps ils sont trempés
ha gronnet a vezhin.
et entourés de gémissements.

Neuze Mogedenn a savas diwar ar brich, a ge-
Aloes, Mogedenn se leva du tabouret,
meras he milin-gafe en ul lared : «E(c'h) an d'ober
prit son moulin à café en tirant : de vous faire
ul lomm hini mad. C'hw'i drinko gete...»
un peu de bon café. Vous trinquez avec eux...»

Ha Mogedenn a droe he milin en ur vouksa-
Et Mogedenn tournaît son moulin en chanton-
nal. En un taol, hi a arrestas a dr(olein) hag a sellas
saut. D'un coup, elle arrêta de tourner et elle regarda
diouzh an orlaj (horloj). Ober a c'h'heas ur selou
l'horloge. Elle tendit l'oreille.

— Tostaad a c'h'ra d'ar c'hourz, eme-hi.
«Le moment approché, dit-elle.
Kentizh e klevjont trouz ur c'herzhed e-tal an nor.
Assutôt ils entendront un bruit de pas près de la porte.
Korli ne gred e mui forzh ker dihostal. Petra e yae
Korli n'osait plus tellement haoger. Qu'allait-il
eñ, da weled ?
voir ?

— C'hw'eo, Iehannig, eme krefn an hini gozh
C'est vous, Iehannig/ dit la vieille
Deit (deut) en ti, ma mab, deit...
Venet dans la maison, mon fils, venet...

An nor a zigoras ha Korli a anav(ez)as e gen-
La porte s'ouvrit et Korli reconnut son
seurt deit da ouied (gouled = godd) ha donet a c'h)
ami venu voir s'il vivrait
rae (war un dro getañ d'ar gêr.
en même temps que lui à la maison.

— Te eo, Visant, eme-efi, eñrus o weled un
C'est toi, Visant, dit-il, heureux de voir un
den bew o toned da reñ an tu dezhañ da guitaad
vivant venir lui donner le prétexte de quitter
an ti-se lec'h m'en em dalpe tud varw bemnoz.
cette maison-là où se réunissent des morts chaque nuit.

Kentizh e larjont nevezh vad da Vagedenn,
Assutôt, ils dirent toutes nuit à Mogedenn,
daoust dezhi (de)c'hel (w)arneze da c'hortoz un tam
bien qu'elle les avait pour attendre un
mig c'hoazh. Hag int arrog.
moment.

(W)ar an nor, Mogedenn a laras dezhe : «Mar
A la porte, Mogedenn leur dit : «Et
o c'h'avit (w)ar ho hent, larit dezhe doned buan : rag
vous les trouvez sur votre route, dites-leur de venir vite car
moned a c'h'hray ma c'h'hafe da vout yez».
jeun café va refroidir.

FIN
FIN

Tanet eus «AR BONT ER VELIN»
Tiré de «AR BONT ER VELIN»
Publié par «Dikammenn» e 1998
Publié par «Dikammenn» en 1998

AFER RENE RICHARD 2

KLASK UN 'ALL A VO AZEN A-WALC'H DA GEMER MA FLAS

EAB — Skozzellet oc'h bet gant Fañch Broudig, memestra ?
Audé: vous avez été par Fañch Broudig, quand même ?

R — N'on ket evid respont deoc'h. Skrivet 'm
Je ne peux pas vous répondre. Je lui ai écrit

dezhad dech, 'gav din, ul lizher en brezhoneg
hier, je crois, une lettre en breton

hag un all en galleg o lared dezhañ 'vije graet er
et une autre en français en lui disant que cela se ferait comme

med-se keñha 'vije graet an diforc'h etre Fañch ha
cela tant que se ferait la différence entre Fañch et

Broudig, etre an den a zo bet e penn ar JEB (Jeu-
Broudig, entre la personne qui a été à la tête de la JEB (Jeu-

nesse Etudiante Bretonne) et celui qui est maintenant
nesse Etudiante Bretonne) et celui qui est maintenant

'barzh penn an abadennoù brezhoneg, rag gantañ
à la tête des émissions en breton, car avec lui

n'eus ket 'med komzoù ur rener ; laret en deus din
il n'y a que des propos de chef ; il m'a dit

da skwer, evid ma frejoù estase 'mañ al lezenn
par exemple, pour mes frais d'État, est la loi

'barzh an ti, n'eus ket droad d'un den kaoud frejoù
dans la maison, il n'y a pas le droit pour quelqu'un d'avoir des frais

peogwir an den 'zo o labourad 'barzh Brest 'zo sañ
parce que celui qui travaille à Brest est censé

set da chom 'barzh Brest ivez. Skrivet eo an dra-se
habiter à Brest aussi. Écrivez ce que vous en avez dit

ha neuze n'eus mann ebet d'ober ; ha memestra
et alors il n'y a rien à faire ; et quand même

se 'zo komzoù ur rener, n'eo ket komzoù ur stour-
mer. Hag a-wechoù 'vez gantañ komzoù ur rener

met. Hag a-wechoù 'vez gantañ komzoù ur stour-
mer. Et quelquefois sont écrits les propos de chef

met. Hag a-wechoù 'vez gantañ komzoù ur stour-
mer. Et d'autres fois il y a avec lui des propos de militant

EAB — Hug ar re all o deus ur memes em-
Et les autres ont la même atti-

zalc'h hag et, Per Ar Flao, ha Mari Kermarreg;
tude que lui, Per Ar Flao, Mari Kermarreg;

R — Per Ar Flao, oaran ket 'barzh peseurt
Je ne sais pas quel est son

stad 'mañ, Mari Kermarreg, 'zo paset diouzh an
état, M.K. est parti selon les

abadennoù 'vez graet ganti.
émissions qu'elle fait.

EAB — Ya, med memes emzalc'h en ho keñ-
Oui, mais le même attitude votre

ver ?
égard ?

R — 'Barzh ma c'heñver ? 'M eus ket gwelet
À mon égard ? Je ne l'ai pas vu

anezhi abaoe, kouskoude Per Ar Flao, 'm eus san-
 depuis, peut-être, P.A.F., je l'ai sou-

da stourm, ha kaled awalc'h memes, da zispakañ
à lutter, et assez durement même, à dévoter

an traoù 'barzh an tele ha 'barzh ar radio, 'barzh
les choses à la télé et à la radio à

Roazhon. Memestra eo deus an deiz d'ober an dra-
Rennes. Tout de même, est venu, le jour de faire cela

se peogwir 'zo bet un tamm reuz ganin.
puisque il y a eu un peu de désordre avec moi.

EAB — Laret 'zo bet din petra 'poa laret oan
Il m'a dit ce que vous avez dit, je n'étais

ket o selaou, graet hoc'h eus an abadenn, ha laret
pas à l'écouter, vous avez fait l'émission et dit/

hoc'h eus diouzh an taol 'tehus.
vous avez dit d'un seul coup efflu.

R — Ya, laret 'm eus ar c'heleier evel kustum
Oui, j'ai dit les nouvelles comme d'habitude

ha goude-se pa oa deus an eur 'm eus laret kenavo
et après cela, quand est venue l'heure j'ai dit au revoir

d'an dud ha 'm eus laret dezhe 'ar wech diwezhañ
aux gens et je leur ai dit c'est la dernière fois

eo din da laroud keno deoc'h 'peogwir n'eus ket ar-
que je vous dit au revoir puisque il n'y a

c'hant ken da baeñ ac'hon 'barzh Roazhon,
plus d'argent pour me payer à Rennes,

sañset, med trist 'an un tamm memestra o kuitaad
il paraît, mais je suis triste et un peu quand même de quitter/

ac'honoc'h hag o weloud 'barzh peseurt stad 'mañ
vous et de voir dans quel état est

ar brezhoneg 'barzh an ti-mañ.
le breton, dans cette maison.

EAB — Med en em gevoud, a rit mad 'barzh
Mais j'entend/vous joulez bien à la

radio, etre an dud ?
radio entre les gens ?

R — Ya, a-hend-all ez ae mad an traoù etre
Oui, autrement, allaient/bien les choses entre

Broudig ha me, an den hag an den ez ae mad an
B. et moi, l'homme et l'homme allaient bien/les

traoù etreze, med memestra souezhet on bet 'vije
choses entre eux, mais quand même surpris j'ai été qu'était

dalc'hmad Broudig o vont sa Roazhon o telefonif
toujours à aller à Rennes, à téléphoner

(pellgomz) da Roazhon evid gouzoud petra d'ober
à Rennes pour savoir quoi faire

ha peseurt mod renkañ an traoù evid an abadenn
et comment arranger les choses pour les émis-

noù brezhoneg et o ar mestr 'barzh an ti ha
sions en breton, lui était le maître dans la maison, et

stumm ar mestr gantañ memes.
l'allure du maître avec lui, même.

EAB — Med, d'ho soñj, 'vo lakaet unan all
Mais, d'après vous, sera-t-il un autre

en ho plas, ma vez kavet ?
à votre place, si l'on trouve ?

R — Ya, laret 'm eus da Broudig 'Nac'h eus
Oui, j'ai dit à B., il n'a pas

med klask un all a vo azen awalc'h evid kemer ma
qu'il cherchait un autre qui sera assez peu pour prendre ma

flas, evid bezañ gopret an hanter nebeutoc'h, med
place, pour être payé la moitié moins, mais

ar pezh 'zo bet laret din gant Broudig ivez eo e vo
ce qui a été dit à moi par B. aussi c'est qu'il

red gortoz 'benn ar bloaz, 'benn miz Genver ma vo
il faudra attendre l'année prochaine, le mois de janvier, que soit

lakaet ar «Charte» en roue et alerz front
mise la «Charte» en route et alors front

gwelloc'h an traoù. Gweloud a rit, ar «Charte» 'zo
mieux/les choses. Vous voyez, la «Charte» est

ur garotezenn 'zo lakaet 'tal an azen hag ar garote-
la carotte qui est mise devant l'âne et la carotte

zenn-se deus lakaet ac'hon da vont kuit.
le m'a fait partir.

EAB — Petra c'hellfe ar selaouerien ober ?
Que pourraient les auditeurs faire ?

R — M'ho peus amzer ha arc'hant da zispign
Si vous avez du temps et de l'argent à dégorger,

evid skrivañ da Roazhon, 'peus ket nemed ober, da
pour écrire à Rennes, vous n'avez qu'à le faire, à

L'homme.
L'homme.

EAB — Skrivañ, se 'zo a-bouez, dalc'het 'vez
Écrire, cela est important, on tient

kont eus se ?
compte de cela ?

R — Ya, med paz da Broudig, rag al lizheroù
Oui, mais pas à Broudig, car les lettres

a chomo 'barzh e diretenn.
restent dans son tiroir.

EAB — C'hw' soñj deoc'h ma vez skrivet da
Vous croyez si j'en écris à

Lom, e stumm ur «petition», goulenadegoù, se 'n
L'homme, sous forme de pétitions, cela

deus pouez.
a de l'importance.

R — Ya, 'gav din.
Oui, je crois.

EAB — Ha digant RTB (Radio-Tele-Brezho-
Et de RTB

neg), 'peus ket bet mann ebet ?
vous n'avez rien eu ?

R — M'eus ket bet, nann, kouskoude, 'vefe
Je n'ai rien eu, non, peut-être, ce ne serait

ket fall 'gav din. Med forzh penaos, ez eo red gou-
pas mauvais j'avais dit. Mais, n'importe comment, il faut deman-

lenn ur bern traoù da gentañ, evid ma vije roet
der beaucoup de choses en premier, pour que l'on vous donne

muioch a abadennoù brezhoneg, muioch a blas
plus d'émissions en breton, plus de place

brezhoneg er radio, se 'zo sklaer memestra. Gou-
en breton à la radio, cela est clair, tout de même. Deman-

lenn ma vefe dibabet an dud o labourad 'barzh ar
der que ce soient choisies les gens travaillant à la

radio gant tud eus an RTB da skwer, eus ur gevred-
radio par des gens de la RTB par exemple, d'une asso-

digezh bennaked selaouerien-radio, ha paz hebken
ciation quelconque d'auditeurs de radio, il n'y a pas sûr/ment

gant pennoù-bras Roazhon, pe gant ur vodadeg a
par les chefs de Rennes, ou par une assemblée qui

vije graet gant renerien Roazhon hag ar selaou-
eront composée des dirigeants de Rennes et des audi-

o chom, 'vez ankouñac'h)et gantañ ar brezhoneg
habite il est oublié par lui le breton

'vez komzet 'barzh ar vro-se peogwir Broudig a la-
qui est parlé dans ce pays-là puisque B. dit

ra (Iavar) peseurt mod eo bet kollet gantañ e dam-
comment a été perdu par lui son

mig tregerieg ha bremañ n'eus ken gantañ med bre
trégorois et maintenant il n'y a plus avec lui que du bre-

zhoneg giz Bro Leon un tamm ha Bro Dreger mar-
ton du Léon un peu et du Trégor peut-

teze un tamm ivez. Ha stase eo red din chom
être un peu aussi. Et ainsi il faut que je reste

'barzh ar vro-mañ, n'eus forzh penaos n'in ket da
dans ce pays-ci, de toutes façons, je n'irai pas



chom 'barzh ar vro all, se ne blijte ket din. Se 'zo a-

habiter d'un autre pays, cela ne me plairait pas. Cela est im-

bouez evidon distreiñ 'barzh ma bro, ha komz gant
pourant pour moi de retourner dans mon pays, et parler avec

an dud.
les gens.

EAB — Ya, med red 'vije kaoud ur seurt ra-
Oui, mais il faudrait avoir le sort de me-

dio 'barzh peb bro.
dia dans chaque pays.

R — Ya, se 'vije gwelloc'h c'hoazh. Reif
Oui, cela serait mieux encore. Donner

muioch a labour d'an dud 'barzh al lec'h m'e-
plus de travail aux gens où ils

maint o chom.
habitent.

EAB — Med o vont da gregiñ oc'h gant ur
mais vous allez continuer un

journal komzet. N'eo ket kroget c'hoazh ?
journal parlé. Il n'est pas encore commencé ?

R — Geo, en un doare 'mañ o vont en dro peo
Si, d'une certaine façon il fonctionne peut-

gwir ur c'honrad 'zo bet roet din gant ar SIVOM,
que un contrat m'a été donné par le SIVOM,

ur sindikad etre brezhoneg eus ar vro, hag e vo e la-
un syndicat entre brezhoneg des pays, et d'abord le bre-

bour kentañ reif lañs d'ur gazetenn nevez da se-
vaill premier sera de lancer un nouveau journal à éma-

laou, hag ivez gwenojennoù evid an dud da vont
ler, et aussi des semaines pour aller

war o zroed. Se 'zo daou dra memestra hag a zis-
à pied. Cela est deux choses tout de même qui mé-

kouez mad, awalc'h 'mañ ar parrezioù amañ, a zo
tre bien/assez que sont les parishes lui, qu'il est

sklaer an traoù 'barzh spred an dud, 'vo red de-
clair dans l'emploi des gens, qu'il faudrait que

c'hel an traoù evel m'emañ 'barzh ar vro-mañ, er-
der les choses comme elles sont dans ce pays, au-

fin, ar c'hultur hag ar vro.
fin, la culture et le pays.

Que vient faire la photo du boxeur en dernière page ?
homme de couleur, qui plus est (seriez-vous raciste ?).
Si c'est pour remplir cette dernière page, alors : zéro ! Je
pense qu'il y a 1 000 et un problèmes qui pourraient être
développés dans E.A.B., ce qui éviterait ce recours à la facilité
qu'est souvent la dernière page d'E.A.B.

Mme B., Palmopol

Je souhaite des interviews toujours plus intéressantes, vivantes,
portant sur la réalité actuelle de la Bretagne (par ex. les nouvelles
maternelles en langue bretonne, etc.). Il serait intéressant de faire le
point sur la fixation actuelle de la langue (où et comment) et combien
est-elle réellement parlée aujourd'hui, sur les dialectes, sur la vie
culturelle en langue bretonne en général. Assez d'histoire de la
Bretagne il y en a déjà bien trop !). C'est l'histoire vivante qui nous
intéresse, celle des Bretons aujourd'hui.

La nouvelle présentation d'E.A.B. est satisfaisante, à mon goût.
Ce qui me paraît essentiel, c'est d'améliorer toujours le contenu, et
aussi d'assurer la régularité de la parution. Votre nouveau
spécimen devrait vous aider dans cette tâche !

Encore un point important : à mon avis, il est vain d'opposer
culture bretonne/culture française, ou encore comme le fait Stivell
dans son (si mauvais) dernier disque : culture Celtique. Que de
mythes et de songes creux là-dessous ! Parlez-nous sans préjugés de

LIZHIRI

la langue et de la réalité bretonnes, la tâche est vaste, et saluez votre
chemin : sur cette voie, il y a beaucoup à faire. Pour finir, tous mes
encouragements et meilleurs vœux pour EAB !

H.P.

Plijet avalc'h on bet gant E.A.B. ar gwechou divvashañ. Kavoud a
ra din ez eus skeudennou ne zeont ket re vraw ganti c'hoach med
keer eo pa vez kavet skeudennou niverus o vont gant ar c'homzoù hag
o harpañ anezho.

Kalon vad a-hed ar bloavezh nevez.

Fañch J., An Naoned

Cheñs vad deoc'h. Kavoud a ran ho kelaouenn etaw kan
piñus da lenn peogwir 'vez skrivet en ur brezhoneg ses hag e
vez kavet pennañoù a bab seurt. Me 'gav din marnes tra ho pa
striboù d'ober evid me vo nasetoc'h. Mes gouzoud a ouzon med
a kousto keroc'h ur kelaouenn embannet brav.

Yann-Vari R., Roazhon

Diskoulm gerioù-kroaz an niv. 91 - 92

1	G	W	E	R	E	N	N	A	D	
II	O	A	R		L	A	E	R	O	N
III	U	R		E	G	E	T	A	N	
IV	E		A		E	T	R	O		G
V	L	A	K	E	Z		A	G	I	L
VI	A	N	E	R	T				T	A
VII	N		D	E	G	E	M	E	R	O
VIII		N			L	O	E	R	O	U
IX	B	O	C	H	A	D		E	N	E
X	B	Z	H		W	E	Z		R	

Solution des mots croisés du N° 91 - 92

KOMANANT

KOMANANT REIZH : 20 LUR
KOMANANT SKOAZELL : 30 LUR (pe ouspenn)
KOMANANT BROIOU ESTREN : 40 LUR

EVID PAEAN
CHEKENNOU BANK HA CHEKENNOU POST
DA • EVID AR BREZHONEG •
30, rue JEAN-JAURES,
PLOUMAGOAR - 22200 GWENGAMP
C.C.P. RENNES 1076-86X

ABONNEMENT NORMAL : 20 F
ABONNEMENT DE SOUTIEN : 30 F (ou plus)
ABONNEMENT A L'ETRANGER : 40 F

REGLEMENT
CHEQUE BANCAIRE ET PORTAL
A L'ORDRE DE « EVID AR BREZHONEG »
30, rue JEAN-JAURES
PLOUMAGOAR - 22200 GWENGAMP
C.C.P. RENNES 1076-86X

FEST NOZ EVID AR BREZHONEG GWANAC'H

D'AR SADORN
18 A VIZ C'HWEVRER 1978

Guillanton ha Gwenegou

Guillouzer ha Nignol

Kastel ha Gorju

Kof Don hag all, hag all...

FEST-NOZ POUR EAB
LE SAMEDI 18/2/78
A GOMMENECH (22)

FONDATEUR - CLAUDE HENRY DIRECTEUR - ALAN HUYELL
SECRETARIAT - 36, RUE JEAN-JAURES PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP
IMPRIMER - COPPE 21 FEFFENEC-MAQUETTE - KLAOD BORNHIRE
C.P.A.P. 18 208 TIRAGE : 4 000 EX.

EVID AR BREZHONEG

niv 98/rummad nevez/1 a viz c'hwevrer/levier/78/diw wech ar miz



BUHEZ
AR VRO VIGOUDENN
ER BLOAVEZHIOU 30

ADEMBANNET EO « BET
ITRON VARIA GARM IZ »
GANT YOUENN DREZ
EN

BUHEZ AR VRO VIGOUDENN ER BLOAVEZHIU 30

LA VIE DU PAYS BIGOUDEN DANS LES ANNEES 30

Taolet en doa ar Maer e sell dre ar prenestr.
Jété/avait/le maire son regard par la fenêtre.
Evel staen e lufre dour yen al lenn dindan an oabl
Comme l'étais, brillait l'eau froide du lac sous le ciel
izel. Lod gant podigoù, lod all gant ur voutailh
bas. Certains avec de petits pots, d'autres avec une bouteille
skoac'h en un tamm kazetenn. Bet o c'here'had,
cachée dans un morceau de journal. Partis chercher
pe o vont da gerc'had, en ospital ar re gozh, o loa-
ou allant chercher, à l'hôpital des vieux, leur louche
bodad bouilhofs tomm.
de bouillon chaud.

Tavedekoc'h-tavedeg e oa deut Laorañs Lar-
De plus en plus tacturne était devenu L. Lar-
nikol da vezañ, abaoe m'o doa disterniet e gengeñz
nicol, depuis qu'avait arrêté ses concitoyens.
diouzh o labour. Fiv'val a reas an taol-mañ e vuzel-
leur travail. Il remua cette fois-ci ses lé-
lod gant ur souezhus a daolenn en em lakaet dirag
vres à cause d'un étrange tableau présenté devant
e zaoulagad, e korn ar Veilh Vras.
ses yeux, au coin du Grand Moulin.

— Deut da weloud na fichet eo Gabrieliq
Venez voir combien bien m'a été Gabrieliq
Soaz Traofn an Aod, lavare. Gwisket en deus e zil
Soaz Traofn an Aod, disait-il. Il a revêtu son ha-

had-cured, mar plij.
bit de noces, s'il vous plaît.

— Sur a-walc'h n'en deus mui netra all da la-
Sans doute, il n'a plus rien d'autre à met-

kaad war e gein.
tre sur son dos.

Skintinafiñ a reas ar bellgomzer.
Remittit le téléphone.

— Alo, ya! amañ ar C'hastell, an Ti-Kêr. Ar
Allo, oui! ici le Château, la mairie. Le



En e sav edo Laorañs Larnikol, ar maer, e dog
Debout/était/L. Larnikol, le maire, son chapeau
war e benn ha prest da vont d'e verenn. Per-Yann
sur sa tête, et prêt à aller à son déjeuner. P.Y.
Rafalen, an elvaer, a oa er burez ivez; ha mall gan
Rafalen, l'adjoint, était dans le bureau aussi, et pressé
tañ o lakaad urzh e papernoù strewet war e daol,
mettant de l'ordre dans des papiers éparpillés sur sa table,
a-raog sevel. An Ao. Born, sekretour kentañ an Ti-
avant de se lever. M. Born, secrétaire principal de la Mai-
rie.

ADEMBANNET EO BET «ITRON VARIA GARMEZ» GANT YOUENN DREZEN

«ITRON VARIA GARMEZ» DE YOUENN DREZEN REEDITE

Embannet eo bet oberenn vroadel Youenn DREZEN evid ar wech kentañ
«1941 gant «Skrid he Skoudeñ». Ema o paeves bezañ adembannet
gant «Al Liamm». Petra eo Itron Varia Garmez? «Ur roman yech,
faulet e viet gantañ mordec. Pañ no vira ket outañ da chon yach.
Chui eo a zo klav' mard och feukañ», a skrivis Roparz Hemon «
kentañid al lev. Ur roman emmet tevelen kuzhañ lod gneur
Pont'n-Abad arag an all brezel-bed da vare an antekenn a lakess
neur e hini dilabour ar Vro Vigoudenn. Ur yezh eo ivez, hini vev
prividiq ar Bigoudenn, hini ur skrivagner a goros e bobl kement hag e
vro.»

Trugars e «Al Liamm» da vezañ bet ar sañj do embann unan eus
oberennoù gwallit Youenn DREZEN.
Ema an holl rizevrou e gaeves dibragit eus o labour hag ar
warded war varc'h o souchañd ver levez strapañd Pont'n-Abad.

L'oeuvre célèbre de Y. Drezen avait été publiée pour la première fois
en 1941 par «Skrid he Skoudeñ». Elle vient d'être rééditée par «Al
Liamm», «Itron Varia Garmez», qu'est ce que c'est ? Un roman plein de
santé. Peut-être en breiz-vous choqués. Ce qui ne l'empêchera pas d'être
sain. C'est vous qui êtes malades si vous en êtes choqués. Je écrit R.
Hemon dans la préface. Un roman en breiz-vous le tableau de la vie des
pauvres gens de Pont'n-Abad avant la seconde guerre mondiale, à
l'époque de la crise qui mit plus d'un ou chômage dans le Pays Bigouden.
C'est aussi la langue vivante et riche des Bigoudenn et celle d'un écrivain
qui aime son peuple autant que son pays.

Tous les ouvriers viennent de se mettre en grève et les gardes à
cheval sont en train d'ouvrir sur les portes des rues de Pont'n-Abad.



«NETRA NA DEN NA VIRO OUZHIMP KERZHOU WAR-DU AR PAL»
«rien ni personne ne nous empêchera de marcher vers le but.»

Ganet e Pont'n-Abad e 1899, ez eas Youenn Drezen da
Né à Pont'n-Abad en 1899, alla Y. Drezen
chom e Brest e lec'h ma oa kelouenner er «C'houirier», e
habiter à Brest où il était journaliste au «Courrier», en
1931 e voe skarzit kuit hag ez eas neuze da labourad da Ve-
1931 il fut renvoyé et alla alors travailler à Van-
ned evid an «Quest-Journal». E-pad an eil-brezel, ez en em
nes pour le «Quest-Journal». Pendant la seconde guerre, il se
gavas e Roazon gant kalz a skrivagnerien all : eno e savas
retrouva à Rennes avec beaucoup d'autres écrivains. Il créa
un nebeud skindregerennoù evid Kreizlec'h-skingomz Roa-
quelques émissions radio pour le centre de radio-diffusion Roa-
zhon-Breizh e-pad daou vloaz (1943-1944) e reas war-dro ar
nes-Bretagne, pendant deux ans (1943-1944), il s'occupa du
gasetenn «Arvor». Goude ez eas da vezañ en Naoned, e-
journal «Arvor». Après il alla vivre à Nantes,
lec'h ma tigoras un ostaleri. En Orient e varvas ar 15 a viz
où il ouvrit un café. A Lorient, il mourut le 15
C'hwevrer 1972, med douaret e voe en e vro, e Pont'n-Abad
février 1972, mais il fut enterré dans son pays, à Pont'n-Abad.

QUI ETAIT
YOUENN DREZEN (1899-1972)
L'AUTEUR DE
«NOTRE-DAME DES CARMES»

PIW OA YOUENN DREZEN (1899-1972)

OBEROUR «ITRON VARIA GARMEZ»

A-hed e vuhez skrivagner e chomas Youenn DREZEN
Au long de sa vie d'écrivain, il resta
feal da vrezhoneg e vro c'hendiq, ar vro vigoudenn, med,
fidèle au breton de son pays natal, le pays bigouden, mais
«ne oa ket avad eus ar re n'eus netra evid nemed rann-
«il n'était pas cependant de ceux pour qui n'y a que le dialecte
hig o c'hornad. Karoud a reas sur brezhoneg e vro vigoudenn
de leur coin. Il aimait certainement le breton de son pays bigouden,
ha kalz a implij a reas anezhañ (Roparz Hemon. «Al Liamm»,
et une grande utilisation) en bre. fi.

E-diaez Breizh eo e krogas da bleustrñ war ar yezh, e
C'est hors de Bretagne qu'il commença à étudier la langue en
Bro-Spagn e-lec'h ma oa war e studi en ur gouent gant ur
Espagnol où poursuivait ses études dans un couvent avec
c'hernevad-all, e vignon bras Jakez Riou, eus Lotel.
un autre Comouillais, Jakez Riou, de Lotel.

Pa voe savet Gwalarn, e 1925, e voe embannet evid ar
Quand fut créé Gwalarn, en 1925, fut publié pour la
wech kentañ unan eus e oberennoù, un droidigezh diwar N.
première fois une de ses œuvres, une traduction de N.

Hawthorne «Ar skarboullenn vras». Pezhioù-c'hoati Synge,
Hawthorne «La grande escarboule». Des pièces de théâtre de Synge,
Aeschylus, Calderon 'voe troet e brezhoneg gantañ ivez. La
Aeschyle, Calderon, furent traduits en breton par lui aussi. Tria-
bourad a reas evid ar vugale : «Per ar C'hoñk, Lomnij, Priñ-
valls pour les enfants : «Per le Lapin, Lomnij, la petite prin-
sezig en dour», troidigezhioù c'hoazh. Red voe gortoz 1927
esse de l'eau. Des traductions encore. Il fallut attendre 1927
evid lenn ur gostadenn skrivet gant «Mintin glas» : «Pa
pour lire une histoire écrite par lui : «Matin bleu» : «Quand
n'en dije savet nemed «Mintin glas», en dije gounezet. Dre-
bien même il n'avait écrit que «Matin bleu», il aurait gagné
zen ul lec'h a enor en hol lennegezh» (R.H. Al Liamm, n.151)
une place d'honneur dans notre littérature.

«Kan da Gornog», e 1929, a zo ur barzhoneg mesket an
«Chant à l'Occident» en 1929, est un poème où sont mêlés
nañ gwerzennoù ha komz-plaen... «An dour en-dro d'an in-
vers et prose. «L'eau autour des bûches
ziñ, kontadenn skrivet e 1932 ha «Sizhun Ar Breur Arturo» e
histoire écrite en 1932 et «La semaine du Frère Arturo» e
1949 ha «Skol Iouarn Veig Trebern» e lec'h ma konti desomp
1949 et «L'école hussarière de Veig Trebern», où il racontait nous
e vugale e Pont'n-Abad e deroù ar c'hantved, a zo bet ad-
son enfance à Pont'n-Abad, au début du siècle, a été re-
dembannet gant «Al Liamm» ivez. Re hir 'vijo mennig
publiées par «Al Liamm» aussi. Trop long serait de mentionner
amañ an holl skridoù bet lezet desomp gant Youenn Drezen,
si tous les écrits laissés à nous par Youenn Drezen
evid brasañ mod hol lennegezh. Tu zo da gaoud ar roll ana-
pour le plus grand bien de notre littérature: il est possible d'en avoir
zho e-barzh niverenn 151. Al Liamm.
la liste dans le numéro 151 d'Al Liamm.

maer e-unan ya!... ya! ya! Klevoud a ran. Salud
maitre lui-même. Ouhl... ouhl ouhl l'entende. Salut
deoc'h, Aotrou Prefed!
à vous, M. le Préfet

— Teurel a reas ar maer ur sell chigardet
Jeta/le maire un regard gêné
 ouzh e isvaer, hag ouzh an Ao. Born. Astenn a reas
à son adjoint, et à M. Born. Il allongea
 e vourtenn, dre ma kinnige ur selouetez d'ar Ra-
sa moustahe, tout en proposant un drapeau à Ra-
falen.
falen.

Ar vouezh, ahont, e Kemper, a lavare :
La voix, là bas, à Quimper, ahont !

— Penaos e tro an traoù ganeoc'h, e Pont-n.
Comment voit les choses avec vous, à Pont-
Abad ?
l'Abbé ?

— Gouzoud a rit, Aotrou Prefed; an dra van-
Vous savez, M. le Préfet, la chose navran-
trus.
trus.

— Ya! ya! seurt darvoudoù ne dlefiend ket
De tels incidents ne devraient pas
 c'hoarvezoud. Hegas! Hegas!
se produire. Agacé.

— Da ziw eur hanter e racer interamant ganti.
À deux heures et demie, on fait son enterrement.

— Al! Da ziw eur hanter! Fizioud a ran en-
Ah! À deux heures et demie! J'ai confiance en
 noc'h, Aotrou Maer, ma ya heb tra reiz hag en
vous, M. le Maire, pour que tout aille normalement, et en
urzh.
urzh.

— Dizurzh ne vo ket. Amañ, ez eus doujañs
Désolé, il n'y aura pas. Ici, il y a du respect
 evid ar re varv.
pour les morts.

— A-hend-all, ar warded war varc'h...
Assurément, les gardes à cheval...

— Ho kwarded war varc'h... heul...
Vos gardes à cheval... Heul...

— Lavarit din. Na rit ket re a vrud en dro da
Dites-moi. Ne faites pas trop de publicité autour de
 interamant ar vaouez kozh.
l'enterrement de la vieille.

— E c'heller kontañ e vo kër a-bezh da heul
On peut compter qu'il y aura toute la ville derrière
 ar c'horf.
le corps.

— Un englew a zo bet; mont a ray ar veleien
Un accord il y a eu. J'ai vu les prêtres
 dirag, hervez ar c'hiz. Ar bannieloù a vo daou ane-
dement, comme d'usage. Les bannières il y en aura
 zho en daou du d'an arched, hag unan a dreñv.
deux des deux côtés du convoi et une derrière.

— Pesurt bannieloù ?
Quels drapeaux ?

— Hini ruz ar gomunist hag hini ruz ar so-
Le rouge des communistes et le rouge des so-
sialist.
cialistes.

— Hag a-dreñv ?... N'eo ket deread, klevoud
Et derrière... Ce n'est pas convenable, entendez-
 a rit, lakaad a-dreñv an drapo trikolour.
vous, de mettre derrière le drapeau tricolore.

— Ne vo ket lakaet a-dreñv an drapo trikolour.
On ne mettra pas derrière le drapeau tricolore,
 Aotrou Prefed, rag ne vo da heul korf ar vigoudenn
M. le Préfet, car il n'y aura après le corps de la Rigoudeuse/
 gozh drapo trikolour ebed. N'o deus ket fellet dezho
vieille, aucun drapeau tricolore. Ils n'ont pas voulu.

— Al! brawoc'h c'hoazh! Drapo du an anar-
Ah! mieux encore! le drapeau noir des anar-
 chisted, marteze, neuze! A, brawoc'h c'hoazh!
chistes, peut-être, alors! Ah, mieux encore!

— Nann, Aotrou Prefed! ur banniel gwenn ha
Non, M. le Préfet. Un drapeau blanc et
 du, banniel nevez ar vro, o deus lavaret ar baotred
noir, le drapeau nouveau du pays, ont dit les jeunes
 yaouank.

— Petra! penaos! c'hwi : bannieloù otonomis
Quel comment! vous : le drapeau des autonomis-
 ted en un interamant? Kollet ho penn ganeoc'h, e
tes dans un enterrement? Vous avez perdu la tête à
 Pont-n-Abad ?...
Pont-l'Abbé ?...

M'hen difenn krenn, nom de Dieu! Klevoud a
Je le défends absolument, nom de Dieu! Entendez-
 rit ? Krenn ha kras, Larnikol.
vous ? Absolument, Larnikol.

— — —

— Re hir ar gaoz en orjalenn. Me ho ped da
Trop longue la conversation au téléphone. Je vous prie de
 zont dizale beteg va burew amañ, ma vo komzet er-
venir sans retard jusqu'à mon bureau ici, que l'on parle bien.
 vad. Sell aze ur van evid kas ur gozhiadez d'an
En voilà pour envoyer une vieille en
 douar !
terre !

— Aotrou Prefed, ar vaouez kozh am eus la-
M. le Préfet, la vieille femme je vous ai par-
 varet deoc'h e vo hec'h interamant da ziw eur han-
lé sera enterrie à deux heures et de-
 ter. N'em eus na karr-tan na treñ war-du Kemper,
mie. Je n'ai ni auto ni train vers Quimper,
 hag em degasie en-dro da Bont-n-Abad abred a-
qui me ramènerait à Pont-l'Abbé assez tôt
 walc'h evid an interamant.
pour l'enterrement.

— Kemerit un taksi.
Prenez un taxi.

— Nann.
Non.

— Petra ?
Quoi ?

— N'em eus ket argant da zruziviañ.
Je n'ai pas d'argent à perdre.

Laorafs Larnikol, prennet e vuzelloù, a oa bet
L. Larnikol, prenné ses livres, avait
 laosket ar respont gantfa gant ur vouezh yen.
laissé sa réponse, d'une voix fraîche.

Echuiñ a ran, en ur grozmoùboud :
Il terminait un grand-motard

— Marteze, memes...
Peut-être, même...

Harzhal a reas egile ahont :
Yerzma/l'autre là bas :

— Me ho kortoze e Kemper, klevoud a rit, ha
Je vous attends à Quimper, vous entendez, et
 diouzhtu, Aotrou Maer. Kas a ran va c'harr-dre-
tout de suite, M. le Maire. Fermez ma voiture
 dan d'ho kerc'had. N'eo ket war zigarez un intera-
ment que je tolérerais du désordre dans votre ville, ce n'est pas
 mant e c'houzafvin dizurzh en ho kër, pe me n'eo
Romanetto mon nom.

Hag eñ ha krennañ ar gaoz, sec'h.
Et lui de couper la conversation, sèchement.

Selloud a reas Laorafs Larnikol ouzh Louizig
Regarda/L. Larnikol/Louizig
 Born hag ouz Per-Yann Rafalen.
Born et P.Y. Rafalen.

— Sell aze un ton all! emezaf a-benn ur pen-
En voilà un autre ton!, fit-il au bout d'un mi-
 nad goude m'en devoe skrabet e frouell zehou. Pe-
ment, après avoir gratté sa narine droite. Que
 tra 'rafes em flas, te, Per-Yann ?
ferais-tu à ma place, toi, P. Yann ?

— Ne filfen ket gantafi.
Je ne laisserai pas aller avec lui

Pa voe erru hanter hent Kemper, e kildroioù
Quand il fut arrivé à mi-voies de Quimper, dans les virages,
 traonienn lenn-Gourvarc'h e taolas evezh en un taol
de la vallée de l'étang de Gourvarc'h, remarqua, d'un coup,
 Laorafs Larnikol, e oa aet kuit gant e zilhad pem-
L. Larnikol, qu'il était parti avec ses habits de tous les
 dez, hag heb troc'hañ e varv. Oe ar reas un hej
jours et sans couper sa barbe. Il haussa
 d'e skoaz (...).
Tépasse (...).

Edo azezet ar prefed Romanetto ouzh un daol
Était assis le préfet Romanetto à une table
 vras, "kichen unan eus prenitri e vurew : ur sal
grande, à côté d'une des tables de son bureau : une salle
 uhel, ledan, nevez-flamm ha koaret ar plancheiz
haute, large, flambeau neuf et ciré le plancher
 anezhi ken na lintre.
tant qu'il brillait.

Sevel a reas, un denig sec'h ha bew e oa 'ker-
Il se leva, un petit homme sec et vibrant tout - aussi
 kent ha m'en devoe en em ziskouezet Laorafs Lar-
tant que s'était montré L. Lar-
 nikol, e toull an nor, hag eñ ha divale d'e zegemer,
nikol, dans le trou de la porte, et lui de glisser pour l'accueillir,
 astennet e zivrec'h, ha war e ziveuz e voue'hoarzh
troué ses bras et sur un livre, son sourire
 an hegarataf.
le plus aimable.

— Va maer ker, a lavare, deut oc'h buan! Aze
Mon cher maire, dit-il, venez très vite. Appez-
 zit! Hag e lakae an den en ur gador-vrec'h ler en e
vezet! Et il poussait l'homme dans un fauteuil de cuir à son
 gichen.
chaise.

— Mont a ray ur berad porto ganeoc'h, moar-
Je vais venir de votre côté, sans
 vad! A feiz!
rien! Ah, ma foi!

Hag e c'hoarzh kannad ar gouarnamant a lon
Et risait le représentant du gouvernement de sauter?

vad,
bon.

— Ni a zo bet darbet dimp en em dagañ en te-
Mais nous failli nous enligner au mil-
 lefon. Ne gav ket deoc'h eo luik a-walc'h an dra ?
phone. Vous ne trouvez pas que c'est assez ridicule cela ?

Lakaet e oa bet ar porto gant paotr e c'halo-
Mais avait été le portier que le gendarme
 nou aour. Merzoud a reas maer Pont-n-Abad e
font d'or. Remarque le maire de Pont-l'Abbé qui l'
 kammike un disterañ ha dougen a rae war e chu-
buffaitait un peu et il portait sur sa ses-
 penn ur seizennig ruz.
te un petit ruban rouge.

— Chafs en deus bet hennezh e-touez ar re
Chavez a eu tort de parler les ar-
 all, n'oa ket tontoñ Laorafs evid miroud da soñjal.
tres, n'était pas Tonton Laorafs pour étonner de penser.
 Rag gant e c'houl-brezeñ hag e Légion d'Honneur
Cat avec sa blessure de guerre et sa Légion d'Honneur
 en deus kavet d'an nebeutañ, ur plas ruz.
il a trouvé, au moins, une place rousse.

— Yec'hed deompl a lavare ar prefed, en ur
Serait-il aussi dans le peloton, en
 gas e werenn d'e vuzell.
portant son verre à sa bouche.

— E vit gant yec'hed! a drogarekas ar maer.
Buvez avec santé! remettez la main.

Hag ez evas ivez.
Et il fut assis.

(...) Un notenn am eus bet, ya, digant ar Mi-
Une note j'ai eu tout, du Mi-
 nistr e-unan diwar-benn interamant ho maouez
ministre lui-même au sujet de l'enterrement de votre femme
 kozh.
veuf.

— Ra vijet bet evid kas argant da sikour hon
Si cela avait été pour sauver quelqu'un, votre
 dilabouridi !
obséquaire !

— Keal ebed, evid ar pred, ha penaos e c'hell-
Aucune idée, pour le moment, et comment pour-
 fe bezañ ? Rebec'hid a raez deoc'h - hag aze ems an
est-il ? Ça ne regarde-t-il vous, et si oui le
 dalc'h bezañ en em lakaet da heulañ - un notenn
prohibitive de vous être été à suivre - une note
 a lavar : e penn! - gwashañ enbourien ar Frañs. Se
dit - en tête - après remontrance de la France. Voi-
 tu, a-barzh kaoud gwennien...
là, avant d'être des vaches.

— Ya! Deut int meur a wech du-mañ da ri-
Où! Ils sont venus plusieurs fois chez nous regar-
 plegañ o relijion dindan ar c'boch'ha, evid an holl
quer leur religion sous les habits, comme tout
 boitikanien all. Ha neuze ?
les polygones noirs. Et alors ?

— Den kaezh, gwashañ enbourien ar vro, an-
Regardez toujours, gens étranges du pays. Voi-
 tu petra eo ho Pretennet Nevez, gwashañ'ho egel an
il et que veut vos Bretons. Regardez, gens qui les
 dorifer e-krêver hoc'h avalod-douar, trellourien en
amalgames pour vos pommes de terre, truffiers, et

em silet en ho touez, hag a zo o mennad rannañ
faññant parmi vous et qui sont leur idole séparée
Bro-Vreiz diouzh ar peurrest eus ar Frañs. E-keñ
la Bretagne du reste de la France. Pour
ver drouguezh ar re-se, diskennidi ar Chouanted-
méchant de vous-à, les descendants des Chouans-
eo dizañjer levezon Moskow, e-unan, Moskow, efi,
est sans danger l'influence de Moscou, lui-même, Moscou, lui,
a zo douget d'ar Frañs.

- Ma tegasont labour dimp-ni, Bretoned...
Si l'apportent du travail à nous, Bretons...
- N'hoc'h eus ket, e' hwi, republikan, d'ober
Vous n'avez pas, vous, républicain, de les
bod dezho.
Je ne les accueille pas.
- Ne ran ket bod dezho.
Je ne les accueille pas.
- A! aon am boa bet ouzh ho klevoud er bell-
Ahi! J'avais eu peur en vous entendant au télé-
gomzerez. Meizet em boa a-dreuz... Setu n'eus etre
sur la table jeune brillant. Tendit son bras
zoc'h-e' hwi, maer Pont-n-Abad, ha kanfarded ar
vous, maire de Pont-l'Abbé, et les gens du
banniel gwenn ha du, emglew ebed ?
drapeau blanc et noir, aucun accord ?
- Emglew ebed.
Aucun accord.
- A! ma vije red kredif ar c'helaouennoù...
Ahi! Il fallait croire les journaux...

Stouñf a reas an Ao. Romanetto holl hag gorf
sur la table jeune brillant. Tendit son bras
war an daol melen luff. Astenn a rae e zivrec'h
à la table jeune brillant. Tendit son bras
diouzh tu Laorañs Larnikol. Laouen e oa e vous-
du côté de Laorañs Larnikol. Heureux était son son-
c'hoazh.
tir.

(...) C'hwil, va maer-ker, a zo bet, evid ar wech,
Vous, mon cher maire, avez été, depuis toujours,
hefvel ouzh ar re wellañ hag en ho komun un harp
semblable aux meilleurs et dans votre commune, une aide
divrall d'ar Republik. An taol-mañ adarre, e tis-
tribuable à la République. Cette fois-ci encore, vous mun-
kouezet ho lealded, e-keñver ar Republik, e doare
trava votre fidélité pour la République, de façon
ma ranko level evid mad an tamallouigoù displejuz
que devrai ne rien pour de bon les petits reproches déplorants
a stewart diwar ho penn...
qui transmet sur vous...

- En ur ober eus intermant ar vaouez kozh
En faisant de l'enterrement de la vieille femme
un intermément convenable, selon le cœur de tous.
- Hervez kalon an holl, e vo, pa vo holl dud
Selon la volonté de tous/ce sera, quand seront tous les gens de
Pont-n-Abad ouzh heul ar c'horf.
Pont-l'Abbé après le corps.
- N'or ket evid miroud, ha ne glasket ket mi-
On ne peut pas s'empêcher et on ne cherche pas à empê-
roud ouzh neb-a-gar mont betek ar vered, da heul
cher qu'on ne s'empêche pas d'aller jusqu'au cimetière, après
arched un den marv. Ur goulenñ a ran diganeoc'h
le cercueil d'un mort. Une question je fais à vous,

avad en anw an urzh, en anw brud vad Pont-n-
rependant, au nom de l'ordre, au nom du renom de Pont-
va maer-kaer! Grit ma-ne vo ket gwelet liw banniel
l'Abbé, mon cher maire! Faites qu'il n'y soit vue/couleur/drapeau/
ebed, na ruz na gwenn ha du nag arouez bolitikel
aucun, ni rouge ni blanc et noir, ni image politique/
ebed. Ho maouez kozh, hi, ne rae ket a bolitike-
aucun. Votre vieille femme, elle, ne faisait pas de politi-
rezh...
que...

— Ne c'houlennin ket diganeoc'h zoken la-
Je ne demanderai pas à vous/soigne/men-
kaad en o flas arouez nemet ar Frañs, an drapo tri-
tre à leur place symbole unique de la France, le drapeau tri-
kolor. Aesoc'h-a-se e vo deoc'h roññ hoc'h urzhioù
couleur. Plus facile/sera à vous/donner vos ordres.
dreist-holl peogwir e anzavec'h bremaik n'oc'h na
surtout puisque vous reconnaissez tout à l'heure, vous n'êtes ni
dalc'het gant an dispac'herien-se na douget dezho.
tenu par ces révolutionnaires, ni favorable à eux.

Disabatuiñ a rae Toñtoñ Laorañs, peb a
Revenant de sa surprise T. Laorañs, petit à
damm :
petit :

- N'em eus lavaret netra seurt-se, a respon-
Je n'ai rien dit de tel, répondit-
tas. N'em eus ket da vont eneb unyoul va c'henn-
Il ne m'a pas à aller contre la volonté unanime de mes concitoyens.
vreiz. Ha mennet o deus kaoud ar bannieloù ruz
joyeux. Et ils ont voulu avoir les drapeaux rouge
ha gwenn-ha-du...
et blanc et noir...
- Pennaos ? War zigarez kas ur c'horf d'an
Comment ? Sous le prétexte d'envoyer un corps en
douar, e asantfec'h e vefe graet eus al lid-kafy un
terre, vous accepteriez qu'on fasse des obèques un
dichekadenn bolitikel ouzh al lezenn hag ouzh ar
affront politique à la loi et à la

Frañs ?
France ?

— Buanoc'h graet e vije bet o lezel he buhez
On aurait fait plus vite de laisser sa vie
gant intañvez ar Moal. Ne soñjin ket, avad, e vije
à la veuve Le Moal. Je ne pensais pas, cependant, aurait/
aet den da glask luziadennoù-keid-all.
été personne chercher choses embrouillées aussi loin.

— Red eo gweloud pelloc'h eged penn ar fri,
Il faut voir plus loin que le bout du nez,
p'en em emeller da ren ar re all. Pe oc'h kaset
quand on s'occupe de diriger les autres. Ou vous êtes mené
hoc'h-unan dre ar fri. Va c'hredit, Aotrou Larnikol
vous-mêmes par le nez. Croyez-moi, M. Larnikol,
ho Pretoned Nevez hag o c'henned. Dispac'herien
vos Bretons/Novvex et leurs amis, Révolutionnaires
ha Paotred an Draiñh a beb ment hag a beb liw,
les Caisseurs de toute taille et toute couleur.

evid ar brezhoneg
FONDATEUR : CLAUDE HENRY DIRECTEUR : ALAN STEVIEL
SECRETARIAT : 38, RUE JEAN-JAURES PLOUMAGUAR 22200 GUEINGAMP
IMPRIMERIE : COPIE DE PEDEANEC/MAOËTTIE / BRAD ROISSIERE
CPPAP : 89 346 TIRAGE : 4 000 EX.

n'int ket chaletoc'h gant ho Pigoudenn varv eged
ne sont pas plus occupés par votre Bigoudenne morte que
ma'z on, ma kredan lavaroud. Ned eont d'hec'h in-
moi, si je peux dire. Ils ne vont pas à en-
termant nemed evid kaoud digarez da zisplegañ
terrement que pour avoir l'occasion de montrer
o filhennoù ruz pe gwenn-ha-du, evid kaoud un di-
leurs rubans rouges ou blancs et noir, pour avoir une occa-
rez da ober reuz.
sion de faire du tapage.

— M'hen tou, ur wech ouzhpenn, Aotrou Pre-
Je vous le jure, une fois de plus, M. le Pré-
fed, n'em eus ket gwelet reuz, biskoazh en un inte-
fet, je n'ai pas vu de tapage, jamais, dans un enter-
ramant, er vro vigoudenn. Me 'bromet deoc'h ne
rement, au pays bigouden. Me 'bromet deoc'h ne
vo ket reuz ar wech-mañ c'hoazh.
s'y aura pas de tapage cette fois-ci encore.

— Nann, a dra sur, ne vo ket reuz ar wech-
Non, sûrement, il n'y en aura pas cette fois-
mañ c'hoazh. Aotrou Larnikol, rag difenn a reot
ci encore. M. Larnikol, car vous défendez
ouzh ho kengerez da zisplegañ o bannieloù. Un
à vos concitoyens de déplier leurs drapeaux. Un
orzha a roan deoc'h, me, ar prefed.
ordre je vous donne, moi, le préfet.

— Me zo maer, anvet gant ar bobl.
Je suis maire, nommé par le peuple.
— Ha me zo ar prefed, kaset amañ gant ar
Et je suis le préfet, envoyé ici par le
gouarnamant, da viroud ouzh ar bobl hag ouzh he
gouvernement, pour empêcher le peuple et son
maer d'ober sottonioù.
maire de faire des bêtises.

Savet e oa an Aotrou Romanetto.
Lévé était M. Romanetto.

— Va «veto» a lakaan, me ar prefed, war ho
Mon veto je mets, moi, le préfet, sur vos
pannelioù, keid ha ma vin amañ, ne vo ket izelaet,
drapeaux, tant que je serai là, ne sera pas rabattu
en Departamant, ar Frañs hag an drapo tri-kolor,
dans le département, la France et le drapeau tricolore.

— Me zo maer, anvet gant ar bobl, a lavaras
Je suis maire, nommé par le peuple, dit

AL LIAMM
Kelec'hgelaouenn daouvizieg
Journal Bimestriel
Barzhonegoù, kontadennoù,
Fables, histoires,
pennadoù a beb seurt
articles divers
Renner : Ronan HUON
Directeur :
Komanant : 35 Lur ; Studierien : 25 Lur
Abonnement : 35 F ; Etudiants : 25 F
TENZORER : P. LE Bihan, 16, rue des Poires à Chaus
Tribouler
ST-SERVAN — 35400 ST-MALO — C.C.P. 5 349-06 PARIS

en-dro Laorañs Larnikol o sevel ivez. Krizet e oa e
encore Laorañs Larnikol, se levant aussi. Fils était son

dal.
front.

— Nann, c'hwil 'zo ac'hanoc'h Laorañs Larni-
Non, rien fils L. Larni-
kol nemedken. Kemer a ran ar stur, me va-unan,
Et seulement. Je prends la direction, moi-même,
pa'm eus galloud d'hen ober. Ha ganin-me e troio
puisque j'ai le pouvoir de le faire. Et avec moi, nous
peb tra eun-hag-eun, kredit hardi !
tout faut droit, croyez bien !

Kenavo Larnikol. Pa errouet er gêr, e vo ul fi-
Au revoir Larnikol. Quand vous arriverez à la maison, il y aura une fi-
zher siellet ouzh ho kortoz hag o kemenn deoc'h er
tre cachée à vous attendre et vous diant que vous
oc'h, abalamour d'ho tisendigezh, torret, adaleg
êtes, à cause de votre débâillance, cassé, dès
bremañ, hag e-pad daou viz, diouzh ho karg a vaer,
maintenant et pendant deux mois, de votre charge de maire.

**ITRON
VARIA GARMEZ
GANT
YOUENN DREZEN**

N'hoc'h eus c'hoant da l'ouzañd pennañ e ar heñvel em troid
dans un intermément Naig Kein Acar, he pennañ e Chouans gant Paul Tiril
horas ul levr pe kentec'h arouez pebl vevad k'ar Paul-n-Abad, e ch'hoat
kaoud un oberenn-mañ dre skrivad de AL LIAMM, 47, Street Itron Varia,
22200 GUEINGAMP.

Si vous voulez savoir comment s'est passé l'enterrement de Naig Kein
Acar, et ce qui arrive à Paul Tiril, le héros du livre, ou plutôt le symbole
vivant du petit peuple de Pont l'Abbé, vous pouvez obtenir cette œuvre
en vous adressant à AL LIAMM, 47, rue Notre-Dame, 22000 GUEINGAMP.

KOMANANT

KOMANANT REIZH : 20 LUR
KOMANANT SKOAZELL : 30 LUR (pe ouzhpenn)
KOMANANT BROUOL ESTREN : 40 LUR

EVID PAEAN
CHEKENNOU BANK HA CHEKENNOU POST
DA • EVID AR BREZHONEG •
30, rue JEAN-JAURES,
PLOUMAGUAR - 22200 GUEINGAMP
C.C.P. RENNES 1076-86X

ABONNEMENT NORMAL : 30 F
ABONNEMENT DE SOUTIEN : 50 F (ou plus)
ABONNEMENT A L'ETRANGER : 60 F

REGLEMENT
CHEQUE BANCAIRE ET POSTAL
A L'ORDRE DE • EVID AR BREZHONEG •
30, rue JEAN-JAURES
PLOUMAGUAR - 22200 GUEINGAMP
C.C.P. RENNES 1076-86X

E PESEURT STAD EMA STERIOU BREIZH ?



EAB — Petra eo ar gevredigezh «ETUDES et CHANTIERS» ?
CHANTIERS ?

G.G. — «Etudes et Chantiers» 'zo bet krouet e Bro-C'hall, pemzeg vloaz 'zo hag a zo disrannet bremañ e kevredigezhioù rannvroel, un tammig e Breizh, e-lec'h ma zo labour evidomp, hag an matourien eus ar gevredigezh e Breizh omp.

EAB — Peseurt pal 'zo d'ar gevredigezh-se ?

G.G. — C'hoant hon eus gwelout ar Vretoned, dreist-holl ar yaouankiz, kregiñ en amzer-dont, ha kompren an dajerioù a zeu, an distruj naturel, ar saotrader, an divroañ.

EAB — Da larout eo, toud ar pezh a c'hell ober eus Breizh ur vro lous ha goulo war an dro.

G.G. — Ya, ha c'hoant hon eus gwelout ar re yaouank o tont da labourad evid an dra-se peogwir omp nec'het evid amzer-dont ar vro.

EAB — Peseurt labourioù a ginnig'it d'ar re yaouank, neuze ?

G.G. — Al labour pouezusañ eo dilouzañ ar stêrioù. Ar stêrioù 'zo bet dilezet gant ar beizanted peogwir o deus re a labour bremañ, n'o deus bet amzer ken d'ober war-dro ar stêrioù.

EAB — Penaos e rit evid naetaad ar stêr ?

G.G. — Troc'hañ a reomp ar gwez a gouezh en dour hag ar re a bleg a-us d'ar stêr.

EAB — Med Petra a ra an dra-se, pa gouezh ur wezenn e-barzh ar stêr ?

G.G. — Ampech a reont (miroud a reont) ar gouloù da dont war ar stêr hag ampech a reont ar red.

EAB — Ur stêr he deus ezhomm gouloù ?

G.G. — Ya, ezhomm 'zo evid ar geotennoù a gaver en dour, evito da vevañ e-diabarzh an dour.

EAB — Hag ar pesked ?

G.G. — Evid ar pesked, eo memestra. An dra se a ra oksijen evid an dour hag evid ar pesked. Ha,

neuze, ma n'arru ket an heol war ar stêr e varv ar geotennoù dour ha n'eus bet oksijen ken evid ar pesked. Hag evid debrif ivez, ar pesked a zebr tam pesked. Et pour manger aussi, les poissons mangent des pe-moù prefved a vez kavet er geoennoù.

EAB — Pelec'h 'peus labourad beteg-hen ?

G.G. — Komañset hon eus pevar bloaz 'zo, war ar Skory, etre Ponskur hag Ar Gemene, er Morbihan, e Bro-Wened ha war an Elorn ivez omp bet o labourad, an Elorn 'zo en tu kleiz eus Menez Arre.

EAB — Lous 'oa ar stêrioù-se ?

G.G. — Dilezet gant an dud. Alles ne welont ket ken talvoudegezh ar stêrioù. Ha war ar stêr Goanez ivez, hag a zo e-kichen Kastell-Nevez, a zo ur stêr eus ar stêr Aon, E Kerne don, e Bannaleg, 'omp bet o labourad war ar stêr Goch ivez, hag an Izol e-kichen Kemper. Hag er fin, war al Lev e Lan-volon.

EAB — Ya, klevet hon eus bet komz eus se. Pennadoù a zo bet war ar c'helaouennoù.

G.G. — Ya, pa vezomp o labourad en ur vro, e teu ur c'helaouennad da gaozeal ganeomp. War-lene e oamp war al Lie hag ar bloaz a zeu e labour-rimp war ar Gwalen er C'hap hag ar Moroz e-kichen Konkern.

EAB — Pa oac'h bet o labourad war al Lev, 'm boa gwelet war ar c'helaouennoù e oac'h bet si-kouret gant an dud. An dud a ra degemer mad deoc'h ?

G.G. — A-wechoù e tegemeront mad, ha gwe choù all ne reont ket. N'ouzon ket perag. War al 'oa komañset an dud arag ma oamp deut, kroget o doa al labour arag.

EAB — Penaos oc'h bet gwelet ganto neuze ? evel tud o tont da sikour ?

G.G. — Ya, pa deomp da zikour e vezomp degemeret mad. Med a-wechoù ez etruomp, ha ne vez ket an dud o labourad war ar stêr, neuze e vezomp gwelet evel tud a deuz da emelloud e traoù ha ne sellont ket anezho.

EAB — Tro 'peus bet da gaozeal gant an dud An dud a zo o chom e-tal ar stêr, a gompren mad pegen talvoudus eo naetaad ar stêrioù ?

G.G. — Ya, bremañ, e komprenont mad. Araog ma teuomp e komprenont ivez ez eo bet dilezet ar stêr hag ema o vervel, med ne ouzont ket penaos ober evid ampech se. Ha pa deomp, ugent pe daou-ugent den yaouank, e welont 'vez graet ul labour mad, hag e talc'hont goude. E Bannaleg bre mañ emañ yaouankiz ar vilajenn o labourad war ar stêr.

EAB — Penaos e rit evid naetaad ? Troc'hiñ koad ? Binviñ ho peuz ?

G.G. — Ya, gant un droc'herex-koad, gant ur falz, gant ur «xerp» (strop), gant binviñ a beb seurt lod eus an dud a sell ouzh ar re yaouank a deuz da labourad evel ouzh touristed, peogwir e tenont eus Bro-C'hall ha deus ar c'hêrioù bras : alles n'eus ne med tud kozh er vilajenn.

EAB — Dont a reont eus peb lec'h ? N'eus ket Breizhis nemedken ?
 Ils viennent de partout ? Il n'y a pas que des Bretons seulement ?

G.G. — Nann, nann, ar Vretoned yaouank a
 Non, non, les jeunes Bretons
gav gwelloc'h alies mont da vale bro e-pad o vakaf
 préfèrent souvent aller se promener pendant leurs vacances.

EAB — Med perag, gav dit, e kemeront ac'ha
 Mais pourquoi, crois-tu, prennent-ils/you
noe'h evid tourister ?
 pour des touristes ?

G.G. — E meur a zoare e c'heller displegaf
 De plusieurs façons on peut expliquer
an dra-se. Al labour a zo skuizhus, hag an dud a zo
 cela. Le travail est fatigant, et les gens sont
dilabour, ha kalz a zo er vro-mañ, n'o deus ket
 un chômage, et beaucoup le sent dans ce pays, ils n'ont pas
e'hoant dont da labourad evid netra, re yaouank ar
 envie de venir travailler pour rien, les jeunes de la
vro a deu da lared se deomp.
 région viennent dire cela à nous.

EAB — Just-awalc'h, ne gavont ket iskis gwe-
 lottement, ils ne trouvent pas étrange de voir
loud tud yaouank o tont, e-pad o vakafion, da la-
 des jeunes venir, pendant leurs vacances, tra-
bourad stard, heb gounid tamm arc'hant ebet ?
 vailler dur, sans gagner d'argent du tout ?

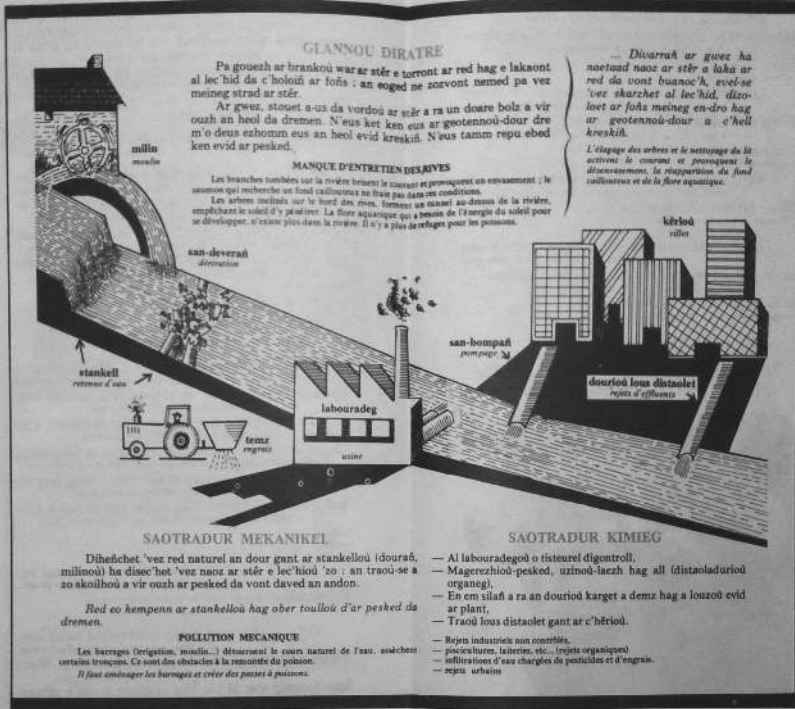
G.G. — Lod eus outo (anezho) ne gompren-
 ont ket ha pa gomprenet e teuntout da labourad
 ment pas et quand ils comprennent ils viennent travailler
ganemp. Spi am eus e vo tu deomp, bremañ, pa'z
 avec nous. J'espère que nous pourrions maintenant qu'il
eus ur gevredigezh rannvroel amañ, e Breizh,
 y a une association régionale ici en Bretagne,
kaoud d'armpredoù gant Kevredigezhioù all ha da
 avoir des contacts avec d'autres associations et
labourad asamblez. Marteze e vo, da skwer, ar
 travailler ensemble. Peut-être y aura-t-il, par exemple,
bloaz a zeu, ur staj ganemp ha gant ar gevredi-
 l'année prochaine, un stage avec nous et avec l'asso-
gezh «Brezhoneg Yezh Veur». Labourad a rimp war
 ciation «Breton langue vivante». Nous travaillerons sur

ar Stêr e brezhoneg. Ha warlene hon eus graet ur
 la rivière en breton. Et l'année dernière nous avons fait un
staj dija gant tud eus Bro-Gembre, Bro-Skoz ha
 stage déjà avec les gens du Pays de Galles, d'Écosse, et
Bro Iwerzhon, e Sizun war an Elorn, hag er bloaz a
 au «vo graet c'hoazh.

staj dija gant tud eus Bro-Gembre, Bro-Skoz ha
 stage déjà avec les gens du Pays de Galles, d'Écosse, et
Bro-Iwerzhon, e Sizun war an Elorn, hag er bloaz a
 d'Irlande, à Sizun, sur l'Elorn, et l'année prochaine
zeu 'vo graet c'hoazh.

EAB — Ne vez labourer nemed e-pad an
 On ne travaille que pendant
hañv ?
 l'été ?

GG — Warlene n'hon eus labourer nemed e-
 L'année dernière nous n'avons travaillé que
pad an hañv med bremañ, abaoe m'eo bet krouet
 pendant l'été mais maintenant, depuis qu'il est créé
ar gevredigezh rannvroel, e labouromp peb sadorn
 l'association régionale, mais travaillons chaque samedi



ha peb sul. Komafset hon eus dija da labourad e-
 et chaque dimanche. Commencé nous avons déjà à travailler
pad ar goañv ivez, med e-pad ar goañv ez eo diacs.
 l'hiver aussi, mais pendant l'hiver, c'est difficile
rag yen 'vez. Komafset hon eus e Loper'hed e-ki-
 car il fait froid. Commencé nous avons à Loper'hed à eb-
chen Landerne e Plogastell e Sizun, heb sizhun e Si-
 zun ! Tud ar vilajenn aze a oa komafset da labour-
rad, ne deuz re yaouank ar gevredigezh nemed da si-
 ler, ne viennent les jeunes de l'association que pour ai-
kour anezho. Ar sizhun dremenet e oamp e Loper-
 der'les. La semaine dernière nous étions à Loper-
e'het, kant den a oa o labourad war ar stêr, ha gou-
 hez, cent personnes travaillaient sur la rivière, et après
de al labour, oa bet graet ur «'hig ha fars» gant an
 le travail, avait été fait un «hig ha fars» avec les
dud,
 gens.

EAB — Ne vez ket graet nemed labourad neu
 On ne fait pas que travailler alors,
ze, graet 'vez traoù all e-pad ar staj...
 on fait d'autres choses pendant le stage...

GG — Ya, an dud a deu d'ar staj, a labour
 Oui, les gens qui viennent au stage travaillent
teir pe beder eur bemdez, hag al lodenn all eus an
 trois ou quatre heures chaque jour, et l'autre partie du
amzer e vezont o treñf, oc'h ober traoù all. Ar staj
 temps, ils tournent, ils font autre chose. Le stage
debrid nemedken labourad asamblez, med ivez
 ou n'est pas seulement travaillé ensemble, mais aussi
debrid asamblez, kaoud plijadur asamblez, bevañ
 manger ensemble, avoir du plaisir ensemble, vivre
asamblez. Alies, an dud a deu d'ar staj, un ugent
 ensemble. Souvent les gens qui viennent au stage, une vingtaine
bennag, e-pad diw pe deir sizhun, e-pad an hañv,
 pendant deux ou trois semaines pendant l'été,
e-pad vakafsoù Pask, pe re Meurlarjez, a chom er
 pendant les vacances de Pâques, ou celles de Mardi-Gras, restent au

vilajenn pe neuze ez eont d'ur fest-noz e-kichen, da
 village ou alors vont au fest-noz, à côté.
zebrif krampouez, n'ez eont ket pell, ne z'eont ket
 manger des sautons, ils ne sont pas loin, ils ne vont pas
da weloù ar vro, ha pa zeont en-dro, e sonjont :
 visiter le pays et quand ils s'en retournent, ils pensent :
Breizh eo ar festoù-noz, ar c'hrampouezh, hag all,
 la Bretagne, c'est les festoù-noz, les sautons, etc.,
pa n'eo ket an dra-se. C'hoant hon eus ober eus ar
 alors que ce n'est pas cela. Nous voulons faire du
staj ur moaien da zizoloñ ar vro, da ziskouez pe-
 stage un moyen de découvrir le pays, de montrer com-
naos e vez an dud amañ.
 mentr'vint les gens si.



EAB — Ober stajoù e brezhoneg, an dra-se
 Faire des stages en breton, cela
'vije mad martez evid kaoud muioc'h a zarempre-
 serait bien peut-être pour avoir plus de contacts
doù gant tud ar vro ?
 avec les gens du pays ?

GG — Sur, med, n'eus ket kalz a vrezhoneg-
 Certainement, mais il n'y a pas beaucoup de breton-
rien o tont da labourad ganemp.

EAB — Ya, med ma vez graet ur staj gant
 Oui, mais s'il est fait un stage avec
B.Y.W. ?
 B.Y.W. ?

GG — Ya, spi hon eus. Med an dud a zeu bre
 Oui, nous espérons. Mais les gens qui viennent mainte-
mañ a zo tud eus ar c'hêrioù bras, n'avezoent ket
 nait sont des gens des grandes villes, ils ne connaissent pas
ar brezhoneg. Pa reomp ur staj e teu mignonet
 le breton. Quand nous faisons un stage, viennent des amis
deomp, peizanted, mengleuzierien eus Menez Arre
 à nous, des paysans, des carriers du Mont d'Arrée,
gant ar re yaouank da weloù ar vro ha da gomz
 avec les jeunes voir le pays et parler
ganto eus o micher. Pe neuze ez comp diouzh an
 avec eux de leur métier. Ou alors nous allons pêcher
noz da weloù an dud a vez o werzhañ ar pesked
 la nuit voir les gens qui vendent les poissons.
war ar porzhioù-mor.

EAB — Da unan emañ o kas toud an traoù
 Tout seul/ta ce/peut faire marcher toutes ces choses-
se en-dro e Breizh ?
 là en Bretagne ?

GG — Nann, tri all 'zo ivez. Er Fouilhez,
 Non, trois autres il y a aussi. A la Fouilleze,
emaomp o chom. Unan, e labour a zo reñf keleier,
 nous habitons. Un, son travail est de donner des informations
un all a ra war-dro ar baperioù, me hag unan all, a
 un autre, des papiers, moi et un autre.



vez war ar maez, o klask chanterioù hag ivez er sko
sonnet à la campagne, chercher des chansons et aussi dans les dou-
liou oc'h ober prezegennoù ha diskouezadegoù war
le à faire des expositions et des expositions sur
al labour hon eus graet gant filmoù evid diskouez
le travail que nous avons fait, avec des films pour montrer
dezhio penaos ober, hag evid delennañ anezho. Ur
à eux comment faire et pour les attirer. Une
wech bet en ur skol, ez omp a-wechoù gant ar vu-
fais été dans une école, nous allons parfois avec les en-
gale da labourad war ur sifer, e-pad ar pezh 'vez an
faits travailler sur la rivière, pendant ce que l'on appel-
vet an 10 %. Traoù 'mod-se hon eus graet e Lise
le les 10 %. Des choses comme cela/on a fait au lycée, à
Kastellin, ha plijoad a ra kalz d'ar vugale,
Châteaillon, et cela plaît beaucoup aux enfants.

EAB — Pevar oc'h, ha ne rit nemed se, se eo
Vous êtes quatre, et vous ne faites que cela, c'est cela
ho micher ?
votre métier ?

GG — Re a labour a zo dija gant an dra-se
Trop de travail il y a déjà avec cela.

EAB — Paet oc'h gant ar gevredigezh ?
Payés vous êtes par l'association ?

GG — Paet omp gant ar gevredigezh pa vez
Payés nous sommes par l'association quand il y a
arc'hant. Labour unan ac'hanomp a zo klask ar-
de l'argent. Le travail de l'un d'entre nous est de chercher de l'ar-
c'hant. Ar c'huzul departamant, ar c'huzul rann-
gent. Le conseil général, le conseil régio-
vroel, ar Jeunesse et Sports, a ro arc'hant deomp.
nal, le Jeunesse et Sports donnent de l'argent à nous.

Disoflet em eus lavaroud e reomp traoù all ivez :
J'ai voulu de dire que nous faisons d'autres choses aussi :

akadvoud gwenodennoù kozh evid an dud da vale.
recueillir des sentiers anciens pour les gens à se promener.

Ni 'soñj deomp ez eo mad evid un douristelezh dis-
Nous pensons que cela est bon pour un tourisme diffé-

hefvel, disheñvel eus ar pezh a welomp bremañ,
rent, différent de ce que nous voyons maintenant,

toud an douristed e-barzh o c'hirri-tan war an hen-
nous les touristes dans leurs voitures sur les che-
toù. Ober a reomp ivez leurioù-c'hoari evid ar re vi-
mins. Nous faisons aussi des aires de jeux pour les petits
han en ur ZUP, en Orient, da skwer, hon eus savet
dans une ZUP, à Lorion, par exemple, nous avons construit

bransigelloù ha traoù evel-se, c'hoarioù evid ar vu-
des halanovres et des choses comme cela, des jeux pour les en-
gale ; hag an dra-se 'vez graet gant ar vugale o-
fants ; et cela est fait par les enfants eux-
unan, ni a vez o sikour anezho.
mêmes, nous les aidons.

Gwenodennoù 'zo bet kempennet, e-kichen
Des sentiers ont été aménagés à côté de
Cregani e-kichen Gwened, hag er C'hap ivez, ha
Grand-Champ, à côté de Yannes, et au Cap Simon aussi et
war vord an Izol.
sur le bord de l'Isle.

Krog omp da labourad gant ar vugale ivez e St
Communauté/nous avons à travailler avec les enfants aussi à St
Jili ar Menez, e-kichen Kollinez.
Gilles du Méné, à côté de Collinée.

EAB — Maz eus lennerien hag o defe c'hoant
S'il y a des lecteurs, qui seraient emes
da vont e darempred ganeoc'h, da labourad ga-
prendre contact avec vous, de travailler avec
neoc'h, penaos e c'hellont ober ?
vous, comment peuvent-ils faire ?

GG — N'o deus 'mod skrivañ da :
ils n'ont qu'à écrire à
'Etudes et Chantiers' er Fouilhez (La Feuillée)
29218 — AN UHELGOAD (Pellg. 93.61.87)



evid ar brezhoneg
FONDATEUR : CLAUDE HENRY/DIRECTEUR : ALAN STIVELL
SECRETARIAT : 30, RUE JEAN-JAURES PLOUMAGOAR 22200 GWENGAMP
IMPRIMER : COPIE 22 FEDERNEC/MAQUETTE : BIAOD BOISSIERE
CPPAF : 52 265 TIRAGE : 4 000 EX.

LIZHIRI

Setu ma o respont de «Galv E.A.B.». Adkomantant on
abaoe daou vlez dija, ha divoutent on bet bepred o lenn ar pezh
'oz larad ganeoc'h, ha traoù bet distumet en holl vreoù
machonet gant an simplicités (ar ger-se n'eus ket molaer
da skrivañ anezhañ e brezhoneg, neketa !). Med kaus am eus o
waled n'eus ket kalz traoù a gwenadeg a-ziv Bro-Wened
(e-mañ, n'eus 'zo gant), eaz kalz, nann, ha nac'het on un tammig
gant an dra-se. Forzh penaos, e-sarbad eo sutal ma ne fall ket d'ar
rofa stotela marteza, ha etrompus 'zo komodi an amañ, n'eus
p'ar bouc'h n'eus ket c'hoazh permeta. Me oar mad, peogwir
n'eus 'med un E.A.B. haek, ha kalz labour 'zo ganeoc'h. Prast
n'eo da sikourin ac'hanoc'h evelkent... Setu eus un tamm argant
evid kendalc'hain d'ober gant an traoù...

Ur Gwenadeg e Pariz
C'est avec plaisir que je renouvelle mon abonnement à E.A.B.
Permettez-moi aussi de féliciter toute l'équipe du journal. Je joins donc
à cette lettre un chèque de 50 F. Puisse le combat pour la langue
bretonne se concrétiser chaque jour en 1978.

S.G., St-Malo

Gant e Bro Gourin, klask a ran un ti bihan de feurmñ pe de
branañ (1 pe 2 baez) hag un tamm douar stag outa h, e bro
Skwar, Ar Fouad, Gourin, Gwalvri... Skrivañ da :
Yann-Lug LOHUEC - 11, rue des Hauts-Moulins
4800 ST-HERBLIN

Depuis le début de l'année scolaire, je prends des cours de breton,
et pour ma part, je pense qu'après huit heures de cours, une heure de
breton défend et aide à oublier les divers soucis de la journée. J'ai
choisi cette langue en option car mes parents et grands-parents
parlent breton depuis leur plus jeune âge... J'aspère que l'abonnement
n'est pas encore clos car je serais très heureuse de recevoir ces revues,
intéressantes, à ce que j'ai vu.

P.H., Lycéenne, Lanmeur

GALV EAB

Th. de Yverton	30,00	M.M. Guingamp	30,00	T.G. St-Mevus	10,00
B.M. Lohouarn	30,00	B.J. Pevra	10,00	P.J. Anson	10,00
E.H. Karter	10,00	D.O.A.M. Vieux	10,00	L.O.Y. S. Breuz	10,00
K.Y.H. Narves	10,00	Babac	10,00	J.G. Ploeghaer	10,00
L.F. Gouin	10,00	M.Y. Ploeghaer	10,00	B.P. S. Cor'Fleok	30,00
P.P. Guingamp	10,00	P.F. Herveadont	10,00	H.C. Narves	5,00
B.Y. Be-Columbe	30,00	C.C. Narves	10,00	M.S.J. Pevra	10,00
L.G.A. La-Jaish	10,00	M.H.R. S. Narves	10,00	L.P. Yvez	30,00
L.Y. Gouin	10,00	C.M. L. Anson	10,00	C.M.M. Gouin	10,00
L.D.A.M. Anson	10,00	L.R. Pevra	20,00	J.D. Dourled	10,00
Le-C. Herve	10,00	L.M. S. Ploeghaer	10,00	L.F. Ploeghaer	10,00
R.P.B. Lapan	10,00	B.B. Ploeghaer	10,00	C.M. Ploeghaer	10,00
C.Y. Herve	10,00	D.N. Gouin	10,00	L.D.D. Bred	10,00
L.B.R. Ploeghaer	10,00	M.Y. B. Ploeghaer	10,00	L. Abba G. Bred	10,00
P.J. Guingamp	10,00	P.F. Ploeghaer	10,00	D.D. Pevra	10,00
B.J. Ploeghaer	10,00	T.E. Châteaillon	10,00	L.F.C. Ploeghaer	10,00
D.A. Anson	10,00	D.E. La Herve	10,00	Lenn	10,00
V.E. St-Pierre-de-Ploeghaer	30,00	P.J. Lapan	10,00	B.M. Ploeghaer	10,00
G.C. Herve	30,00	L.M.C. S. Herve	10,00	C.F. Lapan	10,00
S.H. Ploeghaer	10,00	L.B. Narves	10,00	L.A.M. Narves	10,00
H.E. Rosan	10,00	L.P. Trelan	10,00	T.E. Gouin	10,00
S.M. Anson	10,00	H.V.C. Pevra	30,00	E.A. Narves	10,00
J.V. Narves	10,00	G.J. Vieux	10,00	O.M. Narves	10,00
S.M.A. Narves	30,00	P. Anson	10,00	H.J.M. Bordeaux	30,00
B.Y.N. Gouin	30,00	C.M. Pevra	10,00	L.M. Lapan	10,00
D.L.A. S. Narves	20,00	A.C.E. R. L. S. Herve	10,00	L.M.S. Lapan	10,00
L.V.J. Karter	10,00	Idem	30,00	L.P. S. Breuz	10,00
S.V. Ploeghaer	10,00	P.J. Ploeghaer	10,00	L.M. Lapan	10,00
R.H. Herve	10,00	P.J. E. Lapan	30,00	A.B.P. Gouin	30,00
G.S. Ploeghaer	10,00	P.G. Trelan	30,00	B.L. S. Breuz	10,00
M.G. Vieux	10,00	M.B. Châteaillon	10,00	S.B. Trelan	5,00
J.M.L. Bred	20,00	L.M.P.H. La-Herve	10,00	J.D. Narves	10,00
D.S. Bred	10,00	Idem	10,00	M.J. Vieux	30,00
D.J. S. Herve	10,00	B.O. Herve	10,00	P.F. Ploeghaer	10,00
O.A. Trelan	10,00	P.P. Vieux	10,00	L.B.S. Trelan	10,00
L.A. Gouin	10,00	S.O. Lapan	10,00	A.B.M. Bred	10,00
B.M.T. Gouin	10,00	P.A. Châteaillon	10,00	L.C.M. Narves	30,00
K.L. Lapan	10,00	L.C. Bred	10,00	L.P.M. S. Breuz	10,00
L.E. S. Herve	10,00	J.L. S. Herve	10,00	C.H. Gouin	10,00
G.L. S. Herve	10,00	C.Y. Herve	10,00	L.C. Gouin	10,00
V.P. Ploeghaer	10,00	E.O.V. Herve	10,00	Var Langlois	10,00
S.E. Vieux	30,00	Mina E. Pevra	30,00	Mens	10,00
C.B. Gouin	10,00	M.L.P. Pevra	10,00	L.F.H. Vieux	10,00
F.S.E. Guingamp	10,00	G.S. Herve	10,00	P.M.H. Gouin	10,00
M.G. Vieux	10,00	L.B. Gouin	10,00	R.A. Pevra	10,00
L.C.M. Douar	10,00	P.A. Châteaillon	10,00	P.Y. Gouin	10,00
Sinet	30,00	S.T. Narves	10,00	C.E. Narves	10,00
C.P. Euzen	10,00	L.D. V. Herve	10,00	P.C. Châteaillon	10,00
C.J. Châteaillon	10,00	M.S. Lapan	10,00	J.J. Lapan	10,00
L.O.G. Herve	10,00	T.E. Ploeghaer	10,00	H. J. Anson	10,00
C.B. Karter	10,00	B.P. Narves	10,00	B.J. S. Breuz	30,00
N.A. Narves	10,00	G.S. Herve	10,00	L.F.P. S. Herve	10,00
G.A. Bred	30,00	S.A. S. Herve	10,00	Idem	10,00
H.P. Narves	30,00	G.C. Karter	10,00	Total	1940,60 Lur
M.L. Vieux	30,00	D.G. Herve	30,00	Detail	1940,60 Lur

KOMANANT

KOMANANT REIZH : 20 LUR
KOMANANT SKOAZELL : 30 LUR (pe outpenn)
KOMANANT BROIOU ESTREN : 40 LUR

EVID PAEAN
CHEKENNOU BANK HA CHEKENNOU POST
DA « EVID AR BREZHONEG »
30, rue JEAN-JAURES,
PLOUMAGOAR - 22200 GWENGAMP
C.C.P. RENNES 1076-86X

ABONNEMENT NORMAL : 20 F
ABONNEMENT DE SOUTIEN : 30 F (ou plus)
ABONNEMENT A L'ETRANGER : 40 F

REGLEMENT
CHEQUE BANCAIRE ET POSTAL
A L'ORDRE DE « EVID AR BREZHONEG »
30, rue JEAN-JAURES,
PLOUMAGOAR - 22200 GWENGAMP
C.C.P. RENNES 1076-86X

MENEGIT HOCHOMLEC'H KOZH PA ZILJOIT
Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement

PEVARE LISTENNAD

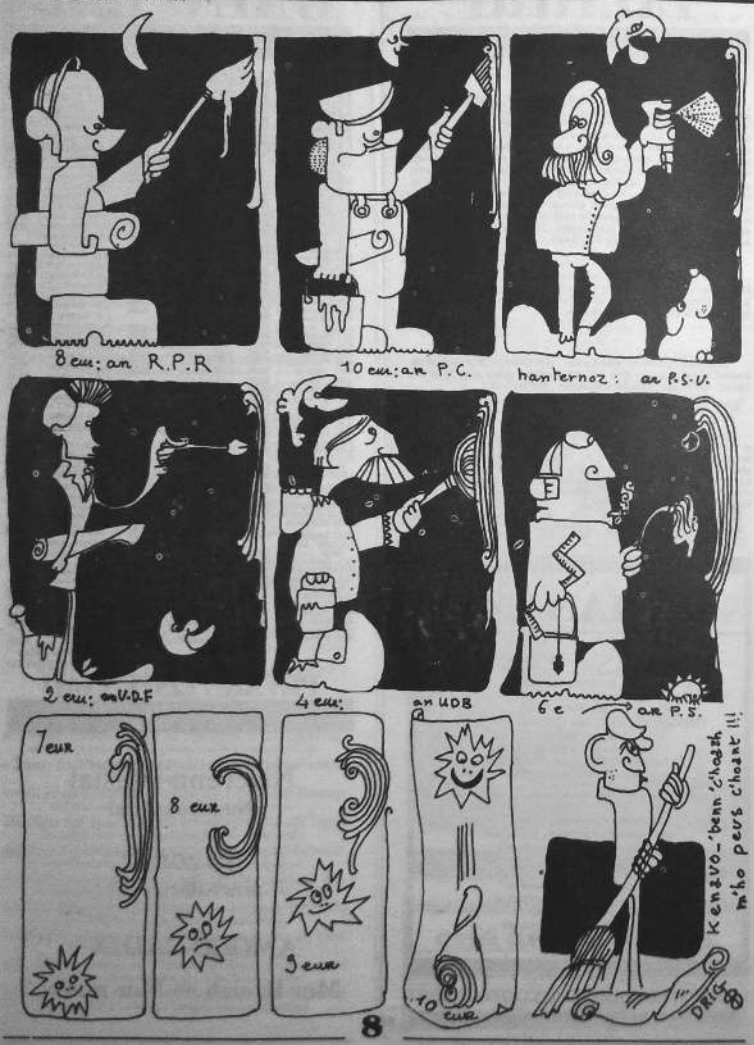
Niverenn ispisial
Numéro spécial

da zont :
prochainement :

AMOCO-CADIX

Mor Breizh = Mor marw ?

MARS: LA GUERRE DES AFFICHES **MIZ MEURZH: BREZEL AR SKRITELLOU**



evid ar brezhoneg

niv 100/rummad nevez/1 a viz meurzh/mars/78/diw wech ar miz 1F 50

NIVERENN 100 DALC'HOMP DA STOURM !



alamaneg, d'an italianeg, d'ar spagnoleg ha d'ar jedonezh med ivez. Brezhoneg bemdez mar plij !», an deiz-se e vo bet troet ur bajenn da vad. Kelenner ebed, rener lise ebed, nag un Haby nag ur Jiskar n'hello nac'hañ o gwinoù ken. An deiz-se e vo bet ganet ur Breizh nevez.

Hogen, a-barzh ober an cost, e ranker hadañ hag araog hadañ e ranker difraostañ.

Se, an hini eo, a ra EAB, gant 10 lur ar bloaz.

Kamaladed, sed aze ar pezh a felle din laroud pe dost, da lidañ hon niverenn 100.

Kendalc'homp gant hon stourm !

E dibenn ar bloavezh 77, e oa bet kresket priz ar c'homanant da E.A.B. : 20 lur e lec'h 15 lur, ha war-un-dro, e oa bet kinniget komanantou a ziforc'h evid ar skolidi 70 lur.

Perag ?

Peogwir, d'hon soñj, eo red deomp ober strivoù da dizhout ar re yaouank. An deiz ma vint niverus awalc'h o vezañ komprenet evid peseurt abeg, war zigarez « sevennaad » ar Vretoned, ez eus bet difennet outo anaoud o yezh hag o istor, an deiz m'o devo komprenet ervad ez int evito ur gwir hag ur binvidigezh.

An deiz ma savo liseaned en ur laroud : « ya, d'ar galleg, d'ar saozneg, d'an

Pal EAB, a benn fin 1978, eo tizhout 1000 komananter nevez e-touesk ar skolidi (10 lur ar bloaz). Beteg hen, n'hon eus bet nemed 350. Stourmerien, kelennerien hag ar re all, roit deomp ho harp da dizhout pal ar 1000.

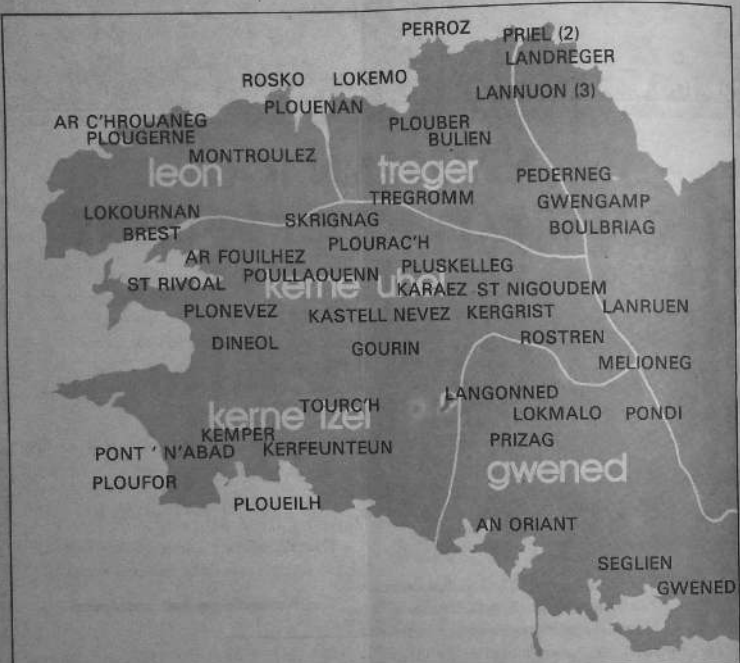
Kasit deomp listennoù 10, 20, 30 pe 50 komananter, memes e-touesk ar skolidi, kemend-se a zo bet graet dija e Montroulez, Lannuon, An Oriant, Roazhon.

Perag n'hen rafec'h ket ivez ?

CLAUDE HENRY

59 ENROLLADUR E BREIZH A BEZH

59 ENREGISTREMENTS DANS TOUTE LA BRETAGNE



Parag sevel listenn an enrolladurioù bet embannet e-barzh 100 niverenn gantañ EAB ha ket hini ar barzhonoù, ar c'hanouennoù, ar bannoù treset hag all ?
 N'eo ket tamm ebet poegwir e kav deomp eo didal. Ce n'est pas du tout parce que nous estimons, est sans vout embann seurt traoù. Pell alese ! Hogen, soñjal a ra deomp eo dre ar pennadoù enrollet (pennadoù-kaoz, ha kontadennoù) e kinnigomp d'hol lennerien gwir daolenn ar brezhoneg komzet (c'hoazh !) en deiz a-hiziv hag e deomp an tu da gorn da dud 'zo ha n'o deus ket bet tro daolenn le moyen de passer à des gens n'ont pas eu l'occasion, gwech ebet d'hen ober e galleg.

Ouzhpenn-se, diouz lenn al lizhiri a vez skrivet deomp De plus, à lire les lettres/ont écrites à nous eo anad e plij stummi ar pennadoù-kaoz d'an darn vuiañ c'est évident/plait la formule des interviews à la majorité ac'hanoc'h, daoust ma'z eus un niver bihan a lennerien a d'entre vous, bien qu'il y ait un nombre/petit de lecteurs qui gav dezho e vefe koulz sevel pennadoù-skrid evel ar c'he-pennadoù-seurt auzh bien/faire des articles comme dans les journaux/ouenoù all. (Kement-se a reomp gwech ha gwech all - nous/autres, ce que nous faisons de temps en temps. Gw. Sant-Kilda, an Inizi Feroù...), Med arabad disoñjal eo (I. SIKKIDA, les Îles Féroé...), Mais il ne faut pas oublier/a bet savet EAB da gantañ holl evid ar re a gomz brezhoneg ha ne ouzont n'ag e lenn, n'ag e skrivañ dezho da lenn (on ne savait ni le lire, ni l'écrire tant qu'ils puissent lire) traoù aez ha tost ouz ar yezh komzet ganto. Ha, dre ar (des choses faciles et proches de la langue parlée/par eux. Et, par les pennadoù eo, setu awalc'h, e c'hellomp kinnig dezho kom m'interviews est justement, nous pouvons proposer à eux/à

Danvezioù ar pennadoù enrollet

Contenu des enregistrements

- LABOUR-DOUAR : Boulvriag (N° 4), Seglian (N° 30), AGRICULTURE e Bro-Dreger, e Bro-Wened, Gwersallig (N° 50), e Bro-Wened.
- STOURMOU SOKIAL : Doux (N° 2), S.L.E. (N° 32), LUTTES SOCIALES à Péderneg, à Tréguier A.O.I.P. (N° 63), Scaplen (65), Kergombou (67), à Guingamp, à Plomelin, Mont-d'Arrée, Ti-Vougered (31), Nukleel (38), Foen (27), an Ad-camp militaire, nucléaire, marin, le re lodannañ (26), rementement.
- MICHERIOU : Artizan (62), Labourad e Jersey (12), AR METIERS à Langouenn, travailler à Jersey, les Jonniged (49), ur barazer (24), ur piker-maan (84), Johnne, un boulanger, un tailleur de pierres.
- KONTADENNOU : Peron (48, 49, 58), Paotr Pluskelleg HISTOIRES, CONTES - Bro-Vigoudenn, Paotr'hell ar Peron, (33), Paotr Touch'h (69), Lommig Donriou (73), Ar redadeg beloloù, Ar soner hag ar blez.
- KAZETENNEREZH : Lev'r war Anjela Duval (21), Charlez JOURNALISME - gant R. L'Académie, gant F. ar Gall (17), Lev'r Jules Gros (60), René Richard (96-97), Morvanou, eus Lokemo, afor FR3 René Richard.
- ENVORENNOU : Ar brezel (4, 5), Dastum bezin (81), SOUVENIRS - La guerre, récolte du gémme, Bevañ e Bro-Leon (71), An Darfe Round (29), St'Viore en Léon, e Bro-Bagan, e Kerfeun-biom (antimoine: 34), leun (Kampen).
- KANERIEN : Jeff Philippe (11), Alan Stivell (40, 41), CHANTEURS - eus Kergist, e Langonned, Gweltaz ar Fur (53), Glenmor (76), Kadig (89), eus An Oriant, e Meloneg, eus Bro-Soured, Breudeur Morvan (94, 95), eus Sant-Nigouder.
- A BEB SEURT : Dour Beuz e Montroulez (26), Gurvan DIVERS - Inondation à Morlaix, gant Kroustenn, (42), An Hollenn (23), Karuzere (56, 57), M.J.C. gant Klerg, eus Stade Rennais, M.J.C. Bear (59), M.J.C. Lokourman (68), Bégard, M.J.C. Saint-Renan.

- KELENNADUREZH : An Ao. Koant (1), Ar simbol (14), ENSEIGNEMENT - Inspecteur primaire, an Trégor, Brezhoneg d'ar Vugale (22), gant G. Mager.
- STOURM SEVENADUREL : Skol An Emsav (32), Bre-Mouvement CULTUREL Mouve-zhoneg Yezh Vev (83), Gouel ar Brezhoneg (15), verment culturel, Fisa da Breton, Brezhoneg e Paris (51, 74), Ar C'hendalc'h Kel-tieg (18), Le breton à Paris, avec Per Deniz.
- AFERIOU ETREVROADEL : Un Iwerzhonad e Roazhon Un Iwerzhonad à Rennes, (e Bzh: 19), Ur skosadeg (e saozneg), an India- (en breton), une école (en anglais), les Indira nad (e saozneg: 90, 91), Un Amerikan e Plouber aux USA (en anglais), Un Amerikan à Ploubreze (e Bzh).

Micherioù an dud enrollet

Métiers des personnes enregistrées

MICHERIOURIEN Ouvriers	172 %	KAZETENNERIEN Journalistes	6 %
IMPLIDI Employés	7,2 %	ARZHOURIEN Artistes	4,5 %
LABOURERIE-DOUAR Agriculteurs	14,5 %	STUDIERIEN Etudiants	13 %
KONVERSANTED Commerçants	10 %	RETRIDI Retraités	8,6 %
KELENNERIE Enseignants	14,5 %	A BEB SEURT Divers	4,5 %

PAOTRED Garçons	80 %	MERCHED Filles	20 %
-----------------	------	----------------	------

BRO-GERNE Cornouaille	25	BRO-LEON Léon	7
BRO-DREGER Trégor	15	BRO-WENED Vannetais	5
Iwerzhon, Skos, Indlenn, Roazhon, Paris (3)	7		

Oad an dud

Age des gens

— 20 ans	3 %	30 - 40 ans	14 %
20 - 30 ans	38 %	40 - 50 ans	21 %
		50 - 60 ans	14 %

e Breizh hag e lec'h all, aez da gompren ha berr da lenn, en Bretagne et ailleurs, faciles à comprendre et courts à lire.
 Hag ar re all neuze ? emazoc'h maritaz. Ar gomanan Et les autres alors ? ditte vous peut-être. Les japonais terien all a dar lenn ha skrivañ. Ha talvoudus eo EABevito auteritiqu savent lire et écrire. Un/est/EAB/pour eux ivez ? Ya, evljust ! Nemed d'ar re a soñj dezho n'haller ausa ? Oui, bien sûr ! Seul à ceux qui pensent qu'ils ne peut ket embann med lennegzh e brezhoneg... hag a re o fae publier que de la littérature bretonne... et qui médisent war ur gazetennig euzh peñenn (diwezhaq ouzhpenn !), a un petit journal de huit pages bilingue en galleg, qui ginnig d'ho lennerien ur brezhoneg traolenn, emad g-ecques à ses lecteurs un breton corrigé... d'après des nou-riou galleg brezhonekast zoken a-wechoù l'ann, ar re-se ne dalv ket ar boan dezho komzanitih da EAB. Ha che-vaud pas le peine à nous/écrire à EAB. On ne mé-ritent en o gwez glanyezhourel ! Med da betra servij komz tant dans leur ghetto de porteur linguistique. Mais à quoi sert passer

zou e c'hellfent distagañ, int o-unan en o buhez pemde-rolle/ils pourraient prononcer eux-mêmes dans leur vie quotidien-zieg o komz gant o c'herent pe o amezien.
 Hag ivez evid ar re a grog gant studi ar yezh, dezho Et aussi pour ceux qui commencent l'étude de la langue afin qu'ils da gaoud ar pezh a ra diouer alies d'al levrioù implijet er puissent trouver ce qui fait défaut souvent aux livres utilisés à skoll (?) pe er c'hentelou-noz : stummoù ar yezh komzet, l'écrit !), ou dans les cours du soir... formes de la langue parlée; troioù lavar buhezeg, garioù disheñvel hervez ar c'hombro tournures vivantes, mots différents suivant la région hag an dud enrollet. Red laroud ur wech c'hozh eo EAB et les gens enregistrés. Il faut dire une fois encoeur/EAB da gantañ penn ur gazetennig badagogel. N'eo ket kement-tou e abord un journal pédagogique. Ce n'est pas tant se keleier na darvoudoù a fell deomp kinnig d'hol lenne-des informations et événements/nous pouvons proposer à nos lec-rien med pennadoù liasaout o tennañ ouzh buhez an dud leurs/mes/articles variés/variés à la vie des gens.

brezhoneg ma n'heller ket bezañ komprenet gant ar re a breton si l'on ne peut pas être compris par ceux qui ra gantañ en o buhez perdedezeg ?
N'vlijent dans leur vie quotidienne ?

Er c'hontrol ar re desket ha studiet o yezh ganto hag a oar n'eo ket dre ginnig levrioù uhel ha diaes e vo deden et savet, n'eo ket dre ginnig levrioù bleveñt et difficilement lité net ar vrezhonegerien a-vihang na savetaet hor yezh med resas les bretonnants de naissance ni sauvés notre langue, mais dire vont dezho gant traoù aes ha tost ouzh o buhez a en allant à eux avec des choses faciles et proches de leur vie, gompren peseurt ster a zo gant stourm EAB. *Digenñ an* comprenant quel sens il y a avec le combat d'EAB. *Ouvre la* hor a reomp, ha netra ken, d'ar re all da zont war hon porte/nous faisons/et rien de plus, aux autres de venir après lerc'h m'o deus c'hoant. Pa vo bet digoret 8 000, 10 000, tous s'ils le veulent. Quand auront été ouvertes 8 000, 10 000, 20 000 dor d'ar brezhoneg skrivet, neuze, marteze, e vo tu 20 000 portes au breton écrit, alors, peut-être/on pourra

kaoud spi e dazont hor yezh evel e Kembre, e Bro-Flan-avot/espoir/en l'avenir de notre langue, comme/Pays de Galles, en dez, pe e Katalounia.
Flandres ou en Catalogne.

Hogen seveniñ hon fobl n'hellimp ket ober heb skoa. Mais arriver à notre but/nous ne pouvons pas faire sans l'aide zell hol lennerien, da welead, da binvidikaad, da liessaad de nos lecteurs. Pour améliorer, enrichir, diversifier, EAB a-benn tizhoud komananterien nevez, e c'houlia- EAB afin d'atteindre de nouveaux abonnés/nous deman- nomp ganeoc'h ur wech c'hoazh, entrolliñ tud en ho bro, donc/à vous une fois encore/d'engagier des gens de votre pays ha sevel pennadoù-kaoz (Gw. EAB N°v. 88: *Penaos sevel* et composer des interviews (gw. EAB, N° 88: Comment faire ur pennad-kaoz), dreist-holl m'emaoc'h o chom en ur un interview), surtout si vous habitez dans une c'horn ha n'eo ket bet gweladenmet ganeomp beteg-hen, région qui n'a pas été visitée/par nous jusqu'ici. (Sellit ouzh ar gartenn).
[Regardez la carte].

Ur pennadig 'zo dija eo deut er-maez pladenn shvehañ GLENMOR - E DIBENN MIZ GWENGOLO. Warni a kover kanevevennoù bet kenet gantañ alies dija war al leurenn savel «Labous en Prison» pe «La contre-Marseillaise». Ha rad eo ennav e teu breve gantañ. Siveach n'aus nemad diw ganevenn e brezhoneg : «Gouel Sant Yann» hag «E Dibenn miz Gwengolo». Setu emañ komeoù homañ ha ne gaver ket war golo ar bladenn.

Il y a déjà un moment qu'est sorti le dernier disque de GLENMOR : «E DIBENN MIZ GWENGOLO». On y trouve les textes qu'il a déjà chantés souvent sur scène comme «Labous en Prison» ou «La contre-Marseillaise». Il faut ajouter que l'ensemble est réussi. Hélas, il n'y a que deux textes en breton : «Saint-Jean» et «Fin septembre». Voici les paroles de cette dernière, qu'on ne trouve pas sur la pochette du disque.

E DIBENN MIZ GWENGOLO GANT GLENMOR

Er bloavezh c'hwezeg ha tri-ugent E-dibenn miz Gwengolo Eo bet milliget paour ha perc'henn War menezioù Dineol Klevit balerien-bro.

Marw eo tan ruz an oaledoù E-dibenn miz Gwengolo Na du eo roudoù deiz an Ankoù War menezioù Dineol Tavit rederien-bro

Nag izel eo an duadennoù E-dibenn miz Gwengolo Peb hini 'hado druz e daeroù War menezioù Dineol Lenvit kanerien-bro.

Ker hudur eo diskan an tremier E-dibenn miz Gwengolo Didoc'het gwinizh ar gwir stourmer War menezioù Dineol Gouelit balerien bro

Didruze oa tarz gwall an nozioù E-dibenn miz Gwengolo Ha bleiz, ha ki, ha den a yudo War menezioù Dineol Yudit kanerien-bro.

P'w a zougo kañv bras hor banniel E holl mizioù Gwengolo Ha dalc'hit soñj mibien eus Yann-Kel Den marw evid e vro Devit, devit eñvorennoù.



FIN SEPTEMBRE

*En l'an soezante-seize
Fin septembre
Pauvres et maudits furent maudits
Sur les collines de Dinéault
Entendez vagabonds du pays.*

*Elle est morte la rouge flamme des foyers
Fin septembre
Et noirs sont les pas durcis de la mort
Sur les collines de Dinéault
Faites silence couteurs du pays.*

*Et bas sont les nuages
Fin septembre
Chacun sèmera dru ses larmes
Sur les collines de Dinéault
Gémissez bardes du pays.*

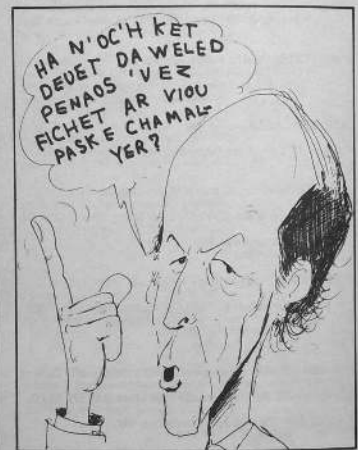
*Il est lugubre le contrecant du glas
En fin septembre
Le fronton du bon soldat est décapité
Sur les collines de Dinéault
Pleurez vagabonds du pays.*

*Elle fut sans pitié l'explosion de ces nuits
En fin de septembre
Et loup et chien et homme hurleront
Sur les collines de Dinéault
Hueztes chanteurs du pays.*

*Qui portera le grand deuil de notre hannière
Tous les mois de septembre ?
Amis, gardez le souvenir de Yann-Kel
Homme mort pour son pays
Brûlez, brûlez souvenirs.*

gouel ar brezhoneg e bro wened
12-13-14 a viz mae 1978
sinsag-lokrist

N'on ket a-du gant ar mod m'eo bet aozet ar pennad-kaoz diwar-benn afer René Richard. Red'oa reññ plas da respont Fañch Broudig war memes niverenn EAB.
Alan STIVELL



EVID HO PRUDEREZH E BARZH | POUR VOTRE PUBLICITÉ DANS

"evid ar brezhoneg"

skrivez da | écrire à

CLAUDE HENRY
Feunteun-Ewan
Beg-Léguer 29300 LANNION

Ha pa n'eus ket respont ebet ?
EAB

KLASKIT KOMANANTERIEN NEVEZ
Faites connaître de nouveaux abonnés
EN-DRO DEOC'H !
autour de vous !

KASIT DEOMP PENNADOÙ-KAOZ !
Envoyez-nous des enregistrements !

KASIT ARC'HANT MA N'HOCH EUS KET GRAET
Envoyez-nous de l'argent si vous ne l'avez pas fait
BETEG-HEN !
jusqu'ici !

KENTELIOU BREZHONEG GANT PER DENEZ

DIVIZOU PEMDEZIEG 1

- 'Gav ket deoc'h e vefe poent lakaad ar sistr e boutailhoù ?
- N'ouzon ket. Pesourt miz emaoimp ?... Miz C'hwevrer... Martez...
- Daw ober un tañva.
- Ya, ya, ho diwar ho tañva hag ho fidañva e ouzon awalc'h e pesourt stad e voc'h fanozh.
- Koulskoude eo red-mad gouzoud hag-eh n'eo ket re zous c'hoazh.
- Peus ken gouzout anezhañ.
- Me 'gav gwelloc'h tañva. N'eus ket par d'an tañva.
- Forzh penaos, arabad kregiñ da gargañ mar deo re zous.
- Parag ? Sistr dous a blij din. Kalz a dud a blij dezho ar sistr dous.

NOTENNOU KENTELIOU P. DENEZ

- 'Gav ket deoc'h, ne gav ket deoc'h ne trouvez-vous pas ?
- 'S vefe, e vefe : serait-il possible ?
- N'ouzon ket, ne ouzon ket, n'eo ket, n'ouzon ket : je ne sais pas.
- Pesourt : point, moment. Pesent eo : est temps.
- Pesourt, pesore : quel.
- Maraos, maros, marzha : proutière.
- Lakaad, laka, lak : mettre.
- Sistr, sistr, sistr : coudre.
- Daw, red-mad : nécessaire.
- Diwar e de, d'après.
- Tañva : goûter ; d'habitude : goûter à nouveau.
- E voc'h, e vefe, e vefe : assez.
- Fanozh, fanozh : ce soir.
- Koulskoude : pourtant.
- Gouzoud, goude : savoir.
- Hag-eh : si.
- Pesourt : peser.
- Ho ouzon, ne ouzon (Tregar) : stop, d'arrêt.
- Me 'gav gwelloc'h : j'aurais préféré.
- Par : égal.
- Forzh penaos : n'importe comment, de toutes façons.
- Arabad : il ne faut pas, défiance de.
- Kregiñ, kregiñ : saisir ; kregiñ da gomzout : commencer.
- Kargañ : charger, remplir.
- Dasha, dasha : à eux.
- A blij din e ma plij, j'aime.
- Vouzout-hoc'h ober brezañ e faire du bruit.
- Dehorit, dehorit (L. d'hor) : G. manger.
- Giant, god : avec.
- Klirin : châtinaige (de); ur glatin : une châtaigne.
- Ur bann, ur bannac'h : un coop (de cidre, de vin, etc).
- C'hw' ouz : vous savez (gouzoud : savoir).
- Mar deo e si.
- Tarsañ : sauter, exploser.
- Tri bloaz 'an e il y a trois ans.
- Sollar, sollar : greiner.
- Bloevelh : aide.
- Evel, ewel (T) e (G) : comme.
- Distouev, distouev, lennañ ar stony : déboucher.
- Flistredenn (flistred) : jet (jaillir).
- Boutailhoù : contenu d'une bouteille (bouteille).
- Un haanter eus, un haanter ag : la moitié de.
- War, ar, var : sur.
- Mager, mager : mur.
- Plazha, lezh : plafond.
- Plazhaok, plazhaok : plancher.
- Ouzh deoc'h, em : contre.
- Passer (passer) : passer que.
- Ober, gaber, or : faire.
- Deiz-ha-bloaz : anniversaire.
- Eus, stour e brezhoneg.
- Aet, est, est : à lui.
- Mamm-gar : belle-mère.
- Kleiz e gouche (e di-bou) :
- C'hw' ouz, vefe, ouz : vous savez.
- Memestra e tout de même.
- 'Mae'h ket, n'ouzon-h ket : vous n'êtes pas.
- Lavaroud, laroud, larod e dir.
- Fazi, fazi : erreur.

- An douristed, ya. Med n'eo ket ar re-se o ar petra eo sistr.
- (o tonigenn).... Ha da zebriñ kistin gant ur bonne sistr dous.
- Ale ! Setu Botrel bremañ... C'hw' ouz mod : mar deo re zous ar sistr pa vez korgel, e tarzh ar boutailhoù.
- Bo !
- P'eus ket son], tri bloaz 'zo, ped boutailh zo bet tarzhet e salier Fransez ? Ha koulskoude oant boutailhoù Champagn.
- A ! N'eus ket bet kalz bloavezhioù sistr evel hennezh !
- Ya, ho pa veze distouev ur voutailh, hop, ur flistradenn, hag en hanter eus ar voutailhoù war ar plachod pe ouzh ar voger. Pa ne oa ket ouzh ar plachod.
- Peogwir ne oar ket an dud penaos 'vez distouev boutailhoù ?
- Ha c'hw' ouz ober ? A ya ! Ha devezh dez-ha-bloaz ho tad, pa eo aet ar bont e-kreiz lagad ho mamm-gar...
- Al lagad kleiz.
- C'hw' ouz ober neuze ? O ! memestra... 'Mae'h ket o lavaroud din n'eo ket dre fazi eo aet ar bont en he lagad ?...

PENNAD STUR PAJENN UNAN

NIVERENN 100 ! DALC'HOMP DA STOURM

A la fin de l'année 77, EAB a fait passer le prix de l'abonnement normal de 15 F à 20 F, et en même temps, offert des abonnements (spécial scolaires) à 10 F.

Pourquoi ? Parce qu'il nous semble évident qu'un effort particulier doit être fait auprès des jeunes. Le jour où ils seront suffisamment nombreux à avoir bien compris pourquoi, sous prétexte de «civiliser» les Bretons, on leur a pratiquement interdit de connaître leur langue et leur histoire ; le jour où ils auront bien compris que cette histoire et cette langue constituent pour eux un droit et une richesse ; lorsque par un beau matin d'octobre, ou bien de mai, quelque part dans un lycée de Basse-Bretagne, un groupe d'élèves bretonnants, calmes mais résolus, se leveront pour dire : «Oui au français, à l'allemand, à l'anglais, à l'allemand, à l'italien et à l'espagnol et aux mathématiques, mais aussi : Brezhoneg bendec, mar plij !», ce jour-là, une page sera tournée, et pour de bon. Pas un seul professeur, pas un seul proviseur, ni un Haby, ni un Giscard, ne pourra plus longtemps refuser de leur rendre justice. Ce jour-là, une Bretagne nouvelle sera née.

Mais avant de récolter, il faut semer, et avant de semer, il faut défricher. EAB défriche, à 10 F par an. Camarades, c'est ce que je voulais dire, ou à peu près, pour marquer la parution de notre numéro 100. Continuons notre combat.

EAB s'est fixé d'atteindre en 1978 : 1 000 abonnés en milieu scolaire (à 10 F l'abonnement annuel).

À ce jour, nous en avons 350 seulement. Militants, enseignants et autres, aidez-nous à atteindre l'objectif 1 000.

Envoyez-nous des listes de 10, 20, 30 ou même 50 abonnés en milieu scolaire. Cela a déjà été fait à Morlaix, Plouaret, Lannion, Lorient, Rennes.

Pourquoi pas vous ?

Claude HENRY

GERIOU-KROAZ GANT PER KERSALE

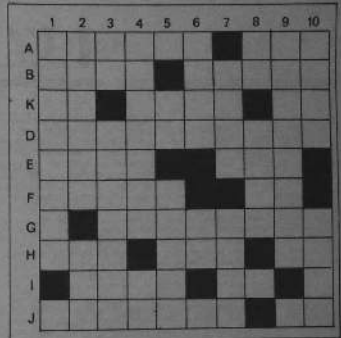
A-HED HONRIZONTELEMENT

- Dañjerus evid an dud a vor ; strollad politikel e Dangereux pour les marins ; groupe politique au Bro-Euskadi. Pays Basque.
- E penn ar vro a-wechod ; tizhet gant an oad. Quelquefois à la tête d'un pays ; atteint par l'âge.
- 'e war e Bro-Wened ; lec'h ma vez dornet ; heb 'e war en Pays Vannetais ; où l'on bat (le bit...) ; sans yar n'eus ket anezhañ. poolie, il n'y en a pas.
- Plac'h o labourad douar gant un trafich. Femme qui travaille la terre avec une houe.
- Evid merkañ an disprix ; bezañ e penn ur vro. Pour marquer le mépris ; être à la tête d'un pays.
- Pa gemerer pried ; ger-mell. Lorsque l'on prend un époux ; article.
- Anw all evid «kavallhoù». Autre nom pour «kavallhoù».
- Un dra red evid stagañ skritelloù ; liamm ; ger-mell. Nécessaire pour coller des affiches ; lien ; article.
- Kontrol eus tew ; unanenn e fizig. Contrôle de gros ; unité en physique.
- Un tamm beuz ; emañ o klask en em staliañ e Ti-Voujered. Un bout de bois ; elle essaie de s'installer à Ti-Voujered.

A-SONN VERTICALEMENT

- Pignfemp. Crématorium.
- Evid stagañ ar bigi ouzh strad ar mor ; verb a Pour attacher les bateaux au fond de la mer ; verbe qui ziskouez piv a zo o komz, veri à désigner celui qui parle.
- Strad ; ger damhevel ouzh «geriennoù». Rue ; mot homonyme de «geriennoù».
- Pezh a vez miret eus ur sant war-lerc'h e varv ; rag-ger a dalvez kement a «adarte», mort ; préfixe équivalent à «adarte».
- Ger-mell e spagnoleg ; gwir evid an anvealed Article espagnol (vrai) pour les anavealed hag ar plant med faoz evid Mab-den, et les plantes, mais faux pour l'homme.

evid ar brezhoneg
 FONDATEUR : CLAUDE HENRY - DIRECTEUR : ALAN STIVELL
 SECRETARIAT : 30, RUE JEAN-JAURES PLOUMAGOGAR 22200 GWENGAMP
 IMPRIMERIE : COPIE 21 PEDERNEC-MAQUETTE : RLAOD BODIGARE
 CPPAP 15 265 TIRAGE : 4 000 EX.



- Pezh a lak an dud da weled sklaer diouzh an Ce qui permet aux gens de voir clair la noz.
- An hini a implij un arar ; gaz rouez implijet Celui qui utilise une charrette ; gaz rare utilisé evid ober goulu-tredan. pour la lampe électrique.
- A ro labour d'ar beaisanted e miz Eost ; war gro Donne du travail aux paysans au mois d'août ; sur la peau c'hen ar pemoc'h. du cochon.
- Krec'higoù traezh war vord an aod. Manteaux de table sur la côte.
- Broud ; eus un tu nemedken. Suggestion : d'un côté seulement.

KOMANANT

KOMANANT REIZH : 20 LUR
 KOMANANT SKOAZELL : 30 LUR (pe ouzhpenn)
 KOMANANT BROIOU ESTREH : 40 LUR

EVID PAEAN
 CREKENNOU BANK HA CREKENNOU POST
 DA EVID AR BREZHONEG :
 30, rue JEAN-JAURES,
 PLOUMAGOGAR - 22200 GWENGAMP
 C.C.P. RENNES 1076-86X

ABONNEMENT NORMAL : 30 F
 ABONNEMENT DE MORTIER : 10 F (ou plus)
 ABONNEMENT A L'ETRANGER : 45 F

REGLEMENT
 CHEQUE BANCAIRE ET POSTAL
 A L'ORDRE DE : EVID AR BREZHONEG
 30, rue JEAN-JAURES
 PLOUMAGOGAR - 22200 GWENGAMP
 C.C.P. RENNES 1076-86X

MENEGIT HO CHOMLEC'H KOZH PA ZILOJIT
 Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement

LIZHIRI

... Vous en avez beaucoup (d'amis) d'ailleurs si j'en juge par le nombre des souscripteurs et je me réjouis de voir tant de gens bien décidés à ne pas laisser mourir le journal. Je suis sûr que ce n'est d'ailleurs qu'un commencement et vous méritez beaucoup plus, car EAB est en constante progression et le vendre à un prix si modique représente un tour de force. Mais on ne peut contenter tout le monde évidemment, et, dans le numéro 94, un lecteur de Paris vous reproche votre traduction qu'il qualifie de «petit nègre»... Personnellement, je crois au contraire que cette façon de faire est excellente, d'abord pour montrer les différences de structures entre le breton et le français, et ensuite, pour permettre aux débutants, non seulement de traduire le breton, mais aussi de faire l'exercice inverse... Un autre reproche vous est fait dans ce même numéro et d'ailleurs, dans cette même lettre, qui me paraît beaucoup plus grave et incompréhensible. On vous accuse de trop vous occuper des «Indiens»... des peuplades perdues ici ou là, au lieu de vous replier sur la Bretagne, comme si nous vivions dans un ghetto. Même si ce lecteur ne veut mépriser et ignorer personne, ne comprend-il pas que toutes les minorités ont partie liée, que chacune a beaucoup à apprendre des autres, et que c'est en se connaissant, en s'unissant qu'elles sont -des peuples, pas des peuplades- des nations dont la valeur ne se mesure pas au nombre de leurs habitants, mais à la volonté, à la détermination de chacun de leurs membres...

A.T., Brest

Ar brezhoneg er stourmoù sokial



Savet eo bet ar skritell-mañ gant labourerien Ti-Moulerzh Kerne (Kemper), a zo oc'h aloubiñ o labouradeg bet serret un toullad sizhunvezhioù 'zo dija.

Cette affiche a été éditée par les travailleurs de l'Imprimerie Cornouaillaise (Quimper), qui occupent leur usine, fermée depuis plusieurs semaines déjà.

... Setu amañ ur chekenn 50 Lur evid va c'homanant. Spi am eus e c'helloc'h adtapoud an dalé. Mad eo ar gazetenn bremañ, gwelloc'h eged araog. Plijus eo lenn traoù diwar-benn ar broioù estren, e-lec'h chom ataw bac'het e Breizh.

A. Ar B, Kemper

... Les élèves semblent intéressés par la revue et par la modicité de son prix. Je pense qu'il conviendrait que la revue tienne compte de leur adhésion en prévoyant par exemple une page, ou un numéro spécial périodique, qui leur soit particulièrement destiné (avec bande dessinée, charade, devinettes, comptines, étude d'un animal, histoire de Bretagne...). Je souhaiterais y trouver des documents. Personnellement, je lis parfois votre revue mais pas toujours. Jusqu'à présent, son intérêt m'a semblé assez inégal. A côté d'enquêtes ou de chansons et contes, il y a des pages sans grand intérêt à mon avis et un certain gaspillage de place pour les annonces. Je n'apprécie pas du tout le style du dessinateur humoristique parce que ce style ne me paraît pas breton mais d'inspiration parisienne (c'est la même veine que les grands illustrés, tels Spirou), il donne de la Bretagne une certaine image que je trouve assez crasseuse. Mais au total, «Evid ar Brezhoneg» me paraît utile et méritoire, et c'est pourquoi j'y souscris un abonnement...

J.M., Montroulez

Lennet m'eus gant plijadur pennad-stur niverenn 94. Gweloud a ran n'hoc'h ket bet ankouaet gant ho lennerien ha c'hoant m'eus ober un dra bennag evidoc'h. N'on ket pinvidig, gant ar pezh a c'hounezañ beb miz (soudard on) eo diaes bevañ med memestra m'eus c'hoant reiñ un tammig arc'hant deoc'h. Neuze e kasan da heul ur chekenn evid komanantif ur c'henderv din-me hag a zo brezhoneger a-vihanig med ne oar na lenn na skrivañ. Spi m'eus e vo dedennet gant E.A.B. evel m'on me. Gant ma gwellañ soñjoù breizheg.

Setu e kasan deoc'h-c'hwi listenn ar skolaerien a ran skol vrezhoneg dezho el lise hag a zo kontant da lakaad o anw war roll an dud a zo komanantet d'ho kazetenn dija.

Kontant e oan da ginnig E.A.B. dezho abalamour ez eo simpl ha yac'h ar brezhoneg ennañ. N'eo ket tamm ebed ar seurt brezhoneg treufez a vez gwelet muioc'h-mui e serten kazetennoù ha levrioù 'zo a vez roet dezho da lenn. Er c'hontant ur melezour gwirion eus ar brezhoneg a vez kaozeet gant pe ar vrezhonegerien 'ni 'z eo.

P.F., Montroulez

Né gavan ket plijus ho kelaouenn ar mare 'zo. Heb disprizañ amzer dremenet Breizh, me 'ghev kentoc'h komz eus hec'h amzer vremañ pe da zont ha kudennoù an Indianed.

Y.M. Breisach

... Certains Bretonnants de longue date font des reproches à E.A.B. critiquant son parti pris à retranscrire du breton parlé. Mais pour nous qui apprenons la langue, c'est vraiment ce dont nous avons besoin : des tournures courantes mais écrites dont nous pouvons nous souvenir. Pardonnez-moi d'écrire cette lettre en français, mais je n'ai guère de temps à consacrer au breton et c'est justement en cela qu'E.A.B. m'aide ; en donnant l'occasion de lire régulièrement du breton sans avoir besoin de la présence d'un bretonnant.

M.L.C., Antony

E-touez ho lennerien, ez eus moarvad lies hini a vefe dedennet gant ma levr : PEDENN AN ILIZ, a gasan deoc'h ar raktav ar nevezhañ. Laouen e vefen mar c'hallfec'h ober un tamm bruderezh d'an embannadur-se e-barzh E.A.B.

J. Lec'hvien, Person Kergrist-Moëlou - 22110 ROSTRENN